# Reading view of three parallel texts in translation

## Asher's Benjamin of Tudela

## رحلة بنيامين التطيلي

## Benjamin of Tudela

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| אמר רבי בנימן בר יונה ז״ל יצאתי תחלה מעיר שרקושטה וירדתי דרך נהר איברו לטורטושה ומשם הלכתי דרך שני ימים לעיר טרכונה הקדמונה והיא היתה מבנין ענקים ויונים ולא נמצא כבנין ההוא בכל-ארצות ספרד והיא יושבת על הים| ומשם שני ימים לעיר ברצלונה ויש שם קהל קדוש ואנשים חכמים ונבונים ונשיאים גדולים כגון רבי ששת ורבי שאלתיאל ורבי שלמה בן רבי אברהם בן חסדאי ז״ל והיא עיר קטנה ויפה ויושבת על-שפת הים באים אליה בסחורה תגרים מכל-מקום מארץ יון ופישה וגינואה וסיסילייא וארץ אלכסנדריה של מצרים ומארץ ישראל וכל גבוליה. ומשם מהלך יום וחצי לגירונדה ובה קהל קטן מיהודים. ומשם מהלך שלשת ימים לנרבונה והיא עיר קדומה לתורה וממנה תצא תורה לכל- הארצות ובה חכמים גדולים ונשיאים ובראשם רבי קלונימוס בן הנשיא הגדול רבי טודרוס ז״ל מזרע בית דוד מכונה ביחוס ויש לו נחלות וקרקעות מאת מושלי הארץ ואין אדם יכול ליקח ממנו בחזקה. ובראשם רבי אברהם ראש הישיבה ורבי מכיר ורבי יהודה ואחרים כנגדם הרבה תלמידי חכמים ויש בה היום כמו שלש מאות יהודים. ומשם ארבע פרסאות לבידרש העיר ושם קהל תלמידי חכמים ובראשם רבי שלמה חלפתא ורבי יוסף בר רבי נתנאל ז״ל ומשם שני ימים להר געש הנקרא מונפישלייר והוא מקום יפה לסחורה. קרוב מן הים שתי פרסאות ובאים אליו מכל-מקום לסחורה אדום וישמעאל מארץ אל-ערוה ולונברדייא ומלכות רומא רבתא ומכל-ארץ מצרים וארץ ישראל וארץ יון וארץ צרפת וארץ ספרד ואינגלטירה ומכל-לשונות הגוים נמצאים שם על-ידי גינואיין ופישנין ושם תלמידי חכמים חשובי הדור ובראשם רבי ראובן בר טודרוס ורבי נתן בן רבי זכריה ורבי שמואל הרב שלהם ורבי שלמיא ורבי מרדכי ז״ל. ויש ביניהם עשירים גדולים ובעלי צדקה ועומדים בפרץ לכל הבאים לידם. ומשם ארבע פרסאות ללוניל ושם קהל קדוש מישראל מתעסקים בתורה יומם ולילה. ושם רבינו משולם הרב הגדול ז״ל וחמשה בניו חכמים גדולים ועשירים רבי יוסף ורבי יצחק ורבי יעקב ורבי אהרן ורבי אשר הפרוש שנפרש מעניני העולם ועומד על-הספר יום ולילה ומתענה ואינו אוכל בשר והוא חכם גדול בתלמוד והרב רבי משה גיסו ורבי שמואל החזן ורבי שלמה הכהן ורבי יהודה הרופא בן תיבון הספרדי וכל-הבאים מארץ מרחק ללמוד תורה מפרנסים אותם ומלמדים אותם ומוציאין \*) שם פרנסה ומלבוש מאצל הקהל כל ימי היותם בבית המדרש והם אנשים חכמים וקדושים בעלי מצות עומדים בפרץ לכל-אחיהם הקרובים והרחוקים ובה קהל יהודים כמו שלש מאות יצ״ו והיא רחוקה מן הים שתי פרסאות. ומשם שתי פרסאות לפותייקיירש והיא כרך גדול ויש בו יהודים כמו ארבע מאות\*\*) ושם ישיבה גדולה על-יד הרב הגדול רבי אברהם בר רבי דוד זצ״ל רב פעלים חכם גדול בתלמוד ובפסוק ובאים מארץ מרחק אליו ללמוד תורה ומוצאים מנוחה בביתו והוא מלמדם ומי שאין לו להוציא הוא מוציא להם משלו ומממונו לכל-צרכיהם והוא עשיר גדול ושם חכמים רבי יוסף בר רבי מנחם ורבי בנבנשת ורבי בנימן ורבי אברהם ורבי יצחק בר רבי משה ז״ל. ומשם שלש פרסאות לנוגריש הנקרא בורק דשל גיל ושם קהל מיהודים כמו מאה חכמים ובראש רבי יצחק בר רבי יעקב ורבי אברהם בר רבי יהודה ורבי אלעזר ורבי יצחק ורבי משה ורבי יעקב בן הרב רבי לוי ז״ל והוא מקום טעות\*) לגוים ולאיים מאפסי הארץ והיא קרובה מן הים שלשה מילין ויושבת על שפת הנהר הגדול הנקרא רודי והוא הסובב כל-ארץ פרובנצה ושם הנשיא רבי אבא מרי בר רבי יצחק ז״ל והוא פקיד השלטון רמון, ומשם שלש פרסאות לעיר ארליט ושם כמו מאתים מישראל ובראש רבי משה ורבי טובי ורבי ישעיה ורבי שלמה ורבי נתן הרב ורבי אבא מרי ז״ל. ומשם שלשת ימים למרשילייה והיא עיר גאונים וחכמים והם שתי קהלות ובם כמו שלש מאות יהודים. הקהל האחד יושב על שפת הים למטה. והקהל האחר (יושב על-שפת הים) יושבים במגדל למעלה והם ישיבה גדולה ותלמידי חכמים רבי שמעון בר רבי אנטולי\*) ורבי יעקב אחיו ורבי לבארו והם ראשי של מעלה. ובראש הקהל של מטה רבי יעקב פירפיינו העשיר ורבי אברהם ורבי מאיר חתנו ורבי יצחק ורבי מאיר זצ״ל והיא עיר סחורה מאד על-שפת הים. | كان رحيلي في أول الأمر عن مدينة سرقسطة 1. فانحدرت منها بطريق نهر إبرة إلى طرطوشة 2. وبلغت بعد مسيرة يومين مدينة طر كونة القديمة، ذات الأوابد الجسيمة من بناء الجبابرة وأسلاف الإغريق، مما لا نظير له في جميع بلاد الأسبان، وموقعها على شاطئ البحر. seg>ومنها على مسيرة يومين:- برشلونة Barcelona وفيها طائفة من اليهود وجماعة من العلماء والحكماء والرؤساء الكبار. منهم الرابيون ششت وشئالتيال وسليمان بن إبراهيم بن حسداي. والمدينة، على صغرها جميلة. يؤمها التجار من اليونان وبيزة وجنوة وصقلية وإسكندرية مصر وفلسطين وما والاها وسواحل إفريقية، للبيع والشراء.وعلى مسيرة يوم ونصف اليوم منها:- جيرندة Gerona وفيها طائفة صغيرة من اليهود. وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- أربونة Narbonne الشهيرة بمجامعها العلمية، مصدر العلم والدين للأقطار المجاورة. وفيها عدد كبير من الأشراف والعلماء، على رأسهم ر. قلونيموس ابن العلامة الرئيس الجليل تيودوروس طاب ذكره، من آل الملك داود، وبيده الوثائق التي تؤيد صحة نسبه، وهو ذو أملاك وعقارات أقطعه إياها ملوك البلد، وليس لأحد أن ينتزعها منه. وفيها من العلماء الرابيون إبراهيم رئيس المجمع العلمي ومكير ويهوذا وغيرهم. ويبلغ عدد اليهود فيها نحو 300 أسرة . وعلى مسيرة أربعة فراسخ منها:- بيزيه Bezier وفيها طائفة من العلماء على رأسهم الرابيان سليمان حلفته ونثانيال . وعلى مسيرة يومين منها:- مونبليه Montpellier وهي بلدة تجارية تبعد نحو الفرسخين عن الساحل، حيث يجتمع التجار من نصارى ومسلمين من مختلف الأمصار، من عدوة الغرب ولمبردية وممالك رومية الكبرى وفلسطين واليونان وفرنسة وأسبانية وإنكلترة، من الذين يتحدثون بكل لغة ولسان، لأنها القاعدة التجارية للجنوبيين والبيزيين. وفي هذا البلد عدد من كبار علماء هذا الجيل، على رأسهم الرابيان إبراهيم بن تيودروس ومردخاي. وبينهم الأغنياء والأسخياء، يمدون يد المعونة إلى من يقصدهم من ذوي العوز. وعلى مسيرة أربعة فراسخ منها:- لونل Lunel وفيها طائفة من اليهود والعلماء والفقهاء. منهم العلامة الشهير الرابي مشولم وأبناؤه الخمسة الأثرياء الحكماء، وهم الرابيون يوسف وإسحاق ويعقوب وهرون وآشر وهذا الأخير ناسك متقشف، لا شأن له في أمور الدنيا، يقضى أوقاته صياما وعكوفا على الدرس والعلم، لا يذوق اللحم زهدا. وهو ثقة، واسع الاطلاع في التلمود. وفي لونل كذلك الرابي موسى صهره والرابي صموئيل الشيخ وسليمان كوهين. ويهوذا بن طيبون الطبيب الأندلسي وغيرهم من العلماء الوافدين من أقاصي البلاد لطلب العلم. وتهتم الطائفة بإيواء طلاب العلم وإعالتهم طيلة مكوثهم في المدرسة. ويبلغ عدد اليهود في هذه المدينة نحو الثلاثمائة. وهم موصوفون بالعلم والتقوى وإغاثة القريب والبعيد من إخوانهم. حرسهم الله. أما موقع البلدة فعلى نحو فرسخين من البحر. وعلى مسيرة فرسخين منها:- بوسكيار Posquieres وهي بلدة كبيرة فيها قرابة أربعين يهوديا. ولها مدرسة كبرى يرأسها الحبر الجليل إبراهيم بن داود وهو عالم واسع الاطلاع في التوراة والتلمود ، يقصده طلاب العلم من البلاد القصية. فيؤويهم بيته ويسد حاجتهم بثروته الطائلة. وهناك طائفة أخرى من العلماء، بينهم الرابيون يوسف بن منحم وبنبنيشتى وبنيامين وإبراهيم وإسحاق بن موسى. وعلى مسيرة ثلاثة فراسخ منها:- نو غرس ST.Giles أو برج القديس أجيل. فيها نحو مائة يهودي، بينهم من العلماء، الرابيون إسحاق بن يعقوب وإبراهيم بن يهوذا، وإلعازر وموسى ويعقوب بن لاوي. وفي المدينة دير مقدس يحجه النصارى من الأقطار والجزر البعيدة. وهي على بعد ثلاثة أميال من البحر، واقعة على ضفاف نهر رودي» العظيم الذي يسقي كورة بروفانسية. فيها من العظماء الرئيس أبا ماري بن إسحاق ناظر ديوان الخراج في بلاط الأمير ريمند. وعلى مسير ثلاثة فراسخ منها:- آرل Arelate ,Arles فيها زهاء مائتي يهودي، أشهرهم الرابيون موسي وطوبي وإشعيا وسليمان. وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- مرسيلية Marseilles مقر العلماء والغاؤونية . يبلغ عدد يهودها زهاء الثلاثمائة. وهم طائفتان: تسكن الأولى الأحياء السفلى من المدينة على شاطئ البحر. وتقطن الثانية في أعلاها، بجوار الحصن الكبير. ولكلتا الطائفتين مدرسة كبيرة وعلماء أعلام. نخص بالذكر من علماء الأولى، الرابيين شمعون بن أناطولي وليبارو. ومن علماء الثانية، الرابيين فرفنيانو المثرى الشهير وختنه إبراهيم بن مئير، وإسحاق بن مئير . والمدينة ثغر تجاري واسع على شاطئ البحر. | --I journeyed first from my native town to the city of Saragossa, and thence by way of the River Ebro to Tortosa. From there I went a journey of two days to the ancient city of Tarragona with its Cyclopean and Greek buildings. The like thereof is not found among any of the buildings in the country of Sepharad. It is situated by the sea, and two days' journey from the city of Barcelona, where there is a holy congregation, including sages, wise and illustrious men, such as R. Shesheth, R. Shealtiel, R. Solomon, and R. Abraham, son of Chisdai. This is a small city and beautiful, lying upon the sea-coast. Merchants come thither from all quarters with their wares, from Greece, from Pisa, Genoa, Sicily, Alexandria in Egypt, Palestine, Africa and all its coasts. Thence it is a day and a half to Gerona, in which there is a small congregation of Jews. A three days'journey takes one to Narbonne, which is a city pre-eminent for learning; thence the Torah (Law) goes forth to all countries. Sages, and great and illustrious men abide here. At their head is R. Kalonymos, the son of the great and illustrious R. Todros of the seed of David, whose pedigree is established. He possesses hereditaments and lands given him by the ruler of the city, of which no man can forcibly dispossess him. Prominent in the community is R Abraham, head of the Academy: also R. Machir and R. Judah, and many other distinguished scholars. At the present day 300 Jews are there. Thence it is four parasangs to the city of Beziers, where there is a congregation of learned men. At their head is R. Solomon Chalafta, R Joseph, and R. Nethanel. Thence it is two days to Har Gaash which is called Montpellier. This is a place well situated for commerce. It is about a parasang from the sea, and men come for business there from all quarters, from Edom, Ishmael, the land of Algarve, Lombardy, the dominion of Rome the Great, from all the land of Egypt, Palestine, Greece, France, Asia and England. People of all nations are found there doing business through the medium of the Genoese and Pisans. In the city there are scholars of great eminence, at their head being R. Reuben, son of Todros, R. Nathan, son of Zechariah, and R. Samuel, their chief rabbi, also R. Solomon and R. Mordecai. They have among them houses of learning devoted to the study of the Talmud. Among the community are men both rich and charitable, who lend a helping hand to all that come to them. From Montpellier it is four parasangs to Lunel, in which there is a congregation of Israelites, who study the Law day and night. Here lived Rabbenu Meshullam the great rabbi, since deceased, and his five sons, who are wise, great and wealthy, namely: R. Joseph, R. Isaac, R. Jacob, R. Aaron, and R. Asher, the recluse, who dwells apart from the world; he pores over his books day and night, fasts periodically and abstains from all meat. He is a great scholar of the Talmud. At Lunel live also their brother-in-law R. Moses, the chief rabbi, R. Samuel the elder, R. Ulsarnu, R. Solomon Hacohen, and R. Judah the Physician, the son of Tibbon, the Sephardi. The students that come from distant lands to learn the Law are taught, boarded, lodged and clothed by the congregation, so long as they attend the house of study. The community has wise, understanding and saintly men of great benevolence, who lend a helping hand to all their brethren both far and near. The congregation consists of about 300 Jews--may the Lord preserve them. From there it is two parasangs to Posquières, which is a large place containing about forty Jews, with an Academy under the auspices of the great Rabbi, R. Abraham, son of David, of blessed memory, an energetic and wise man, great as a talmudical authority. People come to him from a distance to learn the Law at his lips, and they find rest in his house, and he teaches them. Of those who are without means he also pays the expenses, for he is very rich. The munificent R. Joseph, son of Menachem, also dwells here, and R. Benveniste, R. Benjamin, R. Abraham and R. Isaac, son of R. Meir of blessed memory. Thence it is four parasangs to the suburb (Ghetto?) Bourg de St. Gilles, in which place there are about a hundred Jews. Wise men abide there; at their head being R. Isaac, son of Jacob, R. Abraham, son of Judah, R. Eleazar, R. Jacob, R. Isaac, R. Moses and R. Jacob, son of rabbi Levi of blessed memory. This is a place of pilgrimage of the Gentiles who come hither from the ends of the earth. It is only three miles from the sea, and is situated upon the great River Rhone, which flows through the whole land of Provence. Here dwells the illustrious R. Abba Mari, son of the late R. Isaac; he is the bailiff of Count Raymond. Thence it is three parasangs to the city of Arles, which has about 200 Israelites, at their head being R. Moses, R. Tobias, R. Isaiah, R. Solomon, the chief rabbi R. Nathan, and R. Abba Mari, since deceased. From there it is two days' journey to Marseilles, which is a city of princely and wise citizens, possessing two congregations with about 300 Jews. One congregation dwells below on the shore by the sea, the other is in the castle above. They form a great academy of learned men, amongst them being R. Simeon, R. Solomon, R. Isaac, son of Abba Mari, R. Simeon, son of Antoli, and R. Jacob his brother; also R. Libero. These persons are at the head of the upper academy. At the head of the congregation below are R. Jacob Purpis, a wealthy man, and R. Abraham, son of R. Meir, his son-in-law, and R. Isaac, son of the late R. Meir. It is a very busy city upon the sea-coast. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם יכנס אדם בספינה לעיר גינואה היושבת על-שפת הים והוא מהלך ארבעה ימים בים ושם שני יהודים אחים רבי שמואל בן כלאם ואחיו שהיו מעיר סבתה והם אנשים טובים והעיר מוקפת חומה ואין מלך שולט עליהם כי אם השופטים שהם מקימים עליהם כרצונם וכל אחד ואד מהם מגדל בביתו ובשעת מחלקותם נלחמים אלו עם אלו על-ראשי המגדלים והם מושלי הים ועושים דוגיות הנקראות גליראש והולכים לשלול שלל ולבוז בכל המקומות שלל ובזה ומביאים אל גינואה. והם נלחמים עם אנשי פישה וביניהם ובין פישה מהלך שני ימים והיא עיר גדולה מאד ובה כמו עשרת אלפים מגדלים בבתים שלהם ללחום בעת המחלוקת וכל-אנשיה גבורים ואין מלך ואין שר שולט עליהם כי אם השופטים אשר הם מקימים עליהם ובה כמו עשרים יהודים והראש שלהם רבי משה ורבי חיים ורבי יוסף ז״ל ואינה מוקפת חומה והיא רחוקה מן הים ארבעה מילין ויוצאין ונכנסין אליה בספינות על-יד הנהר (היות\*) בתוך המדינה. ומשם ארבע פרסאות לעיר לוקא ושם כמו ארבעים יהודים והיא גדולה והראש של היהודים רבי דוד ורבי שמואל ורבי יעקב | ومنها كان الإبحار في سفينة إلى:- جنوة Genoa الفرضة البحرية الكبيرة. تبعد عن مرسيلية مسيرة أربعة أيام بحرا. وفي هذه المدينة يهوديان اثنان قدما إليها من سبتة، هما الفاضلان صموئيل بن خيلام وأخوه. ويستدير بالبلد سور حصين. ولا يحكمه ملك بل شيوخ ينتدبهم الأهلون للقضاء. ولكل بيت من بيوتها برج. تدور رحى المعارك بين الأهلين من أعالي هذه الأبراج في أيام الفتن. والجنويون مسيطرون على البحار. يجوبونها بسفنهم الخاصة المسماة «غاليس » ويقومون بأعمال القرصنة على الروم والمسلمين، فيعودون إلى جنوة بالأسلاب والغنائم الوفيرة. والحرب قائمة في هذه الأيام بين جنوة وبيزة. وهذه تبعد عنها مسيرة يومين:- بيزة Pisa البلدة الكبيرة. فيها زهاء عشرة آلاف دار محصنة بالأبراج المنيعة، والحرب قائمة في مختلف أرباضها. أهلها قوم أشداء لا يدينون بطاعة لملك، وإنما يمنحون السلطة شيوخا ينتدبونهم للحكم. وفي المدينة زهاء عشرين يهوديا، على رأسهم الرابيون موسى وحييم ويوسف. والبلد غير محاط بسور. يبعد عن البحر زهاء أربعة أميال. يتوسطه نهر أرنو الحافل بالعدد الوفير من السفن الغادية والرائحة. وعلى بعد أربعة فراسخ منها:- لوكة Lucca أول إقليم في الأنبرذية . وهي مدينة عامرة فيها زهاء أربعين يهوديا، من أعيانهم الرابيون داود وصموئيل ويعقوب. | From Marseilles one can take ship and in four days reach Genoa, which is also upon the sea. Here live two Jews, R. Samuel, son of Salim, and his brother, from the city of Ceuta, both of them good men. The city is surrounded by a wall, and the inhabitants are not governed by any king, but by judges whom they appoint at their pleasure. Each householder has a tower to his house, and at times of strife they fight from the tops of the towers with each other. They have command of the sea. They build ships which they call galleys, and make predatory attacks upon Edom and Ishmael and the land of Greece as far as Sicily, and they bring back to Genoa spoils from all these places. They are constantly at war with the men of Pisa. Between them and the Pisans there is a distance of two days' journey. Pisa is a very great city, with about 10,000 turreted houses for battle at times of strife. All its inhabitants are mighty men. They possess neither king nor prince to govern them, but only the judges appointed by themselves. In this city are about twenty Jews, at their head being R. Moses, R. Chayim, and R. Joseph. The city is not surrounded by a wall. It is about six miles from the sea; the river which flows through the city provides it with ingress and egress for ships. From Pisa it is four parasangs to the city of Lucca, which is the beginning of the frontier of Lombardy. In the city of Lucca are about forty Jews. It is a large place, and at the head of the Jews are R. David, R. Samuel, and R. Jacob. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם מהלך ששה ימים לעיר רומא רבתא והיא ראש מלכות אדום. ושם כמו מאתים יהודים נכבדים ואין פורעין מס לשום אדם ומהם משרתי הפפא אלכשנדירוש הוא ההגמון הגדול הממונה על כל דת אדום ושם חכמים גדולים ובראשם רבי דניאל ורבי יחיאל משרת של פפא והוא בחור יפה נבון וחכם והוא יוצא ובא בבית הפפא והוא פקיד ביתו ועל-כל-אשר-לו והוא נכדו של רבי נתן שעשה ספר הערוך ופירושיו ורבי יואב בן הרב רבי שלמה ורבי מנחם ראש הישיבה ורבי יחיאל הדר בטרשטיברי ורבי בנימן בר רבי שבתי ז״ל והיא רומא העיר שני חלקים והנהר טיברוס חולק באמצע המדינה חלק אחד מצד אחד וחלק אחד מצד שני ובחלק הראשון הבמה הגדולה שקוראין לה שלביטרא די רומא ושם היה ארמון של יוליוס קיסר הגדול. ויש שם בניינים הרבה ומעשים משונים מכל-בנין שבעולם ובין המיושב והחרב מן רומא ארבע ועשרים מילין ושם שמונים היכלות משמונים מלכים גדולים (בתורה) הנקראים כלם אינפירדור ממלכות טרקיינוס ועד מלכות פפוס\*) אביו של קרלו אשר כבש ארץ ספרד מיד הישמעאלים בתחלה. ושם היכל טיטוס לחוץ לרומא שלא קבלוהו שלש מאות יועציו בשביל שלא עשה מצותם שלא לקח ירושלים אלא לשלוש שנים וגזרו הם עליו שתי שנים ושם כמו היכל ארמון המלך אספסיינוס בנין גדול וחזק מאד | ושם ארמון המלך מלך גלבין ויש בתוך ארמון שלו שלש מאות וששים ארמונים\*\*) כמנין ימות השנה. והקפת הארמונים שלשה מילין. והיתה מלחמה ביניהם בימי קדם ונפלו בתוך הארמון יותר ממאה אלף בני אדם הרוגים והיו העצמות עד היום הזה תלויות וצייר המלך ענין המלחמה מצד ומצד מערכה לקראת מערכה בני אדם וסוסיהם וכלי מלחמתם הכל אבן שיש להראות לבני העולם המלחמה שהיתה בימי קדם ושם ימצא מערה שהולכת תחת הארץ ונמצאים המלך והמלכה אשתו על-כסאותם ועמם כמו מאה בני אדם שרי המלוכה וכלם חקוקים במלאכת הרופאים עד היום הזה. ושם בשלטיאני א-לטישנא ובבמה שני עמודים מנחשת ממעשה שלמה המלך עליו השלום ובכל-עמוד ועמוד חקוק שלמה בן דוד ואמרו לו\*) היהודים אשר ברומא כי בכל-שנה ושנה בימי תשעה באב נמצאה זיעה עליהם נגרת כמים. ושם מערה שגנז טיטוס בן אספסיינוס כלי בית המקדש שהביא מירושלם וגם מערה אחת בהר על-שפת הנהר טיברו. ושם קבורים הצדיקים ז״ל עשרה הרוגי מלכות ולפני שלגוון דלטרנה מצוייר שמשון וכידור\*) בידו של אבן | וגם אבשלום בן דוד וגם המלך קושטדינוס שבנה קושטנדינה ועל שמו נקראת קושטנטינופולי. והוא מצוייר מנחשת וסופו ומצפים בזהב. ויש בניינים אחרים ועניינים ברומא שלא יוכל אדם לספרם. | وعلى مسيرة ستة أيام منها:- رومية الكبرى Roma حاضرة الدولة النصرانية. يقطنها نحو المائتين من اليهود ذوي المكانة المحترمة. وهم أحرار لا يدفعون الجزية. يوجد عدد منهم بين بطانة البابا الكسندروش الحبر الأعظم رئيس الكنيسة النصرانية. ومن مشاهيرهم الرابيان دانيال ويحيئيل ، والأخير شاب حسن المظهر على جانب من الذكاء وحصافة الرأي، كثير التردد على قصر البابا بصفة كونه ناظر الأملاك الخاصة. وهو حفيد ر. ناثان صاحب القاموس والتفاسير. ومن علماء رومية أيضا الرابيون. يؤاب بن سليمان ومنحم رأس المثيبة وبنيامين بن شبثاي. يمر نهر التبر من وسط رومية فيشطرها شطرين. وفي جانبها الأول الكنيسة العظمى المسماة كنيسة «القديس بطرس دي رومة » وأطلال قصر يوليوس قيصر . وفي رومية من المباني العظيمة والمنشآت الجسمية ما لا نظير له في غيرها من مدن العالم. وتبلغ مساحة ما هو خراب وما هو معمور منها أربعة أميال . وفيها ثمانون قصرا لثمانين ملكا كانوا يحملون لقب انبراذور . أولهم تاركن» ، ومنهم نيرون وطباريوس اللذان عاصرا يسوع الناصري، وآخرهم ببين محرر الأسبان من المسلمين ووالد قار له الذي حارب المسلمين في إسبانية. وبضواحي رومية بقايا قصر عظيم لطيطس . ويقال: إن ثلثمائة من شيوخ رومية قد أظهروا استياءهم منه لأنه قضى في حصار القدس ثلاث سنوات بدلا من سنتين، وهي المدة التي رسموها له . وفيها أيضا قصر الملك إسبازيان . وهو بناء شامخ على جانب عظيم من المتانة. وقصر الملك «غالبة » ويبلغ عدد شمساته (نوافذه) ثلثمائة وستين، بعدد أيام السنة. واستدارة هذه القصور كلها زهاء ثلاثة أميال. وفي باحة هذه القصور دارت معركة عظيمة في الأزمنة الغابرة سقط فيها نحو مائة ألف قتيل، لا تزال عظامهم مكدسة حتى يومنا هذا. وقد أمر ملك ذلك الزمان أن تنقش صورة هذه المعركة على ألواح الرخام، تظهر فيها الجيوش المتقابلة بخيلها وأسلحتها، لتشاهد الأجيال القادمة هذه المعارك التي نشبت في العصور القديمة. ويشاهد في غار تحت الأرض، هيكل الملك ترمال غلسين والملكة زوجه، وهما متربعان على عرش وحولهما أجداث زهاء المائة من أشراف المملكة. وهذه الأجداث جميعها محنطة بمعرفة الأطباء ومحتفظ بها حتى اليوم. ومن المباني الشهيرة بيعة القديسة جيوفاني في بورتة لاتينة يقصدها الناس للتعبد. ويشاهد فيها عمودان من نحاس، صنعهما الملك سليمان بن داود عليه السلام. ويروي يهود رومية: إن هذين العمودين ينضحان عرقا غزيرا في ليلة التاسع من شهر آب في كل سنة. وهناك أيضا الكهف الذي طمر فيه الملك طيطس الآنية المقدسة التي استلبها من بيت المقدس . وعلى شاطئ نهر التبر يوجد غار فيه قبور الشهداء العشرة ، طاب ذكرهم. وبإزاء بيعة سنت جيوفاني دى لاتيرانو، هيكل شمشون الجبار بيده رمح من الرخام وكذلك تمثال أبشالوم بن داود وتمثال الملك قسطنطين باني مدينة قسطنطينية. وهذا التمثال مصنوع من نحاس مموه بالذهب. وفي رومية من الأبنية والتماثيل مالا حصر له. | Thence it is six days' journey to the great city of Rome. Rome is the head of the kingdoms of Christendom, and contains about 200 Jews, who occupy an honourable position and pay no tribute, and amongst them are officials of the Pope Alexander, the spiritual head of all Christendom. Great scholars reside here, at the head of them being R. Daniel, the chief rabbi, and R. Jechiel, an official of the Pope. He is a handsome young man of intelligence and wisdom, and he has the entry of the Pope's palace; for he is the steward of his house and of all that he has. He is a grandson of R. Nathan, who composed the Aruch and its commentaries. Other scholars are R. Joab, son of the chief rabbi R. Solomon, R. Menachem, head of the academy, R. Jechiel, who lives in Trastevere, and R. Benjamin, son of R. Shabbethai of blessed memory. Rome is divided into two parts by the River Tiber. In the one part is the great church which they call St. Peter's of Rome. The great Palace of Julius Caesar was also in Rome. There are many wonderful structures in the city, different from any others in the world. Including both its inhabited and ruined parts, Rome is about twenty-four miles in circumference. In the midst thereof there are eighty palaces belonging to eighty kings who lived there, each called Imperator, commencing from King Tarquinius down to Nero and Tiberius, who lived at the time of Jesus the Nazarene, ending with Pepin, who freed the land of Sepharad from Islam, and was father of Charlemagne. There is a palace outside Rome (said to be of Titus). The Consul and his 300 Senators treated him with disfavour, because he failed to take Jerusalem till after three years, though they had bidden him to capture it within two. In Rome is also the palace of Vespasianus, a great and very strong building; also the Colosseum, in which edifice there are 365 sections, according to the days of the solar year; and the circumference of these palaces is three miles. There were battles fought here in olden times, and in the palace more than 100,000 men were slain, and there their bones remain piled up to the present day. The king caused to be engraved a representation of the battle and of the forces on either side facing one another, both warriors and horses, all in marble, to exhibit to the world the war of the days of old. In Rome there is a cave which runs underground, and catacombs of King Tarmal Galsin and his royal consort who are to be found there, seated upon their thrones, and with them about a hundred royal personages. They are all embalmed and preserved to this day. In the church of St. John in the Lateran there are two bronze columns taken from the Temple, the handiwork of King Solomon, each column being engraved "Solomon the son of David." The Jews of Rome told me that every year upon the 9th of Ab they found the columns exuding moisture like water. There also is the cave where Titus the son of Vespasianus stored the Temple vessels which he brought from Jerusalem. There is also a cave in a hill on one bank of the River Tiber where are the graves of the ten martyrs. In front of St. John in the Lateran there are statues of Samson in marble, with a spear in his hand, and of Absalom the son of King David, and another of Constantinus the Great, who built Constantinople and after whom it was called. The last-named statue is of bronze, the horse being overlaid with gold. Many other edifices are there, and remarkable sights beyond enumeration. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם ארבעה ימים לקפואה היא המדינה הגדולה שבנאה קפיס המלך והיא טובה אבל המים רעים והארץ משכלת ויש בה כמו שלש מאות יהודים ובם חכמים גדולים נכבדי ארץ ובראש רבי קונפשט ורבי שמואל אחיו ורבי זקן והרב רבי דוד ז״ל וקוראין לזה פרינציפלו. ומשם לפוצול הנקראת סוריינטו העיר הגדולה שבנה ציצן הדרעזר שברח מפני פחד דוד המלך עליו השלום ויצא הים וכסה אותה בשני חלקים מן העיר. ועד היום הזה ראים בני אדם השווקים והמגדלים שהיו בתוך המדינה ושם מעין נובע מתוך התהום וימצא שם השמן הנקרא פיטרוליו ומלקטין אותו על פני המים ומשימין אותו רפואות ויש מרחצאות של מים חמין נובעין מתחת הקרקע והם על שפת הים והם כמו שני מרחצאות שכל אדם שיש בו שום חולי ילך וירחוץ בהם וימצא מרפא ומרגוע וכל החולים מבני לונברדיאה באים שם הקיץ ומשם ילך אדם דרך חמשה עשר מילין תחת ההרים הוא הבנין אשר בנה רומולוס המלך שבנה רומא הכל עשה מפני פחד דוד מלך ישראל ויואב שר צבאו ועשה בנין על-ההרים ותחת ההרים. נאפולי המדינה. והיא עיר בצורה מאד יושבת על-שפת הים מבנין היונים ושם כמו חמש מאות יהודים ושם רבי חזקיה ורבי שלום ורבי אליה הכהן ורבי יצחק מהר ההר ז״ל. ומשם דרך יום עד עיר שלירנה ושם ישיבת הרופאים לבני אדום ושם כמו שש מאות יהודים ושם חכמים רבי יהודה בר רבי יצחק ורבי מלכי צדק הרב הגדול שהיה מעיר ציפונת ורבי שלמה הכהן ורבי אליה היוני ורבי אברהם נרבוני ורבי תמון והיא עיר מוקפת חומה מצד היבשה ומצד האחר על-שפת הים והמגדל בראש ההר חזק מאד. ומשם חצי יום לאמלפי ושם כמו עשרים יהודים ושם רבי חננאל הרופא ורבי אלישע ואבו-אל-גיד הנדיב ז״ל והגוים אנשי הארץ תגרים הולכים בסחורה ואינם זורעים אלא קונים הכל בכסף מפני שהם שוכנים על-ההרים הגבוהים ובראשי הסלעים. אבל יש להם פירות הרבה ארץ כרמים וזתים וגנות ופרדסים ואין אדם יכול להלחם עמם. ומשם דרך יום לבינאבינטו\*) היא עיר גדולה יושבת על שפת-הים והר אחד ושם קהל מיהודים כמו מאתים ובראשם רבי קלונימוס ורבי זרח ורבי אברהם ז״ל. ומשם שני ימים למלפי\*\*) שבארץ פולייא והיא ארץ פול ושם כמו מאתיים יהודים ובראשם רבי אחימעץ ורבי נתן ורבי צדוק. ומשם מהלך יום לאשקולי ושם כמו ארבעים יהודים ובראשם רבי קונטילו ורבי צמח חתנו ורבי יוסף ז״ל ומשם שני ימים לטרנאה אשר על-שפת הים ושם מתקבצים כל התועים\*) לעבור לירושלים כי שם פורט הנמל הנכון ושם קהל מישראל כמו מאתים ובראשם רבי אליה ורבי נתן הדרשן ורבי יעקבו והיא עיר טובה וגדולה. ומשם מהלך יום למיקילס דברהיא המדינה הגדולה אשר החריב המלך גיללמו של ציקיליה ואין שם היום מישראל מפני שהיא חרבה ומן הגוים כמו כן. ומשם יום וחצי לטראנטו. היא תחלת מלכות ארץ קלאבריאה ויושביה יונים והיא עיר גדולה ובה כמו שלש מאות יהודים ובם חכמים ובראשם רבי מאלי ורבי נתן ורבי ישראל ומשם מהלך יום לברנדישי אשר על-שפת הים ושם כמו עשרה יהודים צבעים. | \/> وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- كابوة Capua مدينة عامرة من بناء الملك كابيش . ذات جمال ورواء، لكنها رديئة الهواء تتفشى فيها الحمى . وفيها عدد من مشاهير العلماء نخص بالذكر منهم الرابيين كوتسو وأخاه صموئيل، وزاقن وداود. وقد بلغت هذه المدينة مرتبة الإمارة وكان السفر منها إلى:- فوزولي Pozzuoli وتسمى صورنتو الكبرى. وهي بلدة واسعة بناها صور بن هدر عزر وتحصن فيها خوفا من الملك داود. وقد طغى البحر على جانبين منها فغمرهما. ويمكن اليوم مشاهدة الأسواق والحصون تحت الماء. ويتدفق من باطن الأرض ينبوع حار ينبع منه الزيت المسمى «بتروليوم» ، ويطفو على سطح الماء فيجمعه الناس ويتخذون منه دواء. وهناك كذلك الحمامات الحارة يؤمها المصابون بالأمراض، يستحمون بها وينالون الراحة والشفاء. ويقصدها المرضى من نواحي الأمبرذية في موسم ال صيف. ويقطع المسافر منها نفقا في جوف الجبل مسيرته خمسة عشر ميلا وهذا النفق من صنع الملك رومولوس» باني مدينة رومية. أنشأه خوفا من داود ملك إسرائيل ويؤاب قائد جيشه ، فشيد المباني فوق الجبال وتحتها . ومنها إلى:- نابل Neapolis وهي بلدة حصينة مستحكمة واقعة على شاطئ الخليج. بناها الإغريق في أول عهدها. وفيها نحو 500 يهودي أشهرهم الرابيون حزقية وشلوم وإيليا كوهن والرئيس إسحاق من جبل نابوس (؟) وعلى مسيرة يوم منها بطريق البحر:- سلرن Salerno وفيها المجمع الطبي للنصارى . ويقيم بها نحو 600 يهودي بينهم ستة من كبار العلماء هم الرابيون إسحاق بن ملكيصادق الرابي الأعظم السيفونتي وسليمان كوهن وإيليا اليوناني وإبراهيم الأربوني وهامون. وتحيط بالمدينة أسوار عالية من جانب البر ويذب عنها البحر من الجانب الثاني. وقلعتها الحصينة تشرف عليها من أعلى الجبل. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- أمالفى AMalfi فيها نحو عشرين يهوديا. بينهم الطبيب حنانيال والرابي إليشع والرئيس أبو الجيد (؟) . ونصارى هذا البلد تجار، لا يشتغلون بالزراعة بل يبتاعون كل ما يحتاجونه بالمال. وهم يقيمون في الجبال الشاهقة والصخور السامقة. أراضيهم غنية بالفواكه، تكثر فيها الكروم وأشجار الزيتون. وهم أشداء لا قبل لأحد بمحاربتهم. وعلى مسيرة يوم منها: بنفنتو Benevento بلدة كبيرة محصورة بين شاطئ البحر والجبل الشاهق. وفيها طائفة من اليهود يبلغون المائتين. على رأسهم الرابيون قلونيموس وزرح وإبراهيم. وعلى مسيرة يومين منها:- مالفي Malfei في مقاطعة أفولية. وردت في التوراة باسم «فول » . فيها نحو مائتي يهودي، على رأسهم الربيون أخيماعص. وناثان وصادوق وعلى مسيرة يوم منها:- أشقولي Ascoli فيها نحو أربعمائة يهودي. على رأسهم الرابيون قنطينو وصهره صمح ويوسف. وعلى مرحلة يومين منها:- تراني Trani ثغر ساحلي يجتمع فيه حجاج النصارى قبل إبحارهم إلى القدس. لها مرسى جيد، وفيها طائفة من اليهود يقدرون بنحو المائتين. على رأسهم الرابيون إيليا وناثان الواعظ الشهير ويعقوب. والبلدة كبيرة، طيبة المقام. وبعد مسيرة يومين منها:- نيقولاس دي باري COlo Di Bari كانت في أول عهدها بلدة عامرة، حتى دمرها الملك وليم الصقلي، وهي اليوم مهجورة من اليهود والنصارى. وعلى مسيرة يوم ونصف يوم منها:- طارنت Taranto بلدة كبيرة من أعمال قلورية . غالب أهلها من اليونان (الروم) وفيها نحو ثلثمائة يهودي، بينهم من العلماء، الرابيون مئير وناثان وإسرائيل. وعلى مسيرة يوم منها:- برنديزي Brindisi على شاطئ البحر. فيها زهاء عشرة يهود يمتهنون الصباغة | From Rome it is four days to Capua, the large town which King Capys built. It is a fine city, but its water is bad, and the country is fever-stricken. About 300 Jews live there, among them great scholars and esteemed persons, at their heads being R. Conso, his brother R. Israel, R. Zaken and the chief rabbi R. David, since deceased. They call this district the Principality. From there one goes to Pozzuoli which is called Sorrento the Great, built by Zur, son of Hadadezer, when he fled in fear of David the king. The sea has risen and covered the city from its two sides, and at the present day one can still see the markets and towers which stood in the midst of the city. A spring issues forth from beneath the ground containing the oil which is called petroleum. People collect it from the surface of the water and use it medicinally. There are also hot-water springs to the number of about twenty, which issue from the ground and are situated near the sea, and every man who has any disease can go and bathe in them and get cured. All the afflicted of Lombardy visit it in the summer-time for that purpose. From this place a man can travel fifteen miles along a road under the mountains, a work executed by King Romulus who built the city of Rome. He was prompted to this by fear of King David and Joab his general. He built fortifications both upon the mountains and below the mountains reaching as far as the city of Naples. Naples is a very strong city, lying upon the sea-board, and was founded by the Greeks. About 500 Jews live here, amongst them R. Hezekiah, R. Shallum, R. Elijah Hacohen and R. Isaac of Har Napus, the chief rabbi of blessed memory. Thence one proceeds by sea to the city of Salerno, where the Christians have a school of medicine. About 600 Jews dwell there. Among the scholars are R. Judah, son of R. Isaac, the son of Melchizedek, the great Rabbi, who came from the city of Siponto; also R. Solomon (the Cohen), R. Elijah the Greek, R. Abraham Narboni, and R. Hamon. It is a city with walls upon the land side, the other side bordering on the sea and there is a very strong castle on the summit of the hill. Thence it is half a day's journey to Amalfi, where there are about twenty Jews, amongst them R. Hananel, the physician, R. Elisha, and Abu-al-gir, the prince. The inhabitants of the place are merchants engaged in trade, who do not sow or reap, because they dwell upon high hills and lofty crags, but buy everything for money. Nevertheless, they have an abundance of fruit, for it is a land of vineyards and olives, of gardens and plantations, and no one can go to war with them. Thence it is a day's journey to Benevento, which is a city situated between the sea-coast and a mountain, and possessing a community of about 200 Jews. At their head are R. Kalonymus, R. Zarach, and R. Abraham. From there it is two days' journey to Melfi in the country of Apulia, which is the land of Pul, where about 200 Jews reside, at their head being R. Achimaaz, R. Nathan, and R. Isaac. From Melfi it is about a day's journey to Ascoli, where there are about forty Jews, at their head being R. Consoli, R. Zemach, his son-in-law, and R. Joseph. From there it takes two days to Trani on the sea, where all the pilgrims gather to go to Jerusalem; for the port is a convenient one. A community of about 200 Israelites is there, at their head being R. Elijah, R. Nathan, the expounder, and R. Jacob. It is a great and beautiful city. From there it is a day's journey to Colo di Bari, which is the great city which King William of Sicily destroyed. Neither Jews nor Gentiles live there at the present day in consequence of its destruction. Thence it is a day and a half to Taranto, which is under the government of Calabria, the inhabitants of which are Greek. It is a large city, and contains about 300 Jews, some of them men of learning, and at their head are R. Meir, R. Nathan, and R. Israel. From Taranto it is a day's journey to Brindisi, which is on the sea coast. About ten Jews, who are dyers, reside here. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים לאוטרנדו אשר על- שפת הים ארץ יון ושם כמו חמש מאות יהודים והראש שלהם רבי מנחם ורבי כלב ורבי מאיר ורבי מאלי ומשם עובר אדם בים דרך שני ימים לאי-קרופוס\*) ושם יהודי אחד ושמו רבי יוסף ועד הנה מלכות ציקיליה. ומשם דרך שני ימים בים לארץ לבטה היא תחלת מלכות מנואל מלך היונים והיא כפר ובה כמו מאה יהודים ובראשם רבי שלחיה ורבי אירקוליס. ומשם שני ימים לאכילון ושם כמו עשרה יהודים ורבי שבתי בראשם. ומשם חצי יום לנטוליקון היושבת על זרוע הים. ומשם לפטרה יום אחד דרך ים היא המדינה של אנטפיטרוש המלך של יון. הוא היה אחד מארבעה מלכים שקמו אחרי אלכסנדרוס המלך ושם בניינים גדולים קדמונים ושם כמו חמשים יהודים ובראשם רבי יצחק ורבי יעקב ורבי שמואל ומשם חצי יום דרך ים ללפנטו ושם כמו מאה יהודים על-שפת הים ובראשם רבי גזרי ורבי שלום ורבי אברהם ז״ל. ומשם מהלך יום וחצי לקורש ושם חונים כמו מאתים יהודים לבדם בהר פרנש והם זורעים וקוצרים בנחלתם וקרקעותיהם. ובראשם רבי שלמה ורבי חיים ורבי ידעיה. ומשם שלשה ימים עד עיר קורינטו המדינה ושם כמו שלש מאות יהודים ובראשם רבי ליאון ורבי יעקב ורבי חזקיה. ומשם שלשה ימים לטיבש עיר גדולה ובה כמו אלפים יהודים והם האומנים הטובים לעשות בגדי משי וארגמן בארץ היונים. ובהם חכמים גדולים במשנה ובתלמוד והם גדולי הדור ובראשם הרב הגדול רבי אהרן קוטי ורבי משה אחיו ורבי חייא ורבי אליה תירתינו ורבי יקטן ואין כמותם בכל ארץ יון חוץ ממדינת קושטנטינופולי ומשם מהלך יום לארגירפו והיא עיר גדולה על-שפת הים ובאים אליה תגרים מכל צד ופנה ושם כמו מאתים יהודים ובראשם רבי אליה פשלטירי ורבי עמנואל ורבי כלב. ומשם דרך יום עד יובשטריסה והיא מדינה על-שפת הים ושם כמו מאה יהודים ובראשם רבי יוסף ורבי שמואל ורבי נתניה ומשם לרובינקה מהלך יום אחד ושם כמו מאה יהודים ובראשם רבי יוסף ורבי אלעזר ורבי יצחק ומשם מהלך יום לשינון פוטמו ובה כמו חמשים יהודים ובראשם רבי שלמה ורבי יעקב והוא תחלת בלכיא שיושבים בהרים והיא האומה הנקראת בלכיין והם קלים כצבאים יורדים מן ההרים לשלול ולבוז אל ארץ יון ואין אדם יכול לעלות אליהם למלחמה ואין מלך יכול לשלוט עליהם ואינם\*) חזקים בדת הנוצרים וקרואים שמם ביניהם כשמות היהודים ויש אומרים שהם יהודים היו והיו קוראים ליהודים אחינו וכשימצאו אותם בוזזים אותם ואינם הורגים אותם כמו שהורגים ליונים ואין להם שום דת. ומשם שני ימים לגרדיגי והיא חרבה ואנשים בה מעט מיונים ומיהודים ומשם שני ימים לארמילו והיא עיר גדולה על-שפת הים והיא עיר סחורה לבינציאניש ולפישניש ולגינוביש ולכל הסוחרים הבאים שם והיא ארץ רחבת ידים ובה כמו ארבע מאות יהודים ובראשם הרב רבי שילה ורבי יוסף הפרנס ורבי שלמה הראש. ומשם מהלך יום לבישינה ושם כמו מאה יהודים ובראשם רבי שבתא הרב ורבי שלמה ורבי יעקב. ומשם דרך שני ימים בים לעיר סלוסקי\*) שבנה סליקוס המלך אחד מארבעה שרידי\*\*) יון שקמו אחרי אלכסנדרוס והיא עיר גדולה מאד ובה כמו חמש מאות יהודים ושם הרב רבי שמואל ובניו תלמידי חכמים והוא שם ממונה על-היהודים תחת יד המלך ורבי שבתאי חתנו ורבי אליה ורבי מיכאל ושם גלות גדול ליהודים והם מתעסקים במלאכות. ומשם שני ימים למיטריסי ושם כמו עשרים יהודים ושם רבי ישעיה ורבי מכיר ורבי אליאב. ומשם שני ימים לדרמה ובה כמו מאה וארבעים יהודים. ובראשם רבי מיכאל ורבי יוסף| ומשם מהלך יום לקנישתולי ושם כמו עשרים יהודים. ומשם דרך שלשה ימים דרך ים לאבירו היושב על-שפת הים מהלך חמשה ימים בין ההרים עד מדינת קושטנדינה הגדולה. | . وعلى مسيرة يومين منها:- أوطرنت Otranto على ساحل بحر اليونان. يقيم بها نحو خمسمائة يهودي على رأسهم الرابيون منحم وكالب ومئير ومالي. ومنها يقطع المسافر مسافة يومين بحرا إلى:- جزيرة قرفو Corfu فيها يهودي واحد يمتهن الصباغة يدعى ر. يوسف. وعند هذه الجزيرة تنتهي مملكة صقلية. وعلى بعد يومين منها بطريق البحر:- أرته Arta حيث تبدأ مملكة مانويل ملك الروم. وهي قرية فيها زهاء مائة يهودي، على رأسهم الرابيان شلحية وهرقل. وعلى مسيرة يومين منها:- إخيلون Achilon فيها نحو عشرة يهود، على رأسهم ر. شبثاي. ومنها بعد مسيرة نصف يوم:- أناطوليكه Anatolica الواقعة على فجوة من البحر. وعلى بعد نصف يوم منها بطريق البحر:- بتراس Patrae البلدة التي بناها أنتباطرس أحد ملوك اليونان الأربعة الذين قاموا بعد الإسكندر. فيها أبنية جسيمة. ويسكنها زهاء خمسين يهوديا، على رأسهم الرابيون إسحاق ويعقوب وصموئيل. وعلى مسيرة يوم ونصف يوم منها بطريق البحر:- ليبنتو Lepanto الواقعة على الشاطئ. فيها نحو مائة يهودي. أشهرهم الرابيون جزري وسليمان وإبراهيم. وعلي مرحلة يوم ونصف يوم منها:- كريسة Crissa يسكنها نحو مائتي يهودي على قمة جبل برناسوس ، حيث يشتغلون بالزراعة. ومن أعيانهم الربيون سليمان وحييم وإرمية وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- قورنث Corinthus فيها نحو ثلثمائة يهودي. منهم الربيون ليئون ويعقوب وحزقية. وعلى بعد ثلاثة أيام منها:- طيبة Thebae بلدة كبيرة. فيها نحو ألفي يهودي. وهم صناع مهرة يتقنون نسج الأقمشة الحرير الملونة الرائجة في أنحاء اليونان. وبينهم عدد من كبار العلماء العارفين بالمشنة والتلمود ، يعدون من عظماء هذا العصر، على رأسهم الربن الأكبر هرون القوطى وأخوه، والرابيون موسى وحية وإيلية ترتينو ويقطان، وكلهم علماء لا يبارون في جميع بلاد الروم باستثناء قسطنطينية. وعلى مسيرة يوم منها:- نغروبنت Negroponte بلدة كبيرة على شاطئ البحر، يؤمها التجار من كل حدب وصوب. يقيم فيها نحو مائتي يهودي من أعيانهم الربيون إيليا المغني Psaltery وعمانوئيل (صموئيل؟) وكالب . وعلى مسيرة يوم منها:- يابشتريشة Jabustrisa الواقعة على شاطئ البحر. فيها نحو مائة يهودي. على رأسهم الرابيون يوسف وصموئيل ونثانية. وعلى مسيرة يوم منها:- رابنكة Rabenica فيها نحو مائة يهودي. على رأسهم الرابيون يوسف وإلعازر وإسحاق. وعلى مسيرة يوم منها:- شينون بوتامس Sinon Potamos فيها نحو خمسين يهوديا، من أعيانهم سليمان ويعقوب. وعند هذه المدينة تبدأ حدود أفلاجونية Wallachia المأهولة بقوم يعرفون بالأفلاق . وهم خفاف الحركة. الواحد منهم أشبه بالظبي، ينحدرون من أعالي الجبال للغزو والسلب، لا يجرؤ أحد على مقاومتهم ولا طاقة لملك على إخضاعهم. لا يعترفون بالنصرانية. لهم أسماء شبيهة باليهودية، ويعدون اليهود إخوانا لهم. فإذا عثروا على يهودي في أثناء غزواتهم اكتفوا باستلاب ماله دون قتله كما يفعلون فيما لو كان روميا. وهم ملاحدة لا دين لهم. وعلى مسيرة يومين من هذا البلد:- غرديكى Ghardeghi وهي مدينة مهجورة، فيها عدد يسير من اليهود والروم. وعلى بعد يومين منها:- أرميروس Armilon مدينة كبيرة وثعر ساحلي ذي صلة تجارية ببيزنطية وبيزة وجنوة. يؤمها عدد كبير من التجار للبيع والشراء. وفي هذا البلد نحو 400 يهودي على رأسهم الرابيون شيلة والعميد يوسف والرئيس سليمان وعلى بعد يوم منها:- بسينة Bissina فيها نحو مائة يهودي، على رأسهم الرابيون شبثاي وسليمان ويعقوب. وعلى مسيرة يومين منها بطريق البحر:- سلانيك Thessalonica بلدة واسعة بناها سلوقس أحد الأمراء الأربعة الذين قاموا بعد الإسكندر. فيها نحو 500 يهودي بينهم الربن صموئيل وأولاده العلماء الأعلام. وهو عامل الملك على اليهود. ومن علمائها أيضا صهره شبثاي والرابيان إيلية وميخائيل. ويعاني يهود هذه المدينة اضطهادا شديدا. ويحترف أغلبهم الصناعات اليدوية. وعلى مسيرة يومين منها:- متريزي Mitrici فيها نحو عشرين يهوديا، منهم الرابيون إشعيا ومكير وإليئاب وعلى مسيرة يومين منها:- درامة Drama فيها نحو 140 يهوديا على رأسهم الرابيان ميخائيل ويوسف ومنها على مرحلة يوم واحد:- كرستوبوليس Christopolis فيها نحو عشرين يهوديا. وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- أبيدوس Abydos الواقعة على شاطئ البحر. وعلى بعد خمسة أيام منها بطريق وعرة جبلية:- قسطنطينية Constantinopolis المدينة الكبرى قاعدة دولة | It is two days' journey to Otranto, which is on the coast of the Greek sea. Here are about 500 Jews, at the head of them being R. Menachem, R. Caleb, R. Meir, and R. Mali. From Otranto it is a voyage of two days to Corfu, where only one Jew of the name of R. Joseph lives, and here ends the kingdom of Sicily. Thence it is two days' voyage to the land of Larta (Arta), which is the beginning of the dominions of Emanuel, Sovereign of the Greeks. It is a place containing about 100 Jews, at their head being R. Shelachiah and R. Hercules. From there it is two days to Aphilon (Achelous) (Achelous), a place in which reside about thirty Jews, at their head being R. Sabbattai. From there it takes half a day to Anatolica, which is situated on an arm of the sea. From there it takes a day to Patras, which is the city which Antipater, King of the Greeks, built. He was one of the four successors of King Alexander. In the city there are several large old buildings, and about fifty Jews live here, at their head being R. Isaac, R. Jacob, and R. Samuel. Half a day's journey by way of the sea takes one to Kifto (Lepanto), where there are about 100 Jews, who live on the sea-coast; at their head are R. Guri, R. Shallum, and R. Abraham. From there it is a journey of a day and a half to Crissa, where about 200 Jews live apart. They sow and reap on their own land; at their head are R. Solomon, R. Chayim, and R. Jedaiah. From there it is three days' journey to the capital city of Corinth; here are about 300 Jews, at their head being R. Leon, R. Jacob, and R. Hezekiah. Thence it is two days' journey to the great city of Thebes, where there are about 2,000 Jews. They are the most skilled artificers in silk and purple cloth throughout Greece. They have scholars learned in the Mishnah and the Talmud, and other prominent men, and at their head are the chief rabbi R. Kuti and his brother R. Moses, as well as R. Chiyah, R. Elijah Tirutot, and R. Joktan; and there are none like them in the land of the Greeks, except in the city of Constantinople. From Thebes it is a day's journey to Egripo, which is a large city upon the sea-coast, where merchants come from every quarter. About 200 Jews live there, at their head being R. Elijah Psalteri, R. Emanuel, and R. Caleb. From there it takes a day to Jabustrisa, which is a city upon the sea-coast with about 100 Jews, at their head being R. Joseph, R. Elazar, R. Isaac, R. Samuel, and R. Nethaniah. From there it is a day's journey to Rabonica, where there are about 100 Jews, at their head being R. Joseph, R. Elazar, and R. Isaac. From there it is a day's journey to Sinon Potamo, where there are about fifty Jews, at their head being R. Solomon and R. Jacob. The city is situated at the foot of the hills of Wallachia. The nation called Wallachians live in those mountains. They are as swift as hinds, and they sweep down from the mountains to despoil and ravage the land of Greece. No man can go up and do battle against them, and no king can rule over them. They do not hold fast to the faith of the Nazarenes, but give themselves Jewish names. Some people say that they are Jews, and, in fact, they call the Jews their brethren, and when they meet with them, though they rob them, they refrain from killing them as they kill the Greeks. They are altogether lawless. From there it is two days' journey to Gardiki, which is in ruins and contains but a few Greeks and Jews. From there it is two days' journey to Armylo, which is a large city on the sea, inhabited by Venetians, Pisans, Genoese, and all the merchants who come there; it is an extensive place, and contains about 400 Jews. At their head are the chief rabbi R. Shiloh Lombardo, R. Joseph, the warden, and R. Solomon, the leading man. Thence it is a day's journey to Vissena, where there are about 100 Jews, at their head being the chief rabbi R. Sabbattai, R. Solomon, and R. Jacob. From there it is two days' voyage to the city of Salonica, built by King Seleucus, one of the four successors who followed after King Alexander. It is a very large city, with about 500 Jews, including the chief rabbi R. Samuel and his sons, who are scholars. He is appointed by the king as head of the Jews. There is also R. Sabbattai, his son-in-law, R. Elijah, and R. Michael. The Jews are oppressed, and live by silk-weaving. Thence it is two days' journey to Demetrizi, with about fifty Jews. In this place live R. Isaiah, R. Machir, and R. Alib. Thence it is two days to Drama, where there are about 140 Jews, at the head of them being R. Michael and R. Joseph. From there it is one day's journey to Christopoli, where about twenty Jews live. A three days' voyage brings one to Abydos, which is upon an arm of the sea which flows between the mountains, and after a five days' journey the great town of Constantinople is reached. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| והיא ראש המלכות בכל ארץ יון הנקראים גירזאינוש\*) ושם כסא המלך מנואל אינפרדור ושנים עשר מלכים תחת ידו וכל-אחד ואחד יש לו ארמון בקושטנטינה ולהם מגדלים ומדינות ושולטים בכל-הארץ ובראשם המלך אפריפוס הגדול והשני מיגה דמשטוקוץ והשלישי דומינות והרביעי מקדוקוס החמישי איקנמוס מגלי\*) ושאר השמות שלהם כענין הזה ועיר קושטאנטינה בהקפת העיר יש בה שמנה עשר מיל וחציה על-הים וחציה על-היבשה והיא יושבת על-שתי זרועות ים אחד שיבא מים רוסיה ואחד מים ספרד וכל הסוחרים הבאים מארץ בבל ומכל-ארץ שנער וארץ מדי ופרס וכל מלכות ארץ מצרים וארץ כנען ומלכות רושיא ואונגריאה ופסיינקי ובודיא וארץ לונברדייא וספרד והיא עיר הומיה באים אליה בסחורה מכל הארצות בין בים בין ביבשה אין כמותה בארצות חוץ מבגדיד העיר הגדולה אשר לישמעלים ושם במה של תוספיה ושם הפפא של יונים מפני שאינם עונים לדת הפפא של רומא ושם במות כמנין ימות השנה ויש שם ממון גדול לאין מספר שמביאין אליה בכל-שנה משני איים ומגדלים וכרכים שיש שם וכעושר הזה לא נמצא בכל הבמות שבעולם ובתוך הבמה עמודים של זהב וכסף ועששיות של כסף וזהב יותר ממה שיוכל לספר ושם יש מקום אחד מקום שחוק המלך סמוך לכותל הארמון הנקרא איפדרומי ובכל-שנה ושנה עושה המלך שם ביום תולדת ישו הנוצרי שחוק גדול ובאותו מקום מצויירים כל מיני בני אדם שבעולם לפני המלך והמלכה בכל מיני כשוף ומביאים אריות ודובים ונמרים וחמור הבר ומשלחים אותם להתקוטט זה עם זה והעופות כמו כן ולא נראה כשחוק ההוא בכל הארצות והוא המלך עמנואל בנה ארמון גדול לכסא מלכותו על-שפת הים חוץ מן הארמון שבנו אבותיו וקרא אותו בילכירנש וצפה העמודים והכותרות זהב וכסף צרוף וצייר בם כל מלחמות הקדמונים אשר היו לפניו וגם המלחמות אשר עשה הוא בעצמו ועשה שם כסאו של זהב ואבן יקרה ועטרת זהב תלויה בשלשלת של זהב על הכסא כמדת ישיבתו תחתיה ובה מרגליות שאין שום אדם יכול לשער דמיהם כי בלילה אין צריכין שם נרות כי הכל ראין מאור המרגליות אשר מאירים להם עד מאד ושם עניינים שאין אדם יכול לספר אותם ומביאים מכל ארץ יון כל המכס בכל-שנה ושנה וממלא ממנו מגדלים מבלדי משי וארגמן וזהב ולא נראה הבנין ההוא והעושר ההוא בכל-הארץ ואומרים כי המס של המדינה עצמה עולה בכל-יום עשרים אלף זהובים בין שכירות החנויות והשווקים ומכס הסוחרים הבאים בים וביבשה והיונים אנשי הארץ עשירים גדולים בזהב ומרגליות והם הולכים מלבשים בגדי משי ומשבצות זהב באריגה וברקמה על לבושיהם ורוכבים על סוסים ודומים לבני מלכים והארץ רחבת ידים מאד בכל מיני מגדים וגם לחם ובשר ויין הרבה מאד ולא נראה בכל הארץ כעשרם והם בעלי חכמה בכל ספרי היונים ואוכלים ושותים איש תחת גפנו ותחת תאנתו. ושוכרים מכל לשונות הגוים הנקראים להם לעזים\*) ללחום עם השלטון מלך תוגרמים והם הנקראים טורקוש מפני שאין להם להב לב למלחמה והם נחשבים כנשים אשר אין בם כח לעצור ואין היהודים בתוך המדינה בינם כי העבירום אחר זרוע המים וזרוע ים שופיא מקיף עליהם מצד אחד ואינם יכולים לצאת אלא דרך ים לסחורה עם בעלי המדינה ושם כמו אלפים יהודים רבנים ומהם כמו חמש מאות קראין בצד אחד וביניהם ובין הרבנים שהם תלמידי חכמים מחיצה ובראשם רבי אבטליון הרב ורבי עובדיה ורבי אהרן כושפו ורבי יוסף שרגינו ורבי אליקים הפרנס וביניהם אומנים של בגדי משי וסוחרים הרבה ועשירים גדולים אבל אין מניחין שם יהודי לרכוב על סוס חוץ מרבי שלמה המצרי שהוא רופא למלך ועל ידו מוצאים היהודים ריוח גדול בגלותם כי בגלות כבד הם יושבים והשנאה רבה עליהם על ידי הברסקנין עובדי העורות שמשליכין המים המטונפים שלהם בחוצות לפני פתחי ביתם ומלכלכין היהודים ועל זה שונאים היונים כל היהודים בין טוב ובין רע כי מכבידים עולם עליהם ומכים אותם בחוצות ומעבידים אותם בפרך אבל היהודים הם עשירים ואנשים טובים בעלי חסד ומצות וסובלים הגלות בעין יפה ושם המקום שדרים בו היהודים פירא. | الروم المعروفين بالإغريق وكرسي مملكة مانويل الانبراذور ، وباسمه يحكم البلاد اثنا عشر أميرا يأتمرون بأمره. وكلهم يملك القصور المنيفة والقلاع الحصينة في قسطنطينية أو في المدن التي يحكمها. ولكل من هؤلاء الأمراء لقب خاص يعرف به. فأولهم يلقب «فريفوستوس مغنس» والثاني «ميغس دمستقس» والثالث «دومينوس» والرابع «ميغس دوقس» والخامس «أقونمس مغنس » وهكذا .... وتبلغ استدارة قسطنطينية ثمانية عشر ميلا . يكتنف البحر نصفها ويحيط البر بنصفها الآخر. وتلتقي عندها فجوتان: الأولى من بحر روسية والثانية من بحر إسبانية. وفي المدينة حركة دائبة من التجار القادمين إليها من بابل وشنعار ومادي وفارس وممالك مصر وكنعان وروسية وهنغارية، والبجاناكية والخزر ولمبرذية وإسبانية. ولا يباريها في هذا الباب غير بغداد المدينة الإسلامية الكبرى. وفي قسطنطينية بيعة تيوصوفية المعروفة، كرسي بابا الروم ، لأن الناس هنا لا تدين بالطاعة للبابا المقيم في رومية. وفي هذه البيعة من الصوامع بعدد أيام السنة. وكنوز لا يحصرها عد. وتفيض هذه الثروة الطائلة عاما بعد عام من الهدايا والعطايا التي تتوارد عليها من المدن والجزر والحصون المحبوسة عليها. وليس في العالم كله بيعة تضارع تيوصوفية فخامة. ففيها من الأساطين المموهة بفضة وذهب، ومن القناديل المفضضة والمذهبة ما لا يمكن إحصاؤه. ويظاهر القصر الملكي الملعب المعروف «إيبودرومي » حيث تقام الألعاب الملكية يحتفل فيه بعيد الميلاد بمهرجان عظيم، ويتقاطر عليه اللاعبون من جميع أنحاء المعمورة، فيقومون بشتى الأعمال الباهرة والسحريات العجيبة. وتقام فيه المصارعة بين ضروب الحيوان من ضواري وسباع ودببة ونمورة وحمر وحشية وطيور جارحة مدربة، بحضرة الملك والملكة. وهذا لا نظير له في مكان آخر من العالم. وبضاحية القصور الملكية قصر منيف شيده الملك مانويل لسكناه على شاطئ البحر. وهذا القصر يعرف باسم «بلا شيرنس » . فيه الأساطين والحيطان الموشاة بالتبر الخالص والنقوش البديعة التي تصور المعارك القديمة والحروب التي خاضها هذا الملك. وفي القصر عرش من خالص الذهب مفصص بالحجارة الكريمة يتدلى من أعلاه بما يحاذي هامة الرأس تاج من ذهب معلق بسلاسل من ذهب، مرصع بالجواهر النادرة الثمينة. ولمع هذه الجواهر ينير القاعة في الغسق، فيغنيها عن نور المصابيح. وهناك عدا هذا من التحف ما يقصر عن تفصيله اللسان. ويتوارد الخراج على قسطنطينية كل سنة من جميع أنحاء بلاد الروم، فضلا عن الهدايا السنية من حرير ملون وذهب، ما يملأ الخزائن العديدة. ولا نظير لهذه الثروة وهذه المباني في جميع العالم. ويقال: إن خراج العاصمة وحدها يبلغ عشرين ألف فلورين ذهبا في اليوم الواحد. وهذا الخراج يجبى من المنازل والأسواق والمتاجر والمكوس التي يؤديها التجار الذين يتقاطرون عليها برا وبحرا. والروم في هذه المملكة معروفون بالغنى والمال الكثير من ذهب وجواهر. يرتدون الحلل الزاهية من حرير مقصب بالذهب وسائر المعادن النفيسة، حتى لتحسب الواحد منهم وهو ممتط جواده، أميرا خطيرا. والمملكة واسعة الأرجاء ذات ثروة عظيمة وأهلوها يعيشون بنعمة وترف، لهم حذق في العلوم اليونانية. ويستأجر الروم جماعات من الأقوام الأجنبية المعروفة بالبربر، يستعينون بهم على مناجزة التوغرمين المعروفين بأبناء الترك. لأن الترف يقعد الأهالي عن الحرب والقتال ويجعلهم واهني العزيمة مثل النساء. ويقيم اليهود في حي منعزل عن سائر الأحياء، وراء خليج مرمرة الذي يفصل ما بينهم والمدينة. فإذا أراد أحدهم الخروج إلى البلد للبيع والشراء وصل إليها عن طريق البحر. وفي هذه المدينة نحو ألفي يهودي من الرابيين وخمسمائة من القرائين . والطائفتان تقيمان في حي واحد يفصل ما بينهما سور. وعلى رأس الرابيين من العلماء الأعلام، الرابيون أبطليون وعوبدية وهرون خوسفو ويوسف سرجينو والعميد إلياقيم. ويحترف أغلب يهود قسطنطينية حياكة الأثواب الحرير. وبينهم التجار ذوو الثروة الواسعة. ويلحق باليهود أذى شديد من سائر السكان. فركوب الخيل محظور عليهم، باستثناء ر. سليمان المصري طبيب الملك الخاص . ولهذا الطبيب حظوة لدى الملك، وبفضل نفوذه يتمتع اليهود ببعض الامتيازات وسط موجة الاضطهاد المحيقة بهم. ويصيب الدباغين من اليهود بوجه خاص ضيق كبير، لأنهم مضطرون إلى طرح المياه القذرة في الأزقة والشوارع المحاذية لمدابغهم، يتلوث بها السابلة من الروم فيزدادون كراهية لهم، فيصبون جام غضبهم على البريء والمذنب من اليهود سواء بسواء، يضربونهم على رؤوس الأشهاد، ويعاملونهم معاملة قاسية. ومع هذا فاليهود هنا أثرياء، ذوو جود وإحسان وأصحاب دين وتقوى. يتحملون ما يصيبهم من جور وخسف بصبر جميل. ويعرف حي اليهود في هذه المدينة باسم بيرة. | It is the capital of the whole land of Javan, which is called Greece. Here is the residence of the King Emanuel the Emperor. Twelve ministers are under him, each of whom has a palace in Constantinople and possesses castles and cities; they rule all the land. At their head is the King Hipparchus, the second in command is the Megas Domesticus, the third Dominus, and the fourth is Megaa Ducas, and the fifth is Oeconomus Megalus; the others bear names like these. The circumference of the city of Constantinople is eighteen miles; half of it is surrounded by the sea, and half by land, and it is situated upon two arms of the sea, one coming from the sea of Russia, and one from the sea of Sepharad. All sorts of merchants come here from the land of Babylon, from the land of Shinar, from Persia, Media, and all the sovereignty of the land of Egypt, from the land of Canaan, and the empire of Russia, from Hungaria, Patzinakia, Khazaria, and the land of Lombardy and Sepharad. It is a busy city, and merchants come to it from every country by sea or land, and there is none like it in the world except Bagdad, the great city of Islam. In Constantinople is the church of Santa Sophia, and the seat of the Pope of the Greeks, since the Greeks do not obey the Pope of Rome. There are also churches according to the number of the days of the year. A quantity of wealth beyond telling is brought hither year by year as tribute from the two islands and the castles and villages which are there. And the like of this wealth is not to be found in any other church in the world. And in this church there are pillars of gold and silver, and lamps of silver and gold more than a man can count. Close to the walls of the palace is also a place of amusement belonging to the king, which is called the Hippodrome, and every year on the anniversary of the birth of Jesus the king gives a great entertainment there. And in that place men from all the races of the world come before the king and queen with jugglery and without jugglery, and they introduce lions, leopards, bears, and wild asses, and they engage them in combat with one another; and the same thing is done with birds. No entertainment like this is to be found in any other land. This King Emanuel built a great palace for the seat of his Government upon the sea-coast, in addition to the palaces which his fathers built, and he called its name Blachernae. He overlaid its columns and walls with gold and silver, and engraved thereon representations of the battles before his day and of his own combats. He also set up a throne of gold and of precious stones, and a golden crown was suspended by a gold chain over the throne, so arranged that he might sit thereunder. It was inlaid with jewels of priceless value, and at night time no lights were required, for every one could see by the light which the stones gave forth. Countless other buildings are to be met with in the city. From every part of the empire of Greece tribute is brought here every year, and they fill strongholds with garments of silk, purple, and gold. Like unto these storehouses and this wealth, there is nothing in the whole world to be found. It is said that the tribute of the city amounts every year to 20,000 gold pieces, derived both from the rents of shops and markets, and from the tribute of merchants who enter by sea or land. The Greek inhabitants are very rich in gold and precious stones, and they go clothed in garments of silk with gold embroidery, and they ride horses, and look like princes. Indeed, the land is very rich in all cloth stuffs, and in bread, meat, and wine. Wealth like that of Constantinople is not to be found in the whole world. Here also are men learned in all the books of the Greeks, and they eat and drink every man under his vine and his fig-tree. They hire from amongst all nations warriors called Loazim (Barbarians) to fight with the Sultan Masud, King of the Togarmim (Seljuks), who are called Turks; for the natives are not warlike, but are as women who have no strength to fight. No Jews live in the city, for they have been placed behind an inlet of the sea. An arm of the sea of Marmora shuts them in on the one side, and they are unable to go out except by way of the sea, when they want to do business with the inhabitants. In the Jewish quarter are about 2,000 Rabbanite Jews and about 500 Karaïtes, and a fence divides them. Amongst the scholars are several wise men, at their head being the chief rabbi R. Abtalion, R. Obadiah, R. Aaron Bechor Shoro, R. Joseph Shir-Guru, and R. Eliakim, the warden. And amongst them there are artificers in silk and many rich merchants. No Jew there is allowed to ride on horseback. The one exception is R. Solomon Hamitsri, who is the king's physician, and through whom the Jews enjoy considerable alleviation of their oppression. For their condition is very low, and there is much hatred against them, which is fostered by the tanners, who throw out their dirty water in the streets before the doors of the Jewish houses and defile the Jews' quarter (the Ghetto). So the Greeks hate the Jews, good and bad alike, and subject them to great oppression, and beat them in the streets, and in every way treat them with rigour. Yet the Jews are rich and good, kindly and charitable, and bear their lot with cheerfulness. The district inhabited by the Jews is called Pera. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים דרך ים לרודוסטו ושם קהל מישראל כארבע מאות ובראשם רבי משה ורבי אביה ורבי יעקב. ומשם שני ימים לגאליפולי ושם כמו מאתים יהודים ובראשם רבי אליה קפיד ורבי שבתי זוטרא ורבי יצחק מיגש ובלשון יון קורין למגדל\*) מיגש. ומשם שני ימים לקלש ושם כמו חמשים יהודים ובראשם רבי יהודה ורבי יעקב ורבי שמעיה. ומשם שני ימים למיטילין מאיי הים ושם באי קהלות מישראל בעשרה מקומות. ומשם שלשה ימים דרך לאי כא\*) ובה כמו ארבע מאות יהודים ורבי אליה ורבי תימן ורבי שבתי בראשם ושם ימצאו האילנות שלוקטין ממנו המצטיקי. ומשם שני ימים לאי סמו ובה כמו שלש מאות יהודים ובראשם רבי שמריא ורבי עובדיה ורבי יואל. ושם באיים קהלות רבות מישראל ומשם שלשה ימים דרך ים לרודוש ובה כמו ארבע מאות יהודים ובראשם רבי אבא ורבי חננאל ורבי אליה ומשם ארבעה ימים לכיפרוס\*) ושם יהודים רבנים וקבוץ עוד יש שם יהודים מינים קפרוסין והן האפיקורוסין ישראל מנדין אותן בכל-מקום והם מחללים ליל שבת ושומרים ליל ראשון | وعلى مسيرة يومين من قسطنطينية:- رودستو Rhoedestus فيها طائفة من اليهود يبلغ تعدادها نحو الأربعمائة. من أعيانهم الرابيون موسى وأبيه ويعقوب. ومنها على مرحلة يومين:- غليبولي Gallipolis فيها نحو مائتي يهودي، على رأسهم الرابيون إلياس قبيد، وشبثاي الصغير وإسحاق الكبير . وعلى مسيرة يومين منها:- كالس Coela فيها نحو خمسين يهوديا. بينهم الرابيان يهوذا ويعقوب. ومنها على مسيرة يومين:- جزيرة مدلي Mitylene إحدى جزر البحر. في عشرة مواقع منها طوائف صغيرة من اليهود. وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- جزيرة خيوس Chios فيها نحو أربعمائة يهودي. من أعيانهم الرابيان إلياس كوهن وشبثة. وينمو في هذه الجزيرة شجر المصطكي» . وعلى بعد يومين منها:- جزيرة صاموس Samos فيها نحو 300 يهودي، على رأسهم الرابيون شمرية وعوبدية ويوئيل. وفي هذه الجزيرة جماعات أخرى من اليهود. وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- جزيرة رودس Rhodes يقيم بها أربعمائة يهودي، على رأسهم الرابيون أبة وحنانيال وإلياس. وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- جزيرة قبرس Cyprus فيها جماعة من اليهود الرابيين، وأخرى من الملاحدة المعروفين بالإبيقوريين . واليهود يحرمونهم لانتهاكهم حرمة السبت واحتفالهم بيوم الأحد بدلا منه. | From Constantinople it is two days' voyage to Rhaedestus, with a community of Israelites of about 400, at their head being R. Moses, R. Abijah, and R. Jacob. From there it is two days to Callipolis (Gallipoli), where there are about 200 Jews, at their head being R. Elijah Kapur, R. Shabbattai Zutro, and R. Isaac Megas, which means "great" in Greek. And from here it is two days to Kales. Here there are about fifty Jews, at their head being R. Jacob and R. Judah. From here it is two days' journey to the island of Mytilene, and there are Jewish congregations in ten localities on the island. Thence it is three days' voyage to the island of Chios, where there are about 400 Jews, including R. Elijah Heman and R. Shabtha. Here grow the trees from which mastic is obtained. Two days' voyage takes one to the island of Samos, where there are 300 Jews, at their head being R. Shemaria, R. Obadiah, and R. Joel. The islands have many congregations of Jews. From Samos it is three days to Rhodes, where there are about 400 Jews, at their head being R. Abba, R. Hannanel, and R. Elijah. It is four days' voyage from here to Cyprus, where there are Rabbanite Jews and Karaïtes; there are also some heretical Jews called Epikursin, whom the Israelites have excommunicated in all places. They profane the eve of the sabbath, and observe the first night of the week, which is the termination of the sabbath. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים לקורקוס היא תחלת ארץ ארם הנקראת ארמניא והוא תחלת ממשלת טורוש בעל ההרים מלך ארמניא המולך עד מדינת הדוכיא ועד ארץ התוגרמים הם הנקראים טורקוש. ומשם שני ימים למלמישטרש היא תרשיש היושבת על הים עד הנה מלכות היונים הנקראים גריגיש. ומשם שני ימים לאנטוכיא הגדולה היושבת על נהר פיר (נחל יבוק) היורד מהר הלבנון היורד מהר הלבנון מארץ חמת והיא העיר הגדולה שבנה אנטוכיוס המלך. ויש על המדינה הר גבוה מאד והחומה מקפת ההר ובראש ההר מעין ושם אדם ממונה על המעין ומשלח את המים בגשרים תחת הקרקע אל בתי הגדולים אשר בעיר ומצד העיר האחר מקיף אותה הנהר והיא עיר בצורה מאד ממשלת פרנצפי באמונט\*) הפיטיבין הבבא\*) ויש בה כמו מנין מישראל והם אומני הזכוכית ובראשם רבי מרדכי ורבי חיים ורבי ישמעאל. ומשם שני ימים לליגא היא לודקיא ובה כמו מאתים יהודים ושם רבי חייא ורבי יוסף ומשם שני ימים לגיבל היא בעל-גד תחת הר הלבנון הסמוכה לאומה שקורין לה אל-השישין ואינם מאמינים בדת הישמעאלים אלא לאחד שחושבין אותו כמו נביא כרמט\*) וכל מה שיאמר להם יעשו אם למות אם לחיים וקורין לו שיך אל חשישין והוא הזקן שלהם ועל פיו יצאו ועל פיו יבואו כל אנשי ההרים ומקום ישיבתו בעיר קרמוסהיא קדמות בארץ סיחון והם בעלי אמונה ביניהם על מאמר הזקן שלהם ומפחדים בכל המקומות מהם מפני שהורגין את המלכים במסירה ומהלך ארצם שמנה ימים. והם נלחמים עם בני אדום הנקראים פרנקוש עם השלטון טריפול היא טראבבלוס אל\*) שאם ובימים ההם הרעישה הארץ של טריפול וכסה הרבה מן הגוים ומן היהודים כי נפלו הבתים והחומות עליהם והיתה מפולת באותו ומן ובכל ארץ ישראל מתו יותר מעשרים אלפים בני אדם בימים ההם | ומשם מהלך יום לגיבל האחרת שהוא גבול בני עמון ושם כמו מאה וחמשים יהודים והיא ממשלת שבעה הגינויין \*) והשלטון שלהם יוליאנוש אינבריאקו\*\*) ושם מצאו מקום הבמה שהיא לבני עמון בימים ההם ושם שקוץ בני עמון יושב על קטריגה הנקרא כסא והוא עשוי מאבן ומצופה זהב ושתי נשים יושבות מימינו ומשמאלו מזה אחת ומזה אחת ומזבח לפניו שהיו מזבחין ומקטרין לפניו בזמן בני עמון ובה כמו מאתים יהודים ובראשם רבי מאיר ורבי יעקב ורבי שמחה והיא על-שפת הים של ארץ ישראל. ומשם שני ימים לבירוט היא בארות ושם כמו חמשים יהודים ובראשם רבי שלמה ורבי עובדיה ורבי יוסף| ומשם מהלך יום אחד לציידא היא צידון והיא עיר גדולה ובה כמו עשרים יהודים וקרוב מהם כמו עשרה מילין אומה אחת נלחמים עם אנשי צידון והאומה נקראת דורזיאין\*) והם הנקראים פגאנוש כופרים ואין להם דת ויושבים בהרים הגדולים ובנקיקי הסלעים ואין מלך ושר שולט עליהם כי מעצמם הם יושבים בין ההרים והסלעים ועד הר חרמון גבולם מהלך שלשה ימים והם שטופי זמה והאב\*\*) לוקח את-בתו ויש להם חג אחד בשנה ובאים כלם אנשים ונשים לאכול ולשתות ביחד וחולפים נשותיהן כל-אחד ואחד עם חבירו ואומרים שהנפש בעת יציאתה מגוף אדם טוב תכנס בגוף ילד קטן הנולד באותה שעה שתצא הנפש מגופו| ואם אדם רע הוא תכנס בגוף הכלב או בגוף הבהמה זה דרכם כסל למו ואין ביניהם יהודים כי אם באים ביניהם בעלי אומנות וצבעים ויושבים ביניהם באומנות ובסחורה וחוזרים לבתיהם והם אוהבים ליהודים והם קלים על ההרים ועל הגבעות ואין אדם יכול להלחם עמם | ומשם מהלך יום לצור החדשה והיא עיר טובה מאד ונמל הפורט שלה בתוך העיר ונכנסות הספינות בתוך שני המגדלים ובלילה ישליכו בעלי המכס שלשלת של ברזל בין מגדל ומגדל ולא יכול אדם לצאת לא באניה ולא בשום דרך לגנוב דבר מן הספינות ואין גרב או פורט כנמל ההוא בכל-הארץ כמוהו והיא עיר יפה ובה כמו ארבע מאות יהודים וביניהם חכמי תלמוד ובראשם רבי אפרים מצרי דיין ורבי מאיר מקרקשונה ורבי אברהם ראש הקהל ויש ליהודים שם ספינות בים ושם אומני הזכוכית הטוב הידוע צורי החשוב בכל הארצות| ושם ימצא הסיקר הטוב ועולה אדם בחומת צור החדשה ורואה צור המעטירה אשר כסה אותה הים והיא רחוקה מן החדשה כזריקת אבן ואם ירצה אדם לבא באני בים רואה המגדלים והשווקים והחוצות והארמונים בקרקע הים והיא צור החדשה עיר סחורה באים אליה מכל-מקום| | وعلى بعد يومين منها:- قوريقوس Corycus المتاخمة لبلاد أرمينية. وهي أول مملكة طوروس ملك الجبال وأرمينيه الممتدة حدودها من دوكية ؟ حتى بلاد التوغرمين (التركمان) وعلى مسيرة يومين منها:- ملمستراس Malmistras هي ترشيش الواقعة على شاطئ البحر. وعندها تنتهي مملكة الروم. وعلى مرحلة يومين منها:- انطاكية Antiochia الواقعة على ضفاف نهر «فور» أو نهر يبوق الوارد ذكره في التوراة، ينبع من جبال لبنان على مقربة من حماة. وهي بلدة كبيرة بناها الملك أنطيوخس على سفح جبل شاهق يشرف عليها من كل صوب، يحيط بها سور متين. وبظاهر المدينة في أعلى الجبل نبع يوزع ماءه رجل موكل به، فيمر في مجاري تحت الأرض ويوصل إلى بيوت الخاصة. أما الجانب الثاني من البلد فيستدير به النهر. وموقع المدينة منيع جدا. يحكمها الأمير بهمند بواتفين الملقب «بوبة» وفيها عشرة يهود يحترفون صنع الزجاج، منهم الرابيون مردخاي وحييم وإسماعيل. وعلى مسيرة يومين منها:- الليكة Licha أو اللاذقية فيها نحو 200 يهودي، على رأسهم الربيان حية ويوسف. وعلى بعد يومين منها:- جبلة Gebilee هي بعلجاد الواردة في التوراة في سفوح جبل لبنان. وبظاهرها تقيم الطائفة المعروفة بالحشيشين . وهم زنادقة لا يؤمنون بدين محمد. ويتبعون تعاليم شيخهم «قرمط» يطيعونه طاعة مطلقة للموت أو للحياة. يأتمر بأمره سكان الجبل ويسمونه «شيخ الحشيشين» أما مقامه فحصن يدعى القدموس أي «قدموث » الواردة في التوراة من أملاك سيحون. وهؤلاء الحشيشون متضامنون مع بعضهم إذعانا لتعاليم شيخهم. حتى إنهم ليضحون بالنفس طوعا ويفتكون بالملوك والأمراء إذا اقتضى. ومسيرة أراضيهم ثمانية أيام. وهم في نزاع مستمر مع النصارى من الإفرنج وأمير طرابلس الشام. وقد أصاب طرابلس قبل مدة وجيزة زلزال شديد ، أدى إلى هلاك خلق كبير من اليهود وغيرهم، انهارت عليهم الدور والحيطان فطمرتهم. ونيف عدد من هلك بهذا الزلزال في فلسطين وحدها على العشرين ألفا. وعلى مسيرة يوم واحد منها:- جبيل Byblus هي بلدة «جبال» الواردة في التوراة من أملاك بني عمون فيها نحو 150 يهوديا. ويحكم هذه المدينة سبعة من أمراء جنوة يرأسهم الأمير يليان إمبرياكو . وفيها أطلال معابد بني عمون القديمة، حيث كانوا يعبدون صنما يستوي على عرش من حجارة موشاة بالذهب. وحواليه عن اليمين وعن اليسار تمثالان لحوريتين. وأمامه مذبح لإحراق البخور وتقديم الأضاحي. وفي المدينة نحو مائتي يهودي، من أعيانهم الرابيون مئير ويعقوب وسمحة. وموقع البلدة على شاطئ بحر فلسطين. وعلى مسيرة يومين منها:- بيروت Beritus هي بئيروت الواردة في التوراة. فيها نحو خمسين يهوديا منهم الرابيون سليمان وعوبدية ويوسف. وعلى مسيرة يوم منها:- صيداء Sidon هي صيدون الواردة في التوراة. فيها نحو عشرين يهوديا.ه وعلى بعد عشرة أميال منا تقيم طائفة الدروز وهي في خصام مستمر معل أهل صيداء. وهؤلاء لا دين يعرف لهم. يعتصمون فوق قمم الجبال وشعاب الصخور ولا يمتون بطاعة لملك أو أمير. ومضاربهم على بعد ثلاثة أيام من جبل حرمون. وهم إباحيون. ينكح الرجل منهم ابنته. ولهم عيد يحتفلون به مرة في العام. يجتمعون به في صعيد واحد، يأكلون ويشربون، فيستبيح بعضهم نساء بعض. ومن عقائدهم السقيمة أن الروح الزكية إذا فارقت الجسم عند الوفاة حلت في جسم طفل آدمي يولد في تلك اللحظة أما الروح الشريرة فتحل في جسم كلب أو حمار وما شاكل. ولا يوجد بينهم من اليهود سوى بعض أرباب الحرف والصباغين، يقيمون عندهم ردحا ثم يعودون إلى أهلهم. ومعاملة هؤلاء لليهود حسنة. وهم يتسلقون الجبال بخفة غريبة، يعتصمون بها، فلا يقدر أحد على مناجزتهم بنجاح. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- صرفندة Sarepta التابعة لصيداء. وهي تبعد مسيرة يوم ونصف يوم عن:- صور الجديدة Tyrus Noua وهي مدينة جميلة. لها خليج يتوسطها بين برجين عظيمين، تدخله السفن للرسو عند الميناء. وبين البرجين سلسلة حديد معترضة، عليها الحراس الأمناء، يربطونها في أول الليل فيتعذر على سفن القرصان سبيل الدخول للسلب والنهب من البر أو من البحر. وليس في بلاد الدنيا ما يماثل هذا الميناء شأنا. ويقيم في هذه المدينة نحو 400 يهودي بينهم جماعة من العلماء العارفين بالتلمود. منهم الرابيون إفرايم المصري القاضي ومئير القرقسوني والرئيس إبراهيم. وبين يهود صور من يمتلك السفائن التي تجوب البحار. ومنهم من يحترف صناعة الزجاج النفيس المعروف بالزجاج الصوري الشهير في العالم. وفيها كذلك السكر الجيد . والواقف عند أسوار صور الجديدة يشاهد أطلال صور القديمة المتوجة وقد غمرتها المياه، وهي على مرمى حجر من صور الجديدة. والمار في سفينة يشاهد بقايا الأبراج والأسواق وآثار السكك والقصور في قاع اليم. وصور الجديدة بلد واسع التجارة يؤمه التجار من كل صوب. | From Cyprus it is four days' journey to Curicus (Kurch), which is the beginning of the land called Armenia, and this is the frontier of the empire of Thoros, ruler of the mountains, and king of Armenia, whose dominions extend to the province of Trunia, and to the country of the Togarmim or Turks. From there it is two days' journey to Malmistras, which is Tarshish, situated by the sea; and thus far extends the kingdom of the Javanim or Greeks. Thence it is two days' journey to Antioch the Great, situated on the river Fur (Orontes), which is the river Jabbok, that flows from Mount Lebanon and from the land of Hamath. This is the great city which Antiochus the king built. The city lies by a lofty mountain, which is surrounded by the city-wall. At the top of the mountain is a well, from which a man appointed for that purpose directs the water by means of twenty subterranean passages to the houses of the great men of the city. The other part of the city is surrounded by the river. It is a strongly fortified city, and is under the sway of Prince Boemond Poitevin, surnamed le Baube. Ten Jews dwell here, engaged in glass-making, and at their head are R. Mordecai, R. Chayim, and R. Samuel. From here it is two days' journey to Lega, or Ladikiya, where there are about 100 Jews, at their head being R. Chayim and R. Joseph. Thence it is two days' journey to Gebal (Gebela), which is Baal-Gad, at the foot of Lebanon. In the neighbourhood dwells a people called Al-Hashishim. They do not believe in the religion of Islam, but follow one of their own folk, whom they regard as their prophet, and all that he tells them to do they carry out, whether for death or life. They call him the Sheik Al Hashishim, and he is known as their Elder. At his word these mountaineers go out and come in. Their principal seat is Kadmus, which is Kedemoth in the land of Sihon. They are faithful to each other, but a source of terror to their neighbours, killing even kings at the cost of their own lives. The extent of their land is eight days' journey. And they are at war with the sons of Edom who are called the Franks, and with the ruler of Tripolis, which is Tarabulus el Sham. At Tripolis in years gone by there was an earthquake, when many Gentiles and Jews perished, for houses and walls fell upon them. There was great destruction at that time throughout the Land of Israel, and more than 20,000 souls perished. Thence it is a day's journey to the other Gebal (Gubail), which borders on the land of the children of Ammon, and here there are about 150 Jews. The place is under the rule of the Genoese, the name of the governor being Guillelmus Embriacus. Here was found a temple belonging to the children of Ammon in olden times, and an idol of theirs seated upon a throne or chair, and made of stone overlaid with gold. Two women are represented sitting one on the right and one on the left of it, and there is an altar in front before which the Ammonites used to sacrifice and burn incense. There are about 200 Jews there, at their head being R. Meir, R. Jacob, and R. Simchah. The place is situated on the sea-border of the land of Israel. From there it is two days' journey to Beirut, or Beeroth, where there are about fifty Jews, at their head being R. Solomon, R. Obadiah, and R. Joseph. Thence it is one day's journey to Saida, which is Sidon, a large city, with about twenty Jews. Ten miles therefrom a people dwell who are at war with the men of Sidon; they are called Druses, and are pagans of a lawless character. They inhabit the mountains and the clefts of the rocks; they have no king or ruler, but dwell independent in these high places, and their border extends to Mount Hermon, which is a three days' journey. They are steeped in vice, brothers marrying their sisters, and fathers their daughters. They have one feast-day in the year, when they all collect, both men and women, to eat and drink together, and they then interchange their wives. They say that at the time when the soul leaves the body it passes in the case of a good man into the body of a newborn child, and in the case of a bad man into the body of a dog or an ass. Such are their foolish beliefs. There are no resident Jews among them, but a certain number of Jewish handicraftsmen and dyers come among them for the sake of trade, and then return, the people being favourable to the Jews. They roam over the mountains and hills, and no man can do battle with them. From Sidon it is half a day's journey to Sarepta (Sarfend), which belongs to Sidon. Thence it is a half-day to New Tyre (S[=u]r), which is a very fine city, with a harbour in its midst. At night-time those that levy dues throw iron chains from tower to tower, so that no man can go forth by boat or in any other way to rob the ships by night. There is no harbour like this in the whole world. Tyre is a beautiful city. It contains about 500 Jews, some of them scholars of the Talmud, at their head being R. Ephraim of Tyre, the Dayan, R. Meir from Carcassonne, and R. Abraham, head of the congregation. The Jews own sea-going vessels, and there are glass-makers amongst them who make that fine Tyrian glass-ware which is prized in all countries. In the vicinity is found sugar of a high class, for men plant it here, and people come from all lands to buy it. A man can ascend the walls of New Tyre and see ancient Tyre, which the sea has now covered, lying at a stone's throw from the new city. And should one care to go forth by boat, one can see the castles, market-places, streets, and palaces in the bed of the sea. New New Tyre is a busy place of commerce, to which merchants flock from all quarters. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם יום אחד לאקרי היא עכואשר היתה לגבול אשר והיא תחלת ארץ ישראל והיא יושבת על הים הגדול ושם נמל גדול שקורין פורטו לכל התועים\*) ההולכים לירושלם בספינות ויורד לפניה נהר הנקרא נחל קדומים ושם כמו מאתים יהודים ובראשם רבי צדוק ורבי יפת ורבי יונה ז״ל. ומשם שלשה פרסאות ל כיפש\*\*) היא גת החפר אשר על-שפת הים ומצד אחר הר הכרמל עליה ובתחתית ההר קברי ישראל רבים ושם בהר מערת אליהו ז״ל ועשו שם שני בני אדום במה וקראוה שנט אליש ובראש ההר ניכר מקום המזבח ההרוס שרפא אליהו ז״ל בימי אחאב והוא מקום המזבח העגול כמו ארבע אמות ובתחתית ההר יורד נחל קישון בצדו ומשם ארבע פרסאות לכפר נחום והוא מעין מקומו על הכרמלי| ומשם ששה פרסאות לשיזריא היא גת אשר לפלשתים ושם כמו עשרה יהודים ומאתים כותיים הם היהודים השומרוניים הנקראים שמרטניש והיא עיר יפה וטובה מאד על הים מבנין הורדוס המלך וקרא שמה קיסריה על שם האינפרדור הקיסר\*). ומשם חצי יום לקקון היא קעילה ואין בה יהודים ומשם חצי יום לשרגורג והיא לוז ושם יהודי אחד צבע| ומשם יום לשבשת היא שומרון ועדין ניכר שם ארמון אחאב מלך ישראל והיא היתה עיר בצורה בהר מאד ובה מעיינות וארץ נחלי מים וגגות ופרדסים וכרמים וזתים אין שם יהודים. ומשם שני פרסאות לנבילש היא שכם בהר אפרים ואין שם יהודים והיא יושבת בעמק בין הר גריזים והר עיבל| ובה כמו מאה כותיים שומרים תורת משה לבדה וקורין להם שמריטנוש| ויש להם כהנים מזרע אהרן הכהן עליו השלום וקורין להם אהרניים ואין מתחתנים עמם אלא כהנים עם כהנים שלא יתערבו עמם אבל הם כהני תורתם ועושים זבח ומעלים עולה בכנסת שלהם בהר גריזים כמו שכתוב בתורה ונתת את-הברכה על-הר גריזים והם אומרים כי הוא בית המקדש| ומעלים עולה ביום פסח ובימים טובים על המזבח שבנו בהר גריזים מהאבנים שהקימו בני ישראל כשעברו הירדן. והם אומרים כי הם משבט אפרים| וביניהם קבר יוסף הצדיק בן יעקב אבינו עליו השלום שנאמר ואת עצמות יוסף אשר העלו בני ישראל ממצרים קברו בשכם. ואין להם שלש אותיות ה׳ וח׳ וע׳. ה׳ מן אברהם אבינו ואין להם הוד. ח׳ מן יצחק אבינו ואין להם חסד. ע׳ מן יעקב אבינו ואין להם ענוה| ובמקום אלו האותיות משימין א׳ ובזה הדבר נכרים שאינם מזרע ישראל כי הם יודעים תורת משה חוץ מאלו שלש אותיות ושומרים עצמם מטומאת מת ועצם וחלל וקבר והבגדים שלובשים בכל-יום מסירים מעליהם בשעת לכתם לבית הכנסת שלהם ורוחצים גופם במים ולובשים בגדים אחרים וכן מנהגם בכל-יום ובהר גריזים מעיינות ופרדסים והר עיבל יבש כאבנים וסלעים וביניהם בעמק עיר שכם. ומשם ארבע פרסאות להר הגלבוע וקוראין להם אדום מונטו גלבוי. והיא ארץ יבשה מאד. ומשם חמשה פרסאות לעמק אילון וקוראין אותו אדום וואל דלונא. ומשם פרסה אחת לגראן דוד היא עיר גבעון הגדולה ואין שם יהודים. | وعلى مسيرة يوم منها:- عكاء St.Jean D'acre هي مدينة عكو الواردة في التوراة من أعمال سبط آشر، أول حدود فلسطين، في موقع ملائم من البحر. لها ثغر كبير ترسو عنده السفن المسافرة إلى أطراف القدس. ويمر بظاهرها نهر قدوميم . وفيها نحو مائتي يهودي، بينهم الرابيون صدوق ويافث ويونة وعلى بعد ثلاثة فراسخ منها:- حيفا Haifa هى «جت حفر» الواردة في التوراة. موقعها على شاطئ البحر وبظاهرها جبل الكرمل. وفي منحدر هذا الجبل قبور كثيرة لليهود. وبه الكهف الذي أوى إليه النبي إلياس (ع ) وبظاهر المدينة دير للنصارى يدعى «دير القديس إلياس St.Elias « وعلى قمة الجبل أطلال المذبح الذي عمره هذا النبي (ع) في زمن آخاب ملك إسرائيل وهو بناء مستدير محيط قاعدته أربع أذرع ويمر نهر قيشون (المقطع) بأسفل الجبل. وعلى بعد أربعة فراسخ منها:- كفرناحوم Capernaum هي قرية معون بالقرب من الكرمل. وعلى بعد أربعة فراسخ منها:- قيسارية Caesarea هي «جت فلسطين» الواردة في التوراة. فيها نحو المائتين من اليهود الرابيين ومثلهم من الكوتيين . والكوتيون هم السامريون. وهذه المدينة غاية في الجمال، تشرف على البحر. بناها «قيصر» وعرفت باسمه. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- قاقون Kakun هي قعيلة الواردة في التوراة. وليس فيها يهود. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- اللد Lydda هي لوز القديمة الواردة في التوراة. وفيها يهودي واحد يحترف الصباغة. وعلى مسيرة يوم منها:- سبسطية Sebaste أو السامرة القديمة المستوية على الجبل، حيث تشاهد اليوم بقايا قصر آخاب بن عمري ملك إسرائيل . وهي بلدة حصينة، كثيرة الأشجار والعيون، جزيلة الحدائق والرياض وكروم العنب وغياض الزيتون. وليس فيها يهود. وعلى مسيرة فرسخين منها:- نابلس Neapolis هي شيكيم القديمة في جبل إفرايم. تتوسط جبل جرزيم وجبل عيبال وفيها نحو الألف من الكوتيين وليس فيها يهود. أما الكوتيون فهم السامريون. يتبعون أسفار موسى، لا يؤمنون بغيرها. وعندهم الكهنة ممن يدعي الانتساب إلى هرون الكاهن (ع) يعرفون بالهرونية. وهم يعتزلون سائر البشر لا يتزوجون بغير بنات نحلتهم، ويلقنون الناس شعائرهم الخاصة. ينحرون الأضاحي في وقفة عيد الفصح على مذبح لهم في جبل الجرزيم، يزعمون أنه مشيد بالحجارة التي نصبها بنو إسرائيل تذكارا لعبورهم نهر الأردن. ويزعمون كذلك أنهم من سبط إفرايم وأن عندهم قبر يوسف الصديق ابن يعقوب (ع) ويبرهنون على زعمهم هذا بما جاء في التوراة: «ودفنوا في شكيم عظام يوسف التي أخرجها بنو إسرائيل معهم من أرض مصر» . ولهم كتابة خاصة بهم ينقصها ثلاثة أحرف، هى الحاء والهاء والعين ، يعوضون عنها بحرف الألف. وعلى هذا فليس في لغتهم لفظة الإحسان أو الهدى أو التواضع كما أنهم لا يستطيعون أن يقولوا إبراهيم أو اسحاق أو يعقوب. ويمكن البت بأنهم غرباء عن بني إسرائيل. وهذه الحروف ناقصة في توراة موسى التي عندهم أيضا. وهم يبتعدون عن كل ما يدنسهم. لا يقربون ميتا أو عظما بشريا أو جثة أو قبرا وإذا قصدوا كنيستهم للصلاة انتضوا عنهم أثوابهم واغتسلوا بالماء واستبدلوها بأثواب غيرها. وهذا جاري عادتهم يوميا. وجبل جرزيم كثير الأشجار مطرد العيون. أما جبل عيبال فصخوره ملساء قاحلة. ويتوسط الجبلين وادي شكيم. وعلى بعد أربعة فراسخ منها: جبل جلبوع Gilboa Mons يسميه النصارى جلبون.St Gelbon تحيط به الأراضي القاحلة. وهو على بعد خمسة فراسخ من:- وادي أيلون Val Ajalon ويسميه النصارى وادي لونه Luna Val de أو يالو Yalo وهو يبعد مسيرة فرسخ واحد عن:- جبل المورية Moreyah Mons أو جرن داود . وهي مدينة جبعون القديمة، ليس فيها يهود. | One day's journey brings one to Acre, the Acco of old, which is on the borders of Asher; it is the commencement of the land of Israel. Situated by the Great Sea, it possesses a large harbour for all the pilgrims who come to Jerusalem by ship. A stream runs in front of it, called the brook of Kedumim. About 200 Jews live there, at their head being R. Zadok, R. Japheth, and R. Jonah. From there it is three parasangs to Haifa, which is Hahepher on the seaboard, and on the other side is Mount Carmel, at the foot of which there are many Jewish graves. On the mountain is the cave of Elijah, where the Christians have erected a structure called St. Elias. On the top of the mountain can be recognized the overthrown altar which Elijah repaired in the days of Ahab. The site of the altar is circular, about four cubits remain thereof, and at the foot of the mountain the brook Kishon flows. From here it is four parasangs to Capernaum, which is the village of Nahum, identical with Maon, the home of Nabal the Carmelite. Six parasangs from here is Caesarea, the Gath of the Philistines, and here there are about 200 Jews and 200 Cuthim. These are the Jews of Shomron, who are called Samaritans. The city is fair and beautiful, and lies by the sea. It was built by Caesar, and called after him Caesarea. Thence it is half a day's journey to Kako, the Keilah of Scripture. There are no Jews here. Thence it is half a day's journey to St. George, which is Ludd, where there lives one Jew, who is a dyer. Thence it is a day's journey to Sebastiya, which is the city of Shomron (Samaria), and here the ruins of the palace of Ahab the son of Omri may be seen. It was formerly a well-fortified city by the mountain-side, with streams of water. It is still a land of brooks of water, gardens, orchards, vineyards, and olive groves, but no Jews dwell here. Thence it is two parasangs to Nablous, which is Shechem on Mount Ephraim, where there are no Jews; the place is situated in the valley between Mount Gerizim and Mount Ebal, and contains about 1,000 Cuthim, who observe the written law of Moses alone, and are called Samaritans. They have priests of the seed (of Aaron), and they call them Aaronim, who do not intermarry with Cuthim, but wed only amongst themselves. These priests offer sacrifices, and bring burnt-offerings in their place of assembly on Mount Gerizim, as it is written in their law--"And thou shalt set the blessing on Mount Gerizim." They say that this is the proper site of the Temple. On Passover and the other festivals they offer up burnt-offerings on the altar which they have built on Mount Gerizim, as it is written in their law--"Ye shall set up the stones upon Mount Gerizim, of the stones which Joshua and the children of Israel set up at the Jordan." They say that they are descended from the tribe of Ephraim. And in the midst of them is the grave of Joseph, the son of Jacob our father, as it is written--"and the bones of Joseph buried they in Shechem." Their alphabet lacks three letters, namely [Hebrew:] He, [Hebrew:] Heth, and [Hebrew:] Ain. The letter [Hebrew:] He is taken from Abraham our father, because they have no dignity, the letter [Hebrew:] Heth from Isaac, because they have no kindliness, and the letter [Hebrew: Ain] from Jacob, because they have no humility. In place of these letters they make use of the Aleph, by which we can tell that they are not of the seed of Israel, although they know the law of Moses with the exception of these three letters. They guard themselves from the defilement of the dead, of the bones of the slain, and of graves; and they remove the garments which they have worn before they go to the place of worship, and they bathe and put on fresh clothes. This is their constant practice. On Mount Gerizim are fountains and gardens and plantations, but Mount Ebal is rocky and barren; and between them in the valley lies the city of Shechem. From the latter place it is a distance of four parasangs to Mount Gilboa, which the Christians call Mont Gilboa; it lies in a very parched district. And from there it is five ..., a village where there are no Jews. Thence it is two parasangs to the valley of Ajalon, which the Christians call Val-de-Luna. At a distance of one parasang is Mahomerie-le-Grand, which is Gibeon the Great; it contains no Jews. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שלש פרסאות (להר המוריה) לירושלם היא עיר קטנה ובצורה תחת שלשה חומות ובה אנשים הרבה יעקובין וארמים ויונים וגורגיין ופרנקוש מכל לשונות הגוים ויש שם בית הצביעה שקונין אותו היהודים בכל-שנה מהמלך שלא יעשה שום אדם צביעה בירושלם כי אם היהודים לבדם והם מאתים יהודים דרים תחת מגדל דוד בפאת המדינה| ובחומות שבמגדל דוד הבנין הראשון של יסוד כמו עשר אמות מבנין הקדמונים שבנו אבותינו והשאר בנין ישמעאלים ואין בכל-העיר בנין חזק יותר ממגדל דוד ושם שתי בתים אשפיטלי ויוצאים ממנו ארבע מאות פרשים ושם ינוחו כל-החולים הבאים שם ונותנין להם כל ספוקם בחיותם ובמותם ובבית שני שעשה שלמה המלך ושם חונים בשפיתלי ויוצאים ממנו ארבע מאות פרשים בכל- יום למלחמה חוץ מן הפרשים הבאים מארץ פרנקוש ומארץ אדום ונודרים על עצמם ויעמדו ימים או שנים עד מלאת נדרם. ושם הבמה הגדולה שקורין שפולקרי קבר אותו האיש שהולכין כל התועים\*) אליו ויש בירושלם ארבעה שערים שער הקורים שער אברם ושער דוד ושער ציון ושער יהושפט לפני בית המקדש שהיה בימי קדם. ושם טמפלו דומינו והוא היה מקום המקדש ובנה עליו עמר בן אל כטאב כיפה גדולה ויפה עד מאד ואין מכניסים שם גוים שום צלם ולא שום תמונה אלא שבאים להתפלל תפלתם| ולפני אותו מקום כותל מערבי אחד מהכותלים שהיו במקדש בקדש הקדשים וקוראין אותו שער הרחמים ולשם באים כל-היהודים להתפלל לפני הכותל בעזרה. ושם בירושלים בבית שהיה לשלמה ארוות הסוסים אשר בנה שלמה בנין חזק מאד מאבנים גדולות ולא נראה כבנין ההוא בכל הארץ ושם נראה עד היום הזה הבריכה שהיו שוחטין בה את זבחיהם וכל-היהודים שם כותבים שמם על הכותל ויצא אדם משער יהושפט (ושם מדבר העמים) ושם מצבת יד אבשלום וקבר עוזיה המלך ושם מעין גדול מי השילוח בנחל קדרון ועל המעין בנין גדול מימי אבתינו ולא ימצא שם אלא מים מעטים ואנשי ירושלם רובם שותים מימי המטר שיש להם גבים בבתיהם ועולים מעמק יהושפט אל הר הזתים כי אין בין ירושלם והר הזתים אלא העמק בלבד ומהר הזתים רואים ים סדום ומים סדום לנציב מלח שהיא היתה אשתו של לוט שתי פרסאות והצאן לוחכות ממנה ואחר כך חוזרת וצומחת כבראשונה. וכל ארץ הככר ונחל השטים על הר נבו | ולפני ירושלם הר ציון ואין בנין בהר ציון כי אם במה אחת לנוצרים\*). ולפני ירושלם כמו שלשה בתים של קברי ישראל שהיו קוברין מיתיהם בימים ההם. וקבר יש בו תאריך אבל בני אדום הורסין מן הקברים ובונים מהם בתיהם מן האבנים. וסביב ירושלם הרים גדולים ובהר ציון קברי בית דוד וקברי המלכים אשר קמו אחריו ואינו נכר המקום כי היום חמש עשרה שנה נפל כותל אחד מהבמה אשר בהר ציון וצוה הפטריארקה אל הכומר לבנות הבמה ההיא ואמר לו קח את- האבנים מחומת ציון הקדמוני ובנה בהם הבמה והוא עשה כן שכר פועלים בשכר ידוע כמו עשרים אנשים והיו מוציאין את האבנים מיסוד חומת ציון ובין האנשים ההם היו שני אנשים אוהבים בעלי ברית ויום אחד עשה לחברו משתה ואחר אכילתן באו אל המלאכה אמר להם הממונה מדוע אחרתם לבא ענו מה יש לו בשעה שילכו חברנו לסעוד נעשה אנחנו מלאכתנו והם היו מוציאין את האבנים והקימו אבל ומצאו פי המערה ואמר אחד לחברו נכנס ונראה אם יש ממון הלכו במבוא המערה עד שהגיעו אצל ארמון אחד גדול בנוי על עמודי שיש מצופה בכסף וזהב ולפניו שולחן ושרביט הזהב ועטרת זהב והוא קבר דוד מלך ישראל ולשמאלו שלמה כמו כן וכן קברי כל-המלכים הקבורים שם ממלכי יהודה ושם ארגזות סגורות שאין אדם יודע מה בתוכם ורצו שני אלו האנשים ליכנס בארמון והנה רוח סערה מפי המערה והכה אותם ונפלו לארץ כמתים ושכבו שמה לארץ עד הערב והנה רוח אחר בא וצועק כקול אדם קומו צאו מן המקום הזה ויצאו דחופים משם האנשים מבוהלים והלכו אל הפטריאראקה והגידו לו כל הדברים ושלח הפטריארקה להביא לפניו רבי אברהם חסיד הפרוש אל קושטניטני שהיה מאבלי ירושלם וספר אליו הדברים על פי שני האנשים האלו שבאו משם וענה לו רבי אברהם ואמר לו כי קברי בית דוד למלכי בית יהודה הם ולמחר שלחו בשביל שני האנשים ומצאו אותם כל אחד ואחד מושכב על מטתו ופחדו ואמרו לא נכנס שם כי אין חפץ ה׳ להראות אותו לשום אדם וצוה הפטריארקה לסתום אותו מקום ולהעלימו מבני אדם עד היום הזה ורבי אברהם החסיד הזה ספר לי כל-אלו הדברים. | ومنها على مسيرة ثلاثة فراسخ:- بيت المقدس Jerusalem هي بلدة صغيرة عظيمة التحصين تحيط بها ثلاثة أسوار. وفيها عدد كبير من اليعاقبة والسريان والأرمن واليونان والكرج والأفرنج، خليط من كل أمة ولسان. وفيها معمل للصباغة يستأجره اليهود من ملك القدس سنويا. فتنحصر بهم هذه المهنة دون غيرهم. ويبلغ عددهم في هذه المدينة نحو المائتين ، يقيمون في حي مجاور لبرج داود . وهذا البرج واغل في القدم. أساساته إلى ارتفاع عشرة أذرع. من بناء أسلافنا الأقدمين، والباقي شيده المسلمون. وليس في المدينة بناء آخر يضارع برج داود متانة وسموا. وفي القدس مستشفيان يتسعان لأيواء أربعمائة من فرسان الأسبتارية عدا المرضى الذين يجهزون بكل ما يلزمهم في الحياة وبعد الممات . وفيها أيضا البناية المسماة «معبد سليمان» يزعم البعض أنها من أنقاض مقدس الملك سليمان (ع) ويقيم في هذه البناية نحو الثلاثمائة من «فرسان المعبد» يمارسون فنون الحرب والقتال. ويوجد عدا هؤلاء، فرسان يتوافدون من بلاد الإفرنج وسائر ديار النصارى، من الذين ينذرون الخدمة في هذا المقام سنة أو سنتين. وبالقدس كنيسة كبرى تدعى «كنيسة الضريح الأقدس » منسوبة إلى مسيح النصارى، يحجها عدد غفير منهم. وللقدس أربعة أبواب : باب إبراهيم وباب داود وبات صهيون وباب يوشفاط. وهذا الأخير يحاذي الموضع الذي كان «بيت المقدس» مستويا عليه في قديم الزمن. وعليه اليوم البناء الذي يسمبه الإفرنج «المعبد المقدس » وقد عقد عليه عمر بن الخطاب قبة عظيمة أنيقة. وليس يسمح لأحد أن يدخل فيها تمثالا أو أيقونة لأنها محل خاص بالعبادة. وقبالة هذا البناء يوجد «الحائط الغربي » . وهو من حيطان قدس الأقداس في الهيكل القديم. ويسميه اليهود «باب الرحمة » يحجونه لأقامة الصلاة في باحته. وتشاهد بالقدس أطلال «الإصطبلات » التي عمرها الملك سليمان بجوار قصره. وقد استعمل في بنائها الصخر الجسيم المنحوت، مما لا نظير له في بناء آخر. وهناك أيضا أطلال المذابح التي كانت الأضاحي تقدم عليها في سالف الأزمان. ومن عادة حجاج اليهود أن يكتبوا أسماءهم على الحيطان الملاصقة لها . وبظاهر المدينة من باب يوشفاط، يشاهد النصب الذي أقامه أبشالوم ، ومرقد الملك عزية ونبع سلوان الذي يمر بوادي قدرون ، وفوق هذا النبع بناء من آثار الأسلاف وليس فيه من الماء إلا اليسير. وغالب أهل القدس يشربون ماء المطر يجمعونه في صهاريج معدة لهذا الغرض في البيوت. ومن عدوة وادي يوشفاط يصعد إلى جبل الزيتون . ومنه يمكن مشاهدة سادوم . وبين بحر سادوم ونصب الملح الممسوخ عن امرأة لوط فرسخان. ويقال: إن السائمة تلحس هذا النصب يوميا ثم يعود إلى سابق هيئته. ويحاذي القدس جبل صهيون ، عليه بيعة للنصارى> وثلاث مقابر قديمة لليهود. فوق كل قبر حجارة محفور عليها تأريخه، لكن الإفرنج يهدمون هذه القبور ويستعملون حجارتها لبناء بيوتهم. وتحيط بالقدس الجبال الشاهقة منها جبل صهيون. عليه قبر الملك داود (ع) وسائر الملوك من آله. وهي عافية الآثار لا تكاد تعرف في الوقت الحاضر. وحدث قبل خمس عشرة سنة أن تداعى جدار البيعة التي على جبل صهيون. فأمر البطريرك بعض أتباعه من الرهبان بإعادة رمه. وأوصاهم بأن يأخذوا الحجارة من أسوار صهيون الشرقية. فعكف عشرون عاملا على اقتلاع الحجارة من أسوار صهيون. وحدث أن عاملين تربط بينهما صداقة وثيقة كانا قد تأخرا عن موعد العمل لانشغالهما بمأدبة. فأنحى عليهما رئيس العمل بالتقريع . ووعدا بأن يكملا العمل المرصود بها خلال أوقات الراحة، عندما ينصرف رفاقهما للغذاء. وبينما هما يشتغلان منفردين، اقتلعا حجارة وجدا تحتها فجوة تؤدي إلى غار عميق. فقال أحدهما للآخر: «هلم نر ما في هذا الكهف عسانا نعثر على كنز» . ولما ولجا الغار وجدا نفسيهما وسط قاعة كبرى محكمة، معقود سقفها على أساطين من رخام موشاة بفضة وذهب. وفي القاعة خوان عليه صولجان وتاج من خالص الذهب. ويتوسط القاعة قبر داود ملك إسرائيل (ع) وإلى يساره قبر ولده سليمان وقبور سائر الملوك من آل داود. ووجدا كذلك صناديق مقفلة لم يعرفا مضمونها. وبعد مضي برهة وجيزة على ولوجهما القاعة، هبت عليهما ريح صرصر عاتية طوحت بهما إلى الأرض. فبقيا بلا حراك حتى وقت الغروب. وعندها هتف بهما صوت آدمي يقول: «إنهضا وبارحا هذا المكان!» . هرول الرجلان نحو ظاهر الكهف فأسرعا إلى البطريرك يقصان عليه ما شاهداه وما سمعاه. فاستدعى البطريرك إليه الربن إبراهيم القسطنطيني الناسك من «بكائي أورشليم » وقص عليه الحادث. فأيد الربن كون هذا الكهف مرقد الملوك من آل داود. أما العاملان فإنهما لازما فراش المرض لهول ما شاهداه. ورفضا ولوج الغار مرة أخرى. وعندئذ أمر البطريرك بردم بابه حتى طمست معالمه عن الناس. هذا ما قصه علي إبراهيم الناسك نفسه. | From there it is three parasangs to Jerusalem, which is a small city, fortified by three walls. It is full of people whom the Mohammedans call Jacobites, Syrians, Greeks, Georgians and Franks, and of people of all tongues. It contains a dyeing-house, for which the Jews pay a small rent annually to the king, on condition that besides the Jews no other dyers be allowed in Jerusalem. There are about 200 Jews who dwell under the Tower of David in one corner of the city. The lower portion of the wall of the Tower of David, to the extent of about ten cubits, is part of the ancient foundation set up by our ancestors, the remaining portion having been built by the Mohammedans. There is no structure in the whole city stronger than the Tower of David. The city also contains two buildings, from one of which--the hospital--there issue forth four hundred knights; and therein all the sick who come thither are lodged and cared for in life and in death. The other building is called the Temple of Solomon; it is the palace built by Solomon the king of Israel. Three hundred knights are quartered there, and issue therefrom every day for military exercise, besides those who come from the land of the Franks and the other parts of Christendom, having taken upon themselves to serve there a year or two until their vow is fulfilled. In Jerusalem is the great church called the Sepulchre, and here is the burial-place of Jesus, unto which the Christians make pilgrimages. Jerusalem has four gates--the gate of Abraham, the gate of David, the gate of Zion, and the gate of Gushpat, which is the gate of Jehoshaphat, facing our ancient Temple, now called Templum Domini. Upon the site of the sanctuary Omar ben al Khataab erected an edifice with a very large and magnificent cupola, into which the Gentiles do not bring any image or effigy, but they merely come there to pray. In front of this place is the western wall, which is one of the walls of the Holy of Holies. This is called the Gate of Mercy, and thither come all the Jews to pray before the wall of the court of the Temple. In Jerusalem, attached to the palace which belonged to Solomon, are the stables built by him, forming a very substantial structure, composed of large stones, and the like of it is not to be seen anywhere in the world. There is also visible up to this day the pool used by the priests before offering their sacrifices, and the Jews coming thither write their names upon the wall. The gate of Jehoshaphat leads to the valley of Jehoshaphat, which is the gathering-place of nations. Here is the pillar called Absalom's Hand, and the sepulchre of King Uzziah. In the neighbourhood is also a great spring, called the Waters of Siloam, connected with the brook of Kidron. Over the spring is a large structure dating from the time of our ancestors, but little water is found, and the people of Jerusalem for the most part drink the rain-water, which they collect in cisterns in their houses. From the valley of Jehoshaphat one ascends the Mount of Olives; it is the valley only which separates Jerusalem from the Mount of Olives. From the Mount of Olives one sees the Sea of Sodom, and at a distance of two parasangs from the Sea of Sodom is the Pillar of Salt into which Lot's wife was turned; the sheep lick it continually, but afterwards it regains its original shape. The whole land of the plain and the valley of Shittim as far as Mount Nebo are visible from here. In front of Jerusalem is Mount Zion, on which there is no building, except a place of worship belonging to the Christians. Facing Jerusalem for a distance of three miles are the cemeteries belonging to the Israelites, who in the days of old buried their dead in caves, and upon each sepulchre is a dated inscription, but the Christians destroy the sepulchres, employing the stones thereof in building their houses. These sepulchres reach as far as Zelzah in the territory of Benjamin. Around Jerusalem are high mountains. On Mount Zion are the sepulchres of the House of David, and the sepulchres of the kings that ruled after him. The exact place cannot be identified, inasmuch as fifteen years ago a wall of the church of Mount Zion fell in. The Patriarch commanded the overseer to take the stones of the old walls and restore therewith the church. He did so, and hired workmen at fixed wages; and there were twenty men who brought the stones from the base of the wall of Zion. Among these men there were two who were sworn friends. On a certain day the one entertained the other; after their meal they returned to their work, when the overseer said to them, "Why have you tarried to-day?" They answered, "Why need you complain? When our fellow workmen go to their meal we will do our work." When the dinner-time arrived, and the other workmen had gone to their meal, they examined the stones, and raised a certain stone which formed the entrance to a cave. Thereupon one said to the other, "Let us go in and see if any money is to be found there." They entered the cave, and reached a large chamber resting upon pillars of marble overlaid with silver and gold. In front was a table of gold and a sceptre and crown. This was the sepulchre of King David. On the left thereof in like fashion was the sepulchre of King Solomon; then followed the sepulchres of all the kings of Judah that were buried there. Closed coffers were also there, the contents of which no man knows. The two men essayed to enter the chamber, when a fierce wind came forth from the entrance of the cave and smote them, and they fell to the ground like dead men, and there they lay until evening. And there came forth a wind like a man's voice, crying out: "Arise and go forth from this place!" So the men rushed forth in terror, and they came unto the Patriarch, and related these things to him. Thereupon the Patriarch sent for Rabbi Abraham el Constantini, the pious recluse, who was one of the mourners of Jerusalem, and to him he related all these things according to the report of the two men who had come forth. Then Rabbi Abraham replied, "These are the sepulchres of the House of David; they belong to the kings of Judah, and on the morrow let us enter. I and you and these men, and find out what is there." And on the morrow they sent for the two men, and found each of them lying on his bed in terror, and the men said: "We will not enter there, for the Lord doth not desire to show it to any man." Then the Patriarch gave orders that the place should be closed up and hidden from the sight of man unto this day. These things were told me by the said Rabbi Abraham. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שתי פרסאות לבית לחם יהודה הנקראת בית לחם וקרוב לבית לחם כחצי מיל מצבת קבורת רחל על אם הדרך והמצבה עשויה מאחת עשרה אבנים למנין בני יעקב ועליה כופה בנויה על ארבע עמודים וכל היהודים העוברים חותמים שמם על אבני המצבה. ובבית לחם שנים עשר צבעים יהודים והיא ארץ נחלי מים בורות ומעינות. ומשם שש פרסאות לחברון אבל מדינת חברון היתה בהר והיא חרבה היום הזה ובעמק השדה בשדה המכפלה שם העיר ושם הבמה הגדולה שקורין שנט אברהם והיא היתה כנסת יהודים בימי ישמעאלים ועשו שם הגוים ששה קברים על שם אברהם ושרה יצחק ורבקה יעקב ולאה. ואומרים לתועים\*) שהם קברי האבות ונותנין שם ממון. אבל אם יבא יהודי שיתן שכר לשוער של מערה יפתח לו פתח ברזל שהיה עשוי מימי אבותינו עליהם השלום וירד אדם למטה בנר דלוק בידו במערה אחת ולא ימצא שם כלום וגם בשנייה עד שיבא אל השלישית והנה שם ששה קברים קבר אברהם יצחק ויעקב ושרה ורבקה ולאה זה כנגד זה וכלם חתומים אותיות חקוקות על קבריהם על קבר אברהם חקוק זה קבר אברהם אבינו עליו השלום ועל קבר יצחק כמו כן ועל כל הקברים גם כן וכן לכלם. ובמערה מדליקין שם עששית אחת דולקת ביום ובלילה על הקברים ושם חביות מלאות עצמות מישראל שהיו מביאים שם מיתיהם בית ישראל כל אחד ואחד עצמות אבותיו ומניחם שם עד היום הזה ובקצה שדה המכפלה ביתו של אברהם אבינו עליו השלום ומעין לפני הבית ואין מניחין שם לעשות בית מפני כבוד אברהם. ומשם חמשה פרסאות לבית גברין והיא מרשה ואין שם אלא שלשה יהודים. ומשם חמשה פרסאות לטורון דו לוש גבללריש\*) היא שונם ויש בה שלש מאות יהודים. ומשם שלשה פרסאות לשנט שמואל דשילה היא שילה הקרובה לירושלם שני פרסאות וכשלקחו בני אדום את רמלה היא רמה מיד בני ישמעאל מצאו קברו של שמואל הרמתי אצל כנסת היהודים והוציאוהו בני אדום מקברו והוליכוהו לשילה ובנו עליו במה גדולה וקראו אותו שנט שמואל דשילה עד היום הזה. ומשם שלשה פרסאות (להר מוריה) לפשיפוה היא גבעת שאול ואין בה יהודים והיא גבע בנימן. ומשם שלשה פרסאות לבית נובי היא נוב עיר הכהנים ובאמצע הדרך שני הסלעים של יהונתן שם האחד בוצן ושם השני סנה ושם שני יהודים צבעים. ומשם שלש פרסאות לרמש היא הרמה ושם מבנין החומות מימי אבותינו כי כך מצאנו כתוב על האבנים ושם כמו שלשה יהודים והיא היתה עיר גדולה מאד ושם בית הקברות גדול לישראל מהלך שני מילין. ומשם חמשה פרסאות לגאפה היא יפו אשר על-שפת הים ושם יהודי אחד צבע. ומשם שלש פרסאות לאיבלין היא יבנה ועדין נראה מקום המדרש ואין בה יהודים עד הנה גבול אפרים. ומשם שתי פרסאות לפלמיס היא אשדוד אשר לפלשתים החרבה ואין בה יהודים. ומשם שני פרסאות לאשקלונה היא אשקלון החדשה שבנה עזרא הכהן ז״ל על-שפת הים והיו קורין אותה מתחלה בניברה והיא רחוקה מאשקלון הקדומה החרבה ארבע פרסאות והיא עיר גדולה מאוד ויפה ובאים אליה מכל מקום לסחורה כי היא יושבת בקצה גבול מצרים ובה כמו מאתים יהודים רבנים ובראשם רבי צמח ורבי אהרן ורבי שלמה ושם כמו ארבעים קראין ושם כותיים כמו שלש מאות ושם בתוך העיר בור שקוראין לו ביר אברהים אל כליל אשר חפר בימי פלשתים. ומשם לסגורש\*) היא לוד. ומשם יום וחצי לזריין\*\*) היא יזרעאל ושם מעין אחד גדול ובה יהודי אחד צבע. ומשם ששה פרסאות לשיפוריה היא צפורי ושם קברו של רבינו הקדוש ורבי חייא שעלה מבבל ויונה בן אמתי הנביא והם קבורים בהר ויש שם קברים הרבה. ומשם חמש פרסאות לטיבריה היושבת על הירדן הנקרא ים כנרת ושם נופל הירדן (ושופך ים המלח אל ארץ הככר) והוא המקום הנקרא אשדות הפסגה ויוצא ונופל בים סדום הוא ים המלח. | وعلى بعد فرسخين من القدس:- بيت لحم Bethlehem ويسميها النصارى بيت إليون Bet Leon وعلى بعد نصف ميل منها قبر راحيل . فوقه بناء مشيد من أحد عشر حجرا بعدد أبناء يعقوب، وعليه قبة معقودة بأربعة أعمدة. ومن عادة زوار اليهود أن يكتبوا أسماءهم على حجارة البناء. وفي بيت لحم أحد عشر يهوديا يحترفون الصباغة . وهي مدينة ذات ينابيع دافقة وجداول جارية. وعلى بعد ستة فراسخ منها:- بلد الخليل Hebron ويسميها النصارى.St.Abram de Bron مدينة عتيقة البنيان فوق جبل. عرفت بهذا الاسم منذ القديم. وهي الآن خراب. أما المدينة الجديدة فمشيدة في بطن الوادي في حقل مكفيلة وبها بيعة جسيمة للنصارى تدعى «كنيسة القديس إبراهيم» كانت في أيام حكم المسلمين كنيسا لليهود، حتى استولى الإفرنج عليها . وفي هذه الكنيسة ستة قبور يقول النصارى إنها أضرحة إبراهيم وسارة ويعقوب وليئة. يحجها اليهود للتبرك لقاء إتاوة يؤدونها . فإذا جاء يهودي دفع المال إلى الحارس القيم على القبور. فيفتح له بابا من حديد يرتقي عبره إلى أسلافنا طاب ذكرهم، فينحدر منه إلى مغارة خاوية وبيده شمعة يهتدي بها وسط الظلام. ومنها يلج مغارة ثانية وهي خالية أيضا. ومنها إلى ثالثة، حيث يجد ستة أضرحة متقابلة فيقرأ على الأول: «هذا قبر سيدنا إبراهيم عليه السلام» . وعلى الثانية: «هذا قبر سيدنا إسحاق عليه السلام» . وهكذا ... وفوق القبور قناديل مرتبة ليلا ونهارا. وفي هذا الغار عدد من القوارير مملوءة بعظام الموتى. فقد جرت عادة اليهود أن يأتوا بعظام موتاهم إلى هذا المقام. وبظاهر هذا الغار دار يقال: إنها كانت لسيدنا إبراهيم (ع) أمامها عين ماء دافقة. ولا يسمح لأحد أن يشيد حولها بناء، إجلالا لمقام هذا النبي. وعلى مسيرة خمسة فراسخ منها:- بيت جبرين Betogabra ويسميها النصارى بيت جبر Gabres Bet وليس فيها سوى ثلاثة من اليهود. وعلى بعد خمسة فراسخ منها:- قلعة الحصن Toron وهي بلدة «شونم» القديمة الواردة في التوراة. وفيها نحو 300 يهودي. وعلى مرحلة ثلاثة فراسخ منها:- سنت صموئيل St.Samuel هي بلدة شيلو الواردة في التوراة، على بعد نحو فرسخين عن القدس. فلما انتزع الإفرنج بلدة الرملة أي «الرامة» من أيدي المسلمين، عثروا فيها على ضريح النبي صموئيل الراماتي بالقرب من كنيسة لليهود. فنقلوا رفاته إلى شيلو وأقاموا فوقها ديرا يعرف بدير القديس صموئيل. وعلى بعد ثلاثة فراسخ منها:- بيسان Baisan هي بلدة جبعة شاءول الواردة في التوراة، وليس فيها يهود. وعلى مسيرة ثلاثة فراسخ منها: بيت النبي Bet Nuba هي «نوب» الواردة في التوراة. كانت قديما من أملاك الكهنة. وعلى الطريق المؤدية إليها تشاهد صخرتا يونثان . تسمى الأولى «بوصص» والثانية «سنه» ويقيم بهذه المدينة يهوديان يحترفان الصباغة. وعلى بعد ثلاثة فراسخ منها:- الرملة Ramah فيها بقايا الأسوار التي شيدها أسلافنا\*، على حجارتها كتابة تؤيد ذلك. ويقيم فيها نحو 300 يهودي. وكانت في سالف أيامها بلدة عظيمة. وبضاحيتها مقبرة كبرى لليهود امتدادها ميلان. وعلى بعد ثلاثة فراسخ منها:- يافة Jaffa هي يافو الواردة في التوراة على ساحل البحر وفيها اليوم يهودي واحد صباغ وعلى مسيرة ثلاثة فراسخ منها:- إبلين Ibelin هي يبنة القديمة الواردة في التوراة. فيها أنقاض مدرستها القديمة، ولا يقيم بها يهود في الوقت الحاضر. وعلى بعد فرسخين منها:- أشدود Asdod من مدن الفلسطينيين القدماء. هي الآن خراب وليس فيها يهود. وعلى مسيرة فرسخين منها:- عسقلان Ascalon قسمها القديم خراب. يبعد عن عسقلان الجديدة بنحو أربعة فراسخ. وكانت قديما تسمى «بني براق» . ويقال: إن مجدد بنائها عزرا الكاهن (ع) . أما عسقلان الجديدة فهي اليوم مدينة عامرة جميلة الموقع على ساحل البحر. يؤم ميناءها عدد غفير من التجار لقربها من حدود مصر. ويقيم فيها نحو مائتي يهودي من الرابيين، بينهم الرابيون صمح وهرون وسليمان. ونحو الأربعين من اليهود القرائين. وثلثمائة من الكوتيين (السامريين) ويتوسط البلدة بئر يقال: إنها من عمل سيدنا إبراهيم (ع) منذ زمن الفلسطينيين وقد كانت عودتنا من هذه المدينة إلى القديس جورج في اللد. وعلى مسيرة يوم ونصف يوم منها:- زيرين Zerin هي مدينة يزرعيل الواردة في التوراة. حولها عين ماء. وفيها يهودي واحد يحترف الصباغة. وعلى مسيرة ثلاثة فراسخ منها:- صفورية Sepphoris هي بلدة صفوري القديمة. وبها قبر «الربن الأقدس » والربنين غمليال وحية البابلي وقبر يونس بن أمتاي النبي (ع) . وموقع هذه القبور فوق الجبل. وفيه مقامات أخرى عديدة. وعلى بعد خمسة فراسخ منها:- طبرية Tiberias البلدة الواقعة على الأردن. وتعرف بحيرتها ببحر «كنرت » أو بحر طبرية. وعندها شلال الأردن المسمى «أشدوث هفسحة » وبعدها ينحدر النهر فيصب في بحر الأسفلت أو البحر المالح. | From Jerusalem it is two parasangs to Bethlehem, which is called by the Christians Beth-Leon, and close thereto, at a distance of about half a mile, at the parting of the way, is the pillar of Rachel's grave, which is made up of eleven stones, corresponding with the number of the sons of Jacob. Upon it is a cupola resting on four columns, and all the Jews that pass by carve their names upon the stones of the pillar. At Bethlehem there are two Jewish dyers. It is a land of brooks of water, and contains wells and fountains. At a distance of six parasangs is St. Abram de Bron, which is Hebron; the old city stood on the mountain, but is now in ruins; and in the valley by the field of Machpelah lies the present city. Here there is the great church called St. Abram, and this was a Jewish place of worship at the time of the Mohammedan rule, but the Gentiles have erected there six tombs, respectively called those of Abraham and Sarah, Isaac and Rebekah, Jacob and Leah. The custodians tell the pilgrims that these are the tombs of the Patriarchs, for which information the pilgrims give them money. If a Jew comes, however, and gives a special reward, the custodian of the cave opens unto him a gate of iron, which was constructed by our forefathers, and then he is able to descend below by means of steps, holding a lighted candle in his hand. He then reaches a cave, in which nothing is to be found, and a cave beyond, which is likewise empty, but when he reaches the third cave behold there are six sepulchres, those of Abraham, Isaac and Jacob, respectively facing those of Sarah, Rebekah and Leah. And upon the graves are inscriptions cut in stone; upon the grave of Abraham is engraved "This is the grave of Abraham"; upon that of Isaac, "This is the grave of Isaac, the son of Abraham our Father"; upon that of Jacob, "This is the grave of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham our Father"; and upon the others, "This is the grave of Sarah," "This is the grave of Rebekah," and "This is the grave of Leah." A lamp burns day and night upon the graves in the cave. One finds there many casks filled with the bones of Israelites, as the members of the house of Israel were wont to bring the bones of their fathers thither and to deposit them there to this day. Beyond the field of Machpelah is the house of Abraham; there is a well in front of the house, but out of reverence for the Patriarch Abraham no one is allowed to build in the neighbourhood. From Hebron it is five parasangs to Beit Jibrin, which is Mareshah, where there are but three Jews. Three parasangs further one reaches St. Samuel of Shiloh. This is the Shiloh which is two parasangs from Jerusalem. When the Christians captured Ramlah, the Ramah of old, from the Mohammedans, they found there the grave of Samuel the Ramathite close to a Jewish synagogue. The Christians took the remains, conveyed them unto Shiloh, and erected over them a large church, and called it St. Samuel of Shiloh unto this day. From there it is three parasangs to Mahomerie-le-petit, which is Gibeah of Saul, where there are no Jews, and this is Gibeah of Benjamin. Thence three parasangs to Beit Nuba, which is Nob, the city of priests. In the middle of the way are the two crags of Jonathan, the name of the one being Bozez. Two Jewish dyers dwell there. Thence it is three parasangs to Rams, or Ramleh, where there are remains of the walls from the days of our ancestors, for thus it was found written upon the stones. About 300 Jews dwell there. It was formerly a very great city; at a distance of two miles there is a large Jewish cemetery. Thence it is five parasangs to Y[=a]fa or Jaffa, which is on the seaboard, and one Jewish dyer lives here. From here it is five parasangs to Ibelin or Jabneh, the seat of the Academy, but there are no Jews there at this day. Thus far extends the territory of Ephraim. From there it is five parasangs to Palmid, which is Ashdod of the Philistines, now in ruins; no Jews dwell there. Thence it is two parasangs to Ashkelonah or New Askelon, which Ezra the priest built by the sea. It was originally called Bene Berak. The place is four parasangs distant from the ancient ruined city of Askelon. New Askelon is a large and fair place, and merchants come thither from all quarters, for it is situated on the frontier of Egypt. About 200 Rabbanite Jews dwell here, at their head being R. Zemach, R. Aaron, and R. Solomon; also about forty Karaïtes, and about 300 Cuthim. In the midst of the city there is a well, which they call Bir Abraham; this the Patriarch dug in the days of the Philistines. From there it is a journey of a day to St. George of Ludd: thence it is a day and a half to Zerin or Jezreel, where there is a large spring. One Jewish dyer lives here. Three parasangs further is Saffuriya or Sepphoris. Here are the graves of Rabbenu Hakkadosh, of Rabban Gamaliel, and of R. Chiya, who came up from Babylon, also of Jonah the son of Amittai; they are all buried in the mountain. Many other Jewish graves are here. Thence it is five parasangs to Tiberias, which is situated upon the Jordan, which is here called the Sea of Chinnereth. The Jordan at this place flows through a valley between two mountains, and fills the lake, which is called the Lake of Chinnereth; this is a large and broad piece of water like the sea. The Jordan flows between two mountains, and over the plain which is the place that is called Ashdoth Hapisgah, and thence continues its course till it falls into the Sea of Sodom, which is the Salt Sea. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ובטבריה כמו חמשים יהודים ובראשם רבי אברהם החוזה ורבי מוכתר ורבי יצחק ושם מים חמין נובעים מתחת הארץ וקורואין להם חמי טבריה ושם כנסת כלב בן יפונה בקרוב ושם מקום קברי ישראל ושם קברו של רבן יוחנן בן זכאי ורבי יהונתן בן לוי הכל בגליל התחתון. ומשם שני ימים\*) לטימין היא תמנתה ושם קבר שמואל הצדיק והרבה מישראל. ומשם יום לעשת היא גוש חלב ושם כמו עשרים יהודים. ומשם שש פרסאות למרן היא מרון ושם מערה אחת קרוב משם ושם קבריהלל ושמאי ושם עשרים קברים מתלמידיהם ושם קבר רבי בנימן בר יפת ו רבי יהודה בן בתירה . ומשם שש פרסאות לעלמהושם חמשים יהודים ובית הקברות גדול לישראל. ומשם חצי יום לקאדיס היא קדש נפתלי על-שפת הירדן ושם קבר רבי אלעזר בן ערך ורבי אלעזר בן עזריה ו חוני המעגל ורבי שמעון בן גמליאל ורבי יוסי הגלילי ושם קבר ברק בן אבינועם ואין בה יהודים ומשם יום לבלינוס היא דן ושם מערה אחת ומשם יוצא הירדן עד דרך שלשה מילין מתחבר אליו נחל ארנון היורד מגבול מואב ולפני המערה נכר מקום המזבח של פסל מיכה שהיו עובדים בני דן בימים ההם ושם מקום המזבח של ירבעם בן נבט שהיה שם עגל הזהב ועד הנה גבול ישראל מצד הים האחרון. | وفي طبرية نحو مائة يهودي. من مشاهيرهم الرابيون إبراهيم الفلكي ومختار وإسحاق» . وبها الحمامات الحارة . وهي عيون تنبجس من باطن الأرض. وعلى مقربة منها كنيس كالب حوله قبور عديدة بينها قبر يوحنان بن زكاي . والرابي يهوذا اللاوي . وكلها في الجليل الأسفل. وعلى مسيرة يومين منها:- تبنين Tebnin هي بلدة تمنة الواردة في التوراة. فيها عدد من اليهود، وبها قبر شمعون الصديق وعلى مسيرة يوم منها:- جوش Giscala هي بلدة «جوش حلب» فيها نحو عشرين يهوديا. وعلى بعد ستة فراسخ منها:- ميرون Meron وعلى مقربة منها غار فيه قبور هليل وشماي مع عشرين من تلامذتهما. وقبر بنيامين بن يافث (؟) وقبر يهوذا بن بثيرة . وعلى مرحلة ستة فراسخ منها:- علمة Alama فيها نحو خمسين يهوديا. وبظاهرها مقبرة كبيرة لليهود فيها قبور الرابيين إلعازر بن عرخ وإلعازر بن عزرية وحوني همعجل وشمعون بن غمليال ويوسي الجليلي . وعلى مسيرة نصف يوم منها:- قادس Kades هي «قادش نفتلي» الواردة في التوراة. موقعها على الأردن، وفيها مرقد برق بن أبي نعم. وليس فيها يهود. وعلى مسيرة يوم منها:- بلنياس Belinas وتسمى أيضا بانياس Paneas وقيسارية فيليبي أو بلدة «دان» الواردة في التوراة. وعندها الغار الذي ينبع منه نهر الأردن. وعلى بعد ثلاثة أميال من هذا الموقع ترتبط مياه هذا النهر بمياه نهر أرنون الذي يسقي أراضي موآب القديمة. وبظاهر هذا الغار تشاهد أطلال الهيكل الذي شيده ميخة لبني دان حيث كانوا يعبدون أصنامهم. وعند هذه البلدة تنتهي حدود مملكة بني إسرائيل القديمة من جانب البحر الأقصى (المتوسط) | In Tiberias there are about fifty Jews, at their head being R. Abraham the astronomer, R. Muchtar, and R. Isaac. There are hot waters here, which bubble up from the ground, and are called the Hot Waters of Tiberias. Near by is the Synagogue of Caleb ben Jephunneh, and Jewish sepulchres. R. Johanan ben Zakkai and R. Jehudah Halevi are buried here. All these places are situated in Lower Galilee. From here it is two days to Tymin or Timnathah, where Simon the Just and many Israelites are buried, and thence three parasangs to Medon or Meron. In the neighbourhood there is a cave in which are the sepulchres of Hillel and Shammai. Here also are twenty sepulchres of disciples, including the sepulchres of R. Benjamin ben Japheth, and of R. Jehudah ben Bethera. From Meron it is two parasangs to Almah, where there are about fifty Jews. There is a large Jewish cemetery here, with the sepulchres of R. Eleazar ben Arak, of R. Eleazar ben Azariah, of Chuni Hamaagal, of Raban Simeon ben Gamaliel, and of R. Jose Hagelili. From here it is half a day's journey to Kades, or Kedesh Naphtali, upon the Jordan. Here is the sepulchre of Barak the son of Abinoam. No Jews dwell here. Thence it is a day's journey to Banias, which is Dan, where there is a cavern, from which the Jordan issues and flows for a distance of three miles, when the Arnon, which comes from the borders of Moab, joins it. In front of the cavern may be discerned the site of the altar associated with the graven image of Micah, which the children of Dan worshipped in ancient days. This is also the site of the altar of Jeroboam, where the golden calf was set up. Thus far reaches the boundary of the land of Israel towards the uttermost sea. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים עד דמשק העיר הגדולה היא תחלת ממשלת נור אל דין מלך תוגרמים הנקראים טורקוש והיא עיר גדולה ויפה עד מאד ומוקפת חומה והיא ארץ גנות ופרדסים מהלך חמשה עשר מילין מכל-צד לא נראה מדינת פירות בכל-הארץ כמוה ויורדים אליה מהר חרמון אמנה ופרפר כי היא יושבת תחת חרמון אמנה יורד בתוך העיר והולכים המים על ידי גשרים על-כל-בתי הגדולים ובחוצות ובשוקים והיא ארץ סחורה לכל הארצות. ופרפר הולך בין הגנות והפרדסים חוץ לעיר ומשקין ממנו כל הגנות והפרדסים שלהם ושם כניסה אחת לישמעאלים הנקראת גומאע דמשק אין כבנין ההוא בכל-הארץ ואומרים כי היא היתה ארמונת בן הדד ושם עשוי במלאכת החרטומים כותל של זכוכית ועשו בו חורין כמנין ימות החמה ויכנס שמה השמש בכל-אחד ואחד מהן ויורד בו על מדרגות שנים עשר כנגד שעות היום ובני אדם מכירים בו שעות היום ובין הארמון בתים בנוים בזהב ובכסף (והוא גדול כמו גגית (אחת) ויכולין ליכנס בתוכם לרחוץ כמו שלשה אנשים ושם תלוי בתוך הארמון צלע אחת מענק אחד ארכו תשע זרתות ורחבו שתי זרתות והוא היה מלך ענק מן הקדמונים ושמו המלך אבכמז שכך מצאו חקוק על אבן אחת על קברו ובה כתוב שמלך בכל-העולם ויש בה כמו שלשת אלפים מישראל וביניהם תלמידי חכמים ועשירים ושם ראשי ישיבה של ארץ ישראל ושמו רבי עזרא ואחיו שר שלום אב בית דין ורבי יוסף החמשי בישיבה ורבי מצליח ראש הסדר הדרשן ורבי מאיר פאר החכמים ורבי יוסף אבן פלאת סוד הישיבה ורבי הימן הפרנס ורבי צדוק הרופא ושם מן הקראין כמו מאתים ומן הכותים כמו ארבע מאות וביניהם שלום ואין מתחתנים אלו עם אלו | | وعلى مرحلة يومين منها:- دمشق Damascus البلدة العامرة، حاضرة نور الدين سلطان التوغرمين المعروفين بالترك. وهي مدينة واسعة الأرجاء. جميلة المنظر. تدور بها الأسوار المتينة. وتمتد رياضها وبساتينها إلى مسافة خمسة عشر ميلا من كل جانب. ولم أجد مثل فاكهتها وأشجارها في أي مكان آخر في العالم. وينحدر نحو المدينة نهران يأتيانها من جبل حرمون هما أبانة وفرفر . ويشرف الجبل على ظاهر البلد. أما أبانة فيجري في داخل المدينة. ويوزع ماؤه على بيوت الخاصة بقناطر تمر بالأسواق والأزقة. وأما فرفر فيسقي البساتين والغياض خارج البلدة. وفي دمشق جامع للمسلمين يعرف بجامع دمشق ، لم أجد بناء آخر يضارعه جمالا. ويقال: إنه بني على أنقاض قصر ابن هدد ملك إرم وإن حيطانه من صنع السحرة. وفيه من الشمسات بعدد أيام السنة. كل شمسة مقسمة إلى اثنتي عشرة درجة بعدد ساعات النهار تمر منها أشعة الشمس بالتدريج فيعرف الوقت بواسطتها . وبهذا الجامع حياض موشاة بذهب وفضة، مستديرة الشكل. وهي من الضخامة بحيث تتسع لوضوء أشخاص عديدين بوقت واحد . ومن آثار هذا الجامع عظم جسيم، قيل: إنه من ضلع أحد العمالقة، طوله تسعة أشبار وعرضه شبرين. ويقال أيضا: إنه من عظام الملك عاناق المدعو «أبراماس» واسمه محفور على حجارة قبره. وكان هذا الملك يحكم العالم بأجمعه . ويقيم بدمشق نحو ثلاثة آلاف يهودي ، بينهم العلماء وذوو اليسار. وفيها مقام رأس المثيبة لعلماء فلسطين الرابي عزرية ومعه أخوه قاضي القضاة سرشالوم والرابي يوسف خامس أساتذة المثيبة. والعميد الواعظ ر. مصليح، وفخر الأحبار ر. مئير وأمين سر المثيبة ر. يوسف بن الفلات ، والخازن ر. مئير، والطبيب ر. صادوق. وفيها أيضا نحو المائتين من القرائين. ومن الكوتيين (السامريين) نحو الأربعمائة شخص وهذه الجماعات على صفاء فيما بينها. لكن أفرادها لا يتزوجون بغير بنات نحلتهم. | Two days' journey brings one to Damascus, the great city, which is the commencement of the empire of Nur-ed-din, the king of the Togarmim, called Turks. It is a fair city of large extent, surrounded by walls, with many gardens and plantations, extending over fifteen miles on each side, and no district richer in fruit can be seen in all the world. From Mount Hermon descend the rivers Amana and Pharpar; for the city is situated at the foot of Mount Hermon. The Amana flows through the city, and by means of aqueducts the water is conveyed to the houses of the great people, and into the streets and market-places. The Pharpar flows through their gardens and plantations. It is a place carrying on trade with all countries. Here is a mosque of the Arabs called the Gami of Damascus; there is no building like it in the whole world, and they say that it was a palace of Ben Hadad. Here is a wall of crystal glass of magic workmanship, with apertures according to the days of the year, and as the sun's rays enter each of them in daily succession the hours of the day can be told by a graduated dial. In the palace are chambers built of gold and glass, and if people walk round the wall they are able to see one another, although the wall is between them. And there are columns overlaid with gold and silver, and columns of marble of all colours. And in the court there is a gigantic head overlaid with gold and silver, and fashioned like a bowl with rims of gold and silver. It is as big as a cask, and three men can enter therein at the same time to bathe. In the palace is suspended the rib of one of the giants, the length being nine cubits, and the width two cubits; and they say it belonged to the King Anak of the giants of old, whose name was Abramaz. For so it was found inscribed on his grave, where it was also written that he ruled over the whole world. Three thousand Jews abide in this city, and amongst them are learned and rich men. The head of the Academy of the land of Israel resides here. His name is R. Azariah, and with him are his brother, Sar Shalom, the head of the Beth Din: R. Joseph, the fifth of the Academy: R. Mazliach, the lecturer, the head of the order: R. Meir, the crown of the scholars: R. Joseph ben Al Pilath, the pillar of the Academy: R. Heman, the warden: and R. Zedekiah, the physician. One hundred Karaïtes dwell here, also 400 Cuthim, and there is peace between them, but they do not intermarry. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם מהלך יום לגלעד היא גלעד ושם מישראל כמו ששים ובראשם רבי צדוק והיא רחבת ידים נחלי מים וגנות ופרדסים. ומשם חצי יום לסלכאת היא עיר סלכה. ומשם לבעל ביק חצי יום והיא בעלת בבקעת הלבנון אשר בנה שלמה לבת פרעה ובנין הארמן מאבנים גדולות אורך האבן עשרים זרתות ורחבה שתים עשרה זרתות ואין בין אבן ואבן כלום ואומרים בני אדם שלא נעשה בנין זה אלא על ידי אשמדאי ובראש המדינה מעין גדול יוצא והולך באמצע המדינה כמו נהר גדול ועליו ריחים וגנות ופרדסים בתוך המדינה וגם תדמור במדבר אשר בנה שלמה כמו זה בנין אבנים גדולות והעיר תדמור מוקפת חומה והיא במדבר רחוקה מן היישוב ומבעלת הנזכרת ארבעת ימים וכאלפים יהודים בתדמור גבורי מלחמה ונלחמים עם בני אדום ועם בני ערב שהם תחת ממשלת נור אלדין ועוזרים לשכיניהם הישמעאלים ובראשם רבי יצחק היוני ורבי נתן ורבי עוזיאל ז״ל. ומשם לקריתין מהלך חצי יום והיא קריתים ואין בה יהודים אלא אחד צבע. ומשם דרך יום לחמה והיא חמת היושבת על נהר יבוק תחת הר הלבנון ובימים ההם בא רעש גדול בעיר ומתו (ביום אחד) חמשה עשר אלף אנשים ביום אחד ולא נשארו כי אם שבעים איש ובראשם רבי עולה הכהן ושיך אבו אל גאלב ומוכתר. ומשם חצי יום לשיהא\*) היא חצור. ומשם שלשה פרסאות ללמדין. ומשם מהלך שני ימים לחלב היא ארם צובה והיא עיר מלוכה למלך נור אלדין ובתוך העיר ארמונו מוקף חומה גדולה מאד ואין בה מעין ולא נהר אלא מימי המטר הם שותים וכל אדם יש לו בור בביתו שקורין אלגוב ובה כמו אלף וחמש מאות מישראל ובראשם רבי משה אלקושטנדיני ורבי ישראל ורבי שת. | وعلى مسيرة يوم واحد من دمشق:- جلعد Jalaad هي بلدة جلعد القديمة الواردة في التوراة. فيها نحو 60 يهوديا، بينهم الرابيون صادوق وإسحاق وسليمان. وهذه المدينة واسعة الأرجاء، وفيرة المياه، كثيرة البساتين والرياض. ومنها على مسيرة نصف يوم:- صرخد Salkhat هي مدينة «سلخة» الواردة في التوراة. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- بعلبك Heliopolis هي مدينة «بعلة» الواردة في التوراة من بناء الملك سليمان، شيدها ترويحا لزوجه ابنة فرعون. وقصر هذه المدينة مشيد بالحجارة الضخمة، يبلغ ذرع الواحدة منها عشرين شبرا بعرض اثني عشر. وبنيانها مرصوص حتى ليحسبه الناظر قطعة واحدة. ويزعم البعض أنها من صنع أسمداي ملك الجان. وفي أعلى الدينة نبع ينبجس كالنهر الزاخر، فيساعد الناس على تدوير أرحيتهم. وحوله الرياض والبساتين. ومنها إلى:- تدمر Palmira بناها الملك سليمان بن داود بظاهر الصحراء. وبنيانها من حجارة ضخمة، يستدير بها سور. وهي تبعد مسيرة ثلاثة أيام عن بعلبك. يقيم بها نحو الألفين من اليهود. وهم أشداء ذوو بأس، يعاونون جيرانهم المسلمين والعرب من أتباع نور الدين في حربهم مع غزاة النصارى. ومن رؤسائهم الرابيون إسحاق اليوناني وناثان وعزيئال. وهذه المدينة تبعد مسيرة نصف يوم عن:- القريتين Karjatein هي بلدة «قرياثايم» الواردة في التوراة. فيها يهودي واحد صباغ. وعلى مسيرة يوم منها:- حمص Emesa هي بلدة «صمارايم» الواردة في التوراة. فيها نحو عشرين يهوديا. ومنها إلى:- حماة Hamah هي بلدة «حمث» الواردة في التوراة، على ضفاف نهر يبوق في سفح لبنان. وقد أصابتها هزة أرضية منذ عهد قريب أهلكت خمسة عشر ألفا من سكانها في يوم واحد. فلم يبق إلا سبعون نفسا. وفي هذه المدينة من العلماء الرابيون علاء الكاهن والشيخ أبو غالب ومختار. وهي تبعد مسيرة يوم عن:- شيزر Cheiza هي «حاصور» الواردة في التوراة. وعلى بعد ثلاثة فراسخ منها:- لمدين Lamdine وهذه تبعد مسيرة يومين عن:- حلب Aleppo هي أرم صوبة الواردة في التوراة وكرسي مملكة نور الدين. تتوسطها قلعة حصينة ويحوطها سور متين. ولا يسقي المدينة نهر أو عيون. لذا يضطر الأهلون إلى شرب مياه المطر. وبكل دار في البلد بئر تسمى (الجب) تجمع فيها مياه المطر وبحلب نحو ألف وخمسمائة يهودي على رأسهم الرابيان موسى الفلسطيني وإسرائيل وشيث . وهي | It is a day's journey to Galid, which is Gilead, and sixty Israelites are there, at their head being R. Zadok, R. Isaac, and R. Solomon. It is a place of wide extent, with brooks of water, gardens, and plantations. Thence it is half a day to Salkat, which is Salchah of old. Thence it is half a day's journey to Baalbec, which is Baalath in the plains of Lebanon, and which Solomon built for the daughter of Pharaoh. The palace is built of large stones, each stone having a length of twenty cubits and a width of twelve cubits, and there are no spaces between the stones. It is said that Ashmedai alone could have put up this building. From the upper part of the city a great spring wells forth and flows into the middle of the city as a wide stream, and alongside thereof are mills and gardens and plantations in the midst of the city. At Tarmod (Tadmor) in the wilderness, which Solomon built, there are similar structures of huge stones. The city of Tarmod is surrounded by walls; it is in the desert far away from inhabited places, and is four days' journey from Baalath, just mentioned. And in Tarmod there are about 2,000 Jews. They are valiant in war and fight with the Christians and with the Arabs, which latter are under the dominion of Nur-ed-din the king, and they help their neighbours the Ishmaelites. At their head are R. Isaac Hajvani, R. Nathan, and R. Uziel. From Baalbec to Karjat[=e]n, which is Kirjathim, is a distance of half a day; no Jews live there except one dyer. Thence it is a day's journey to Emesa, which is a city of the Zemarites, where about twenty Jews dwell. Thence it is a day's journey to Hamah, which is Hamath. It lies on the river Jabbok at the foot of Mount Lebanon. Some time ago there was a great earthquake in the city, and 25,000 souls perished in one day, and of about 200 Jews but seventy escaped. At their head are R. Eli Hacohen Hacohen, and the Sheik Abu Galib and Mukhtar. Thence it is half a day to Sheizar, which is Hazor, and from there it is three parasangs to Dimin (Latmin). Thence it is two days to Haleb (Aleppo) or Aram Zoba, which is the royal city of Nur-ed-din. In the midst of the city is his palace surrounded by a very high wall. This is a very large place. There is no well there nor any stream, but the inhabitants drink rainwater, each one possessing a cistern in his house. The city has 5,000 Jewish inhabitants, at their head being R. Moses el Constantini and R. Seth. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים לבאליץ היא פתורה על נהר פרת ועד היום הזה שם מגדל בלעם בן בעור שם רשעים ירקב שבנה על ענין שעות היום ושם כמו מנין יהודים. ומשם חצי יום לקלע גבר היא סלע מדברה והיא נשארה לבני ערב בשעה שלקחו התוגרמים ארצם והבריחום אל המדברות ושם כמו אלפים יהודים ובראשם רבי צדקיה ורבי חייא ורבי שלמה. ומשם יום לרקיא והיא כלנה בתחלת ארץ שנער החולקת בין מלכות התוגרמים וארץ שנער ובה כמו שבע מאות יהודים ובראשם רבי זכאי ורבי נדיב והוא סגיא נהור ורבי יוסף ושם כנסת מבנין עזרא הסופר בעלותו מבבל לירושלם. ומשם שני ימים לחרן הקדמונה ובה כמו עשרים יהודים ושם כנסת עזרא כמו כן ובאותו מקום שהיה. שם ביתו של אברהם אבינו אין עליו בנין וישמעאלים מכבדים אותו מקום ובאים שם להתפלל. ומשם מהלך שני ימים ומשם יוצא נהר אל כבור והוא חבור\*) והוא הולך לארץ מדי ונופל בנהר\*) גוזן ושם כמו מאתים יהודים. ומשם שני ימים לנציבין והיא עיר גדולה ונחלי מים ובה כמו אלף יהודים ומשם שני ימים לגזיר בן עמר והוא בתוך נהר חדקל לרגלי הרי אררט מהלך ארבעה מילין למקום שנחה שם תיבת נח אבל עמר בן אל כטאב לקח את-התיבה מעל ראש שני ההרים ועשה אותה כנסת לישמעאלים. ובקרוב התיבה כנסת עזרא הסופר עד היום הזה וביום תשעה [באב] באים יהודים מן המדינה להתפלל שם ובאותה מדינה של גזירה עמר בן אל כטאב כמו ארבעת אלפים יהודים ובראשם רבי מובחר ורבי יוסף ורבי חייא | تبعد مسيرة يومين عن:- بالس Bales هي بلدة «فاثور» الواردة في التوراة. وبها تشاهد اليوم أطلال البرج الذي أقامه بلعم بن باعور. وكانت عليه مزولة تعين ساعات النهار. ويقيم بهذه المدينة عشرة يهود. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- قلعة جعبر Kalat Jabar هي مدينة «سلع» الواردة في التوراة. وكانت هذه البلدة آهلة بالعرب، حتى تغلب عليهم السلاجقة وفرقوهم في الصحراء. ويقيم بها نحو ألفي يهودي. بينهم الرابيون صدقية وحية وسليمان. وعلى بعد يوم منها:- الرقة Racca هي بلدة كلنة الواردة في التوراة. موقعها على الحدود الفاصلة بين بلاد الترك وشنعار (العراق) . وفيها نحو 700 يهودي، على رأسهم الرابيون زكاي ونديب البصير ويوسف. وبها كنيسة لهم يقال؛ إنها من بناء عزرا الكاتب (العزير) شيدها عند مروره بهذه المدينة قادما من بابل بطريقه إلى القدس وعلى مسيرة يومين منها:- حران Haran بلدة عتيقة البنيان. فيها نحو عشرين يهوديا، عندهم كنيسة قديمة يقال: إنها من بناء عزرا (ع) . وبظاهر المدينة موقع يقال: إنه من أطلال بيت تارح والد إبراهيم الخليل (ع) وليس فوقه عمارة . والمسلمون يجلون هذا المقام ويؤمونه للصلاة فيه. وعلى مسيرة يومين منها:- رأس العين Ras El Ain هي حابور الواردة في التوراة عند نهر الخابور يأتيها من بلاد مادي بعد اختلاطه بنهر غوزان وفيها نحو مائتي يهودي . وعلى مسيرة يومين منها:- نصيبين Nesibis بلدة عامرة وفيرة المياه. فيها نحو ألفي يهودي. وعلى مسيرة يومين منها:- جزيرة ابن عمر Gezirat Ibn Omar على نهر دجلة في سفح جبل أراراط، على بعد أربعة أميال من الموضع الذي استوت عليه سفينة نوح . وقد شيد عمر بن الخطاب من أنقاض هذه السفينة مسجدا للمسلمين. وبالقرب من هذا الموقع كنيسة لليهود من بناء عزرا الكاتب (ع) يحجونه في مواسم الأعياد لإقامة الصلاة فيه. ويقيم نحو أربعة آلاف منهم بجزيرة ابن عمر. بينهم الرابيون مبحر ويوسف وحيه. | Thence it is two days to Balis, which is Pethor on the river Euphrates, and unto this day there stands the turret of Balaam, which he built to tell the hours of the day. About ten Jews live here. Thence it is half a day to Kalat Jabar, which is Selah of the wilderness, that was left unto the Arabs at the time the Togarmim took their land and caused them to fly into the wilderness. About 2,000 Jews dwell there, at their head being R. Zedekiah, R. Chiya, and R. Solomon. Thence it is one day's journey to Rakka, or Salchah, which is on the confines of the land of Shinar, and which divides the land of the Togarmim from that kingdom. In it there are 700 Jews, at their head being R. Zakkai and R. Nedib, who is blind, and R. Joseph. There is a synagogue here, erected by Ezra when he went forth from Babylon to Jerusalem. At two days' distance lies ancient Harr[=a]n, where twenty Jews live. Here is another synagogue erected by Ezra, and in this place stood the house of Terah and Abraham his son. The ground is not covered by any building, and the Mohammedans honour the site and come thither to pray. Thence it is a journey of two days to Ras-el-Ain, whence proceeds the river El Khabur--the Habor of old--which flows through the land of Media, and falls into the river Gozan. Here there are 200 Jews. Thence it is two days to Geziret Ibn Omar, which is surrounded by the river Hiddekel (Tigris), at the foot of the mountains of Ararat. It is a distance of four miles to the place where Noah's Ark rested, but Omar ben al Khataab took the ark from the two mountains and made it into a mosque for the Mohammedans. Near the ark is the Synagogue of Ezra to this day, and on the ninth of Ab the Jews come thither from the city to pray. In the city of Geziret Omar are 4,000 Jews, at their head being R. Mubchar, R. Joseph and R. Chiya. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים לאל-מוצל היא אשור הגדולה ושם כמו שבעת אלפים יהודים ובראשם רבי זכאי הנשיא מזרע דוד המלך ורבי יוסף המכונה ברהן אל פלך והוא חוזה למלך זין אל דין אחיו של נור אל דין מלך דמשק והיא תחלת ארץ פרס היא עיר גדולה מאד מימי קדם והיא יושבת על נהר חדקל ובינה ובין נינוה הגשר לבד והיא חרבה אבל יש שם כפרים וכרכים רבים ומנינוה מהלך פרסה עד עיר ארבאל והעיר נינוה על-שפת חדקל ובמדינת אשור כנסת עובדיה וכנסת יונה בן אמתי וכנסת נחום האלקושי . ומשם מהלך שלשה ימים לרחבה היא רחובות אשר על-שפת נהר פרת ובה כמו אלפים יהודים ובראשם רבי חזקיה רבי אהוד ורבי יצחק והיא עיר מוקפת חומה ויפה עד מאד וגדולה ובצורה וסביבותיה גנות ופרדסים. | وعلى مسيرة يومين منها:- الموصل Mosul هي بلدة أشور الكبرى الواردة في التوراة. يقيم فيها نحو 700 يهودي ، من أعيانهم الرئيس زكاي من آل الملك داود ور. يوسف الملقب ببرهان الفلك. وهو فلكي في بلاط سيف الدين (ابن) أخي نور الدين سلطان الشام . والموصل مدينة واسعة الأرجاء، قديمة البنيان، تتاخم بلاد العجم. يشقها من الوسط نهر دجلة وبينها وبين نينوى جسر قائم. ونينوى اليوم أطلال دارسة تكثر حولها القرى والضياع على نهر دجلة. وعلى بعد (أربعين) فرسخا منها قلعة إربل القديمة. وفي الموصل كنيسة عوبدية من بناء النبي يونة بن أمتاي وكنيسة ناحوم الألقوشي . وعلى مسيرة ثلاثة أيام منها:- الرحبة Rahba هي بلدة رحوبوث الواردة في التوراة، على شاطئ الفرات. يقيم فيها نحو ألفي يهودي، على رأسهم الرابيون حزقية وإهود وإسحاق. ويستدير بالمدينة سور. وهي واسعة الأرجاء، جميلة الرواء، محكمة البنيان، حولها الرياض والبساتين. | Thence it is two days to Mosul, which is Assur the Great, and here dwell about 7,000 Jews, at their head being R. Zakkai the Nasi of the seed of David, and R. Joseph surnamed Burhan-al-mulk, the astronomer to the King Sin-ed-din, the brother of Nur-ed-din, King of Damascus. Mosul is the frontier town of the land of Persia. It is a very large and ancient city, situated on the river Hiddekel (Tigris), and is connected with Nineveh by means of a bridge. Nineveh is in ruins, but amid the ruins there are villages and hamlets, and the extent of the city may be determined by the walls, which extend forty parasangs to the city of Irbil. The city of Nineveh is on the river Hiddekel. In the city of Assur (Mosul) is the synagogue of Obadiah, built by Jonah; also the synagogue of Nahum the Elkoshite. Thence it is a distance of three days to Rahbah, which is on the river Euphrates. Here there are about 2,000 Jews, at their head being R. Hezekiah, R. Tahor and R. Isaac. It is a very fine city, large and fortified, and surrounded by gardens and plantations. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם מהלך יום לקרקסיא היא כרכמיש על-שפת נהר פרת ובה כמו חמש מאות יהודים ובראשם רבי יצחק ורבי אלחנן. ומשם שני ימים לאל יובר היא פום בדיתא אשר בנהרדעא ושם כמו אלפים יהודים וביניהם תלמידי חכמים ובראשם חן הרב ורבי משה ורבי אליקים ושם קבר רב יהודה ורבי שמואל ולפני כל-אחד ואחד בית כניסתו אשר בנו הם לפני מותם ושם קברו של רבי בסתנאי הנשיא ראש הגולה ורבי נתן ורבי נחמן בר פפא ומשם חמשה ימים לחרדה ושם כמו חמשה עשר אלף יהודים ובראשם רבי זקן ורבי יוסף ורבי נתנאל. ומשם שני ימים לעוקברה היא המדינה אשר בנה יכניה מלך יהודה ובה כמו עשרת אלפים יהודים ובראשם רבי יהושע ורבי נתן | وعلى مسيرة يوم منها:- قرقيسياء Circesium هي كركميش الواردة في التوراة على شاطئ الفرات. وبها نحو 500 يهودي. منهم الرابيان إسحاق وإلحنان وتبعد مسيرة يومين عن:- الأنبار AL -Anbar هي فومبديثة في نهر دعة. يقيم فيها نحو ألفي يهودي بينهم العلماء والفقهاء، منهم الرابيون حين وموسى وإلياقيم. وبها من القبور قبر الرابيان يهوذا وصموئيل، وبها أيضا كنيس ر. بستناي رأس الجالوت . والرابيان ناثان، ونحمن بن بابة. ومنها على مسيرة يومين:- حربى Harba فيها نحو خمسة عشر ألفا من اليهود، من أعيانهم الرابيون زاقن ويوسف ونثانيال. وعلى مسيرة يومين منها:- عكبرى Okbara البلدة التي يقال إنها من بناء يهوياكين ملك يهوذا . فيها نحو عشرة آلاف يهودي. من أعيانهم الربيان يوشع وناثان | Thence it is a day's journey to Karkisiya which is Carchemish, on the river Euphrates. Here there are about 500 Jews, at their head being R. Isaac and R. Elhanan. Thence it is two days to El-Anbar which is Pumbedita in Nehardea. Here reside 3,000 Jews, and amongst them are learned men, at their head being the chief rabbi R. Chen, R. Moses and R. Jehoiakim. Here are the graves of Rab Jehuda and Samuel, and in front of the graves of each of them are the synagogues which they built in their lifetime. Here is also the grave of Bostanai the Nasi, the head of the Captivity, and of R. Nathan and Rab Nachman the son of Papa. Thence it takes five days to Hadara, where about 15,000 Jews dwell, at their head being R. Zaken, R. Jehosef and R. Nethanel. Thence it takes two days to Okbara, the city, which Jeconiah the King built, where there are about 10,000 Jews, and at their head are R. Chanan, R. Jabin and R. Ishmael. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים לבגדאד היא העיר הגדולה ראש ממשלת כליפת אמיר אל מומנין אל עבאסי ממשפחת הנביא שלהם והוא הממונה על דת הישמעאלים עליהם כמו הפפא על הנוצרים וכל מלכי ישמעאל מודים לו והוא עליהם כמו הפפא אצל הנוצרים ויש לו ארמון בתוך בגדאד מהלך שלשה מילין ובתוך הארמון יער גדול מכל מיני אילני העולם בין עושי פרי ובין שאינן עושין פרי ושם כל מיני חיות ובתוך היער מקוה מים באים מנהר חדקל ובשעה שירצה לטייל עצמו בו ולשמוח ולשתות צדים לו עופות וחיות ודגים ובא לארמונו עם יועציו ושריו ושם המלך הגדול אל עבאסי (אחמד) והוא אוהב ישראל מאד ולפניו משרתים רבים מישראל והוא יודע בכל-הלשונות ובקי בתורת משה וקורא וכותב בלשון הקדש ואינו רוצה ליהנות אלא מיגיע כפיו ועושה מחצלאות וחותם חותמו בהן ומוכרין אותם שריו בשוק וקונים אותם גדולי הארץ ומדמיהן הוא אוכל ושותה והוא איש טוב ובעל אמונה ודובר שלום לכל הבריות ואינן יכולים בני ישמעאל לראותו והתועים הבאים מארץ מרחק ללכת למיקה בארץ אלימן מבקשים ללכת לפניו ואומרים לו מהארמון אדונינו אור הישמעאלים וזהר תורתנו הראנו זיו פניך ואינו חושש לדבריהם ובאים שריו ועבדיו המשרתים אותו ואומרים אדונינו פרוש שלומך על האנשים הבאים מארץ מרחק המתאוים לחסות בצל נעימותיך ובאותה שעה ירים ומניח כנף בגדו מן החלון ובאים התועים ונושקים אותו ואומר להם שר אחד לכו לשלום כי כבר רצה ונתן לכם שלום אדונינו אור הישמעאלים והוא בעיניהם כמו הנביא שלהם והולכים לבתיהם שמחים על פי הדבור שדבר להם השר שנתן להם שלום ונושקים בבגדו כל-אחיו וכל-משפחתו וכל-אחד ואחד יש לו ארמון בתוך ארמונו אבל כלם אסורים בשלשלאות של ברזל ועל- כל-בית ובית שומרים שלא יקומו על המלך הגדול כי פעם אחת קמו עליו אחיו והמליכו אחד מהם ונגזרה גזרה על-כל-בני משפחתו שיהיו אסורים בשלשלאות של ברזל שלא יקומו על המלך הגדול וכל-אחד ואחד יושב בארמונו בכבוד גדול ולהם כפרים ומדינות ומביאים להם המס פקידיהם והם אוכלים ושותים ושמחים כל ימי חייהם ובארמון המלך הגדול בניינים גדולים ועמודי כסף וזהב ומחבואות וכל אבן יקרה ואינו יוצא מארמונו אלא פעם אחת בשנה בחג שקורין אותו רמאדאן באים מארץ רחוקה באותו היום לראות פניו והוא רוכב על-הפרדה ולובש בגדי מלכות עשוים מזהב ומכסף ועל ראשו מצנפת ועליה אבנים יקרות שאין להם שעור לשווים ועל המצנפת סודר שחור בשביל צניעות העולם כלומר תראו כל-הכבוד הזה חשך יגשש אותו ביום המיתה ובאים עמו כל קציני ישמעאלים מלובשים בגדים נאים ורוכבים על סוסים שרי ערב ושרי מדי ופרס ושרי ארץ טובות מערב מהלך שלשה חדשים והולך מארמונו ועד בית התפלה שהיא בשער בוצרה והיא בית התפלה הגדולה ההולכים כלם מלובשים בגדי משי וארגמן האנשים והנשים ותמצא בכל החוצות ובשווקים כל מיני זמרה מרננים ומרקדים לפני המלך הגדול הנקרא כליפה ונותנים לו שלום בקול גדול ואומרים לו שלום עליך אדונינו המלך והוא מנשק בבגדו ורומז להם שלום בבגדו בתפישת יד והולך עד חצר התפלה ועולה במגדל עץ ודורש להם תורתם ויקומו חכמי ישמעאלים ומתפללין עליו ומשבחין אותו על רוב גדולתו וחסידותו ועונין הכל אמן ואחר כך הוא מברך אותם ומביאין לפניו גמל ושוחט אותו וזהו פסחם. ונותן לשרים והם משגרים ממנו לטעום משחיטת יד המלך הקדוש שלהם והם שמחים בדבר ואחר כך יוצא מבית התפלה והולך על- שפת נהר חדקל לבדו עד ארמונו וגדולי ישמעאלים הולכים באניות בנהר כנגדו עד שיכנס בארמונו ולא ישוב בדרך אשר בא בו ובאותו הדרך שעל שפת הנהר שומרין אותו כל השנה שלא יעבור משם שום אדם במקום מדרך כף רגליו ואינו יוצא מהארמון יותר בכל השנה והוא איש טהור וחסיד ועשה ארמון מעבר לנהר על-שפת זרוע פרת. שהוא מצד האחד של העיר ובנה בו בתים גדולים ושוקים ופונדקאות לעניים החולים הבאים להתרפאות שם ושם כמו ששים חנויות מרופאים וכלם יש להם בשמים וכל-צרכם מבית המלך וכל-חולה שיבא שם יתפרנס מממון המלך עד שיתרפא ושם ארמון גדול שקורין אותו דאר אל מראפתאן\*) והוא ארמון שאוסרים בו כל המשוגעים הנמצאים בקיץ ואוסרין כל אחד ואחד מהם בכבלי ברזל עד שחוזרין לדעתם מניחין אותם וכל אחד ואחד הולך לביתו כי בכל-חדש וחדש בודקין אותם פקידי המלך אם חוזרין לדעתם מתירין אותם והולכים לדרכם וכל זה עושה המלך לצדקה לכל הבאים לעיר בגדאד בין חולים בין משוגעים והמלך איש חסיד וכונתו לטובה בזה הענין | ויש שם בבגדאד כמו אלף יהודים והם יושבים בשלוה ובהשקט ובכבוד גדול תחת יד המלך הגדול וביניהם חכמים גדולים וראשי ישיבות מתעסקים בתורת משה ושם בעיר עשר ישיבות וראש הישיבה הגדולה הרב רבי שמואל בן עלי ראש ישיבת גאון יעקב סגן הלוים ראש השנייה| ורבי דניאל ראש הישיבה השלישית ורבי אלעזר החבר ראש הישיבה הרביעית ורבי אלעזר בן צמח ראש הסדר והוא מיוחס עד שמואל הנביא עליו השלום והוא ואחיו יודעים לנגן הזמירות כמו שהיו המשוררים נוגנים בזמן שבית המקדש קיים והוא ראש הישיבה החמישית| ורבי חסדיה פאר החברים ראש הישיבה הששית. ורבי חגי הנשיא ראש השביעית ורבי עזרא ראש הישיבה השמינית| ורבי אברהם הנקרא אבו טאהר ראש הישיבה התשיעית ורבי זכאי בן בסתנאי בעל הסיום ראש הישיבה העשירית הם הנקראים בטלנים שאין מתעסקים בדבר אחר אלא בצרכי צבור ובכל ימי השבוע הם דנין לכל אנשי הארץ היהודים חוץ מיום שני שבאים כלם לפני הרב שמואל ראש ישיבת גאון יעקב ועומד עם העשרה בטלנין ראשי הישיבות לדון לכל הבאים אליהם ובראשם של כלם רבי דניאל בן חסדאי הנקרא ראש גלות וגם\*) אדונינו ויש לו ספר היחס עד דוד המלך וקוראים אותו היהודים אדונינו ראש הגולה וישמעאלים קוראין אותו סיידנא בן דוד ויש לו שררה גדולה על כל- קהלות ישראל תחת יד אמיר אל מומנין אדון הישמעאלים כי כן צוה לזרעו\*\*) ועשה לו חותם על כל קהלות ישראל הדרים תחת יד תורתו וכך צוה לכל בר אינש ישמעאלים ויהודים או מכל אומה שבכל מלכותו שיקום לפניו ויתן-לו שלום וכל מי שלא יקום מפניו מלקין אותו מאה מכות והולכים עמו פרשים מן הגוים ומן היהודים בכל יום שהוא הולך לראות פני המלך הגדול ומכריזין לפניו עשו דך לאדונינו בן דוד כראוי לו אומרים כלשונם אעמלוא טריק לסאידנא בן דאוד והוא רוכב על סוס ומלובש בגדי משי ורקמה ומצנפת גדול על ראשו ועל המצנפת סודר לבן גדול ועל הסודר רביד וכל קהלות ארץ שנער ופרס וכרסאן ושבא היא אלימן ודיאר ביך וכל ארץ ארם נהרים וארץ קוט היושבים בהרי אררט וארץ אלניה היא הארץ המוקפת הרים ואין להם יציאה אלא שערי ברזל שעשה אלכסנדרוס ושם האומה הנקראת אלאן וארץ סיכביא\*) וכל ארץ התוגרמים עד הרי אסנה וארץ גרגיין\*\*) עד נהר גיחון והם הגרגשים והם בדת הנוצרים ועד שערי המדינות וארצות טובות ועד ארץ הודו ראש הגולה נותן להם רשות בכל הקהלות האלו לשום על כל-קהל וקהל רב וחזן כי הם באים אליו לקחת הסמיכה ורשות ומביאים לפניו דורונות ומתנות מאפסי ארץ| ויש לו פונדקאות וגנות ופרדסים בבבל ונחלות רבות מאד מנחלת אבותיו ואין אדם רשאי לגזול ממנו כלום ויש לו פונדקאות של יהודים ובשוקים ובסוחרי הארץ מס ידוע בכל שנה ושנה חוץ ממה שמביאים מארץ מרחק והאיש עשיר גדול וחכם בפסוק ובתלמוד ואוכלין על שולחנו רבים מישראל בכל יום. אבל העת שמקיימים ראש הגולה הוא מוציא ממון גדול על המלך ועל השרים ועל הסגנים ביום שעושה לו המלך הסמיכה על השררה ומרכיבים אותו במרכבת המשנה אשר למלך ומביאים אותו מבית המלך הגדול לביתו בתופים ובמחולות והוא עושה הסמיכה לאנשי הישיבה. והיהודים שבמדינה בה תלמידי חכמים ועשירים גדולים ובעיר בגדאד שמנה ועשרים בתי כניסיות ליהודים בין בגדאד ובין אל כרך אשר מעבר חדקל כי הנהר חולק את המדינה וכניסה גדולה של ראש הגולה מבנין עמודי שיש מכל מיני צבעים מצופים בזהב ובכסף ובעמודים אותיות של זהב בפסוקי תלים ושם לפני הארון מדרגות מאבני שיש כמו עשרה ובמדרגה העליונה ראש הגולה עם נשיאי בית דוד| ומדינת בגדאד עיר שלשה מילין גדולה בהקפת העיר והיא ארץ תמרים וגנות ופרדסים שאין כמותם בכל ארץ שנער ובאים אליה בסחורה מכל הארצות ובה אנשים חכמים פילוסופין בכל חכמה חרטומים יודעים בכל מיני כשוף | | وعلى مسيرة يومين منها:- بغداد Bagdad المدينة الكبرى، كرسي مملكة الخليفة أمير المؤمنين العباسي من آل بيت نبي المسلمين. وهو إمام الدين الإسلامي، يدين له بالطاعة ملوك المسلمين قاطبة. فهو عندهم بمقام البابا عند النصارى.\* وقصر الخلافة في بغداد واسع الأرجاء، تنوف استدارته على ثلاثة أميال. تتوسطه روضة غناء فيها أشجار مثمره وغير مثمرة من كل صنف. وفيها من الحيوان ضروب كثيرة. وفي الروضة أيضا بحيرة واسعة يأتيها الماء من حدقل (دجلة) 2 يخرج إليها الخليفة للصيد والنزهة، وقد جمعت فيها أصناف الطير والسمك لرياضة الملك ووزرائه ورجال بطانته وضيوفه. وفي هذا القصر يعقد الخليفة العباسي الكبير «الحافظ » مجلس بلاطه. وهو حسن المعاملة لليهود. وفي حاشيته عدد منهم. وهو عليم بمختلف اللغات، عارف بتوراة موسى، يحسن اللغة العبرية (؟) قراءة وكتابة. وهو كذلك على جانب عظيم من الصلاح والتقوى يأكل من تعب كفيه. إذ يصنع الشال المقصب ويدمغه بختمه فيبيعه رجال بطانته من السراة والنبلاء فيعود عليه بالأموال الوافرة. وهو موصوف بالتقوى والصدق والاستقامة وطلب الخير لجميع رعيته . والمسلمون لا يشاهدونه إلا مرة في العام، عندما يتوافد الحجاج من كل فج بطريقهم إلى مكة من أعمال اليمن (كذا) \* وكلهم شوق لرؤية طلعته. فيحتشدون في باحة القصر هاتفين: «يا سيدنا، نور الإسلام وفخر المسلمين، أطل علينا بطلعتك الميمونه!» لكنه لا يبالي بهذا النداء. فيقول له رجال الحاشية: «يا أمير المؤمنين! أشرق بطلعتك على رعيتك الذين توافدوا من الأقطار النائية للاستذراء بظل فضلك!» وعندئذ ينهض الخليفة فيرخى ذيل بردته من مشرفة القصر فيقبل الحجاج على لثمها بكل خشوع. ومن ثم ينادي بهم الحاجب: «اذهبوا بأمان الله. فإن سيدنا أمير المؤمنين يقرأ عليكم السلام» . فينصرف الناس فرحين بهذه التحية التي يهديها إليهم الحاجب باسم الشخص الذي له في قلوبهم مقام النبي.\* وجميع الأمراء من بيت الخلافة معتقلون في قصورهم الخاصة وراء سلاسل الحديد. وعليهم الحراس الموكلون بهم لكي لا يعلنوا العصيان على كبيرهم الخليفة. فقد حدث لأحد أسلافه أن تمرد عليه إخوته وبايعوا لأحدهم بالخلافة. ومن ذلك اليوم جرت العادة بالحجر على أفراد بيت الخلافة كافة لكي لا يتمردوا على سيد البلاد. غير أن كلا من هؤلاء يعيش في قصر أنيق ويمتلك المدن والضياع، تدر عليه المال الوافر، وعليها الوكلاء والأمناء. وهكذا يقضي الأمراء أيامهم بالقصف واللهو . وفي قصر الخلافة من الأبنية ما يحير العقول. ففيه الرخام والأساطين المزوقة بالذهب المزينة بالحجارة النادرة المنقوشة بالريازة البديعة تكسو الحيطان. وفي القصر كنوز وافرة وخزائن طافحة بالذهب والثياب الحرير والجواهر الكريمة. ومن عادة الخليفة ألا يبارح قصره إلا مرة في العام، في العيد الذي يسميه المسلمون «عيد رمضان» فيحتشد الناس من أقاصي البلاد للاحتظاء بمشاهدته. ويمتطي الخليفة عند خروجه جوادا مطهما، وهو مرتد بردته المقصبة بفضة وذهب، ومتوج الرأس بقلنسوة مرصعة بالأحجار الكريمة التي لا يعدلها ثمن. وفوق القلنسوة قطعة قماش سوداء اللون، فيها ما يشير إلى التواضع، وفيها موعظة للناس بأن هذه الأبهة كلها سيغشاها السواد عند انقضاء الأجل . فيتحرك ركاب الخليفة، يحف به نبلاء المسلمين وسراتهم، وكلهم رافل بالحلل الزاهية فوق صهوات الخيول. وهم أمراء العرب وعظماء الترك والديلم وفارس ومادي والغز والتبت ونواحي سمرقند التي تبعد مسيرة ثلاثة أشهر عن بلاد العرب. فيتوجه الموكب إلى المسجد الجامع للمسلمين في باب البصرة . وتزين جميع الطرق والأسواق التي يمر بها أبدع زينة بالأقمشة الحرير ذات الألوان الزاهية. فيستقبله الناس بالهتافات والتهاليل، ويخرون سجدا بين يدي هذا الملك الذي يسمونه الخليفة، وهم ينادون: «السلام على أمير المؤمنين ونور الإسلام!» والخليفة يرد عليهم التحية بلثم أطراف بردته والتلويح بها. فإذا ما دخل الجامع، يرتقي منبرا من خشب فيشرع في إلقاء خطبته على الجماهير ويفسر لهم أحكام شريعتهم. ثم ينهض كبار المسلمين فيرتلون الدعاء له ويشيدون بعظمته وفضله، فيهتف الجميع «آمين!» . ثم يمنحهم الخليفة مباركته ويؤتى له بجمل ينحره، وهذا هو قربان العيد عندهم. فيوزع اللحم على العظماء والأمراء. والسعيد منهم من يذوق أضحية خليفته. وبعد هذا يبارح الموكب المصلى، فيعود الخليفة وحده بطريق الشارع المشرف على دجلة، ويواكبه عظماء المسلمين في قوارب تمخر مياه النهر حتى يدخل الخليفة قصره. وقد جرت العادة أن تكون عودة الخليفة بغير الطريق التي خرج منها. ويقوم الحراس طوال أيام السنة على منع الناس مع وطء موضع أقدام الخليفة. والخليفة لا يبارح قصره إلا في العام القابل، وهو عظيم التقوى والصلاح. ويقوم على الجانب الغربي من مدينة بغداد، بين نهر دجلة ونهر آخر يأتي من الفرات بناء المارستان . وهو مجموعة من البنايات الواسعة، يأوي إليها المعوزون من المرضى رغبة في الشفاء ولهذا المارستان قوامون من الأطباء يبلغ عددهم الستين طبيبا، يعالجون المرضى ويطبخون لهم الأدوية. والخليفة يجهزهم بما يحتاجون إليه من بيت المال. وفيها أيضا بناية تدعى «دار المارستان » يأوى إليها المجانين المغلوبون على عقولهم بتأثير حر القيظ الشديد! والأطباء يقيدونهم بالأغلال حتى يثوبوا إلى سابق رشدهم. ويعيشون مدة مكوثهم فيها بنفقة الخليفة. ويقوم أطباء الخليفة بتفقدهم مرة في كل شهر، فيسرحون من عاد إلى الصواب منهم ليعود إلى أهله. وتشمل خيرات الخليفة كل من أم بغداد من المرضى والمجاذيب. فالخليفة جزيل الإحسان. همه عمل الخير. ويقيم ببغداد نحو (أربعين) ألف يهودي . وهم يعيشون بأمان وعز ورفاهة في ظل أمير المؤمنين الخليفة. وبينهم عدد من كبار العلماء ورؤساء المثيبة وعلماء الدين. ولهم في بغداد عشر مدارس مهمة. ورئيس المدرسة الكبرى هو الرابي صموئيل بن على الرابي والغاؤون، رأس مثيبة «غاؤون يعقوب» . وهو ينتسب إلى سبط لاوي من آل موسى النبي (ع) . وأما رئيس المدرسة الثانية فهور. حنينة أخوه، شيخ اللاويين ونائب رأس المثيبة. ورئيس المدرسة الثالثة ر. دانيال ورئيس المدرسة الرابعة الحبر إلعازر. ورئيس المدرسة الخامسة ر. إلعازر بن صمح رأس المجمع العلمي، ويرتقي نسبه إلى صموئيل النبي. وقد اشتهر هو وإخوته بالتجويد ورخامة الصوت والترتيل على الطريقة التي كان يرتل بها أجدادهم اللاويون في بيت المقدس. ورئيس المدرسة السادسة ر. حسداي الملقب بفخر الأحبار. ورئيس المدرسة السابعة ر. حجاي. ورئيس المدرسة الثامنة ر. عزرا صاحب سر المثيبة. ورئيس المدرسة التاسعة ر. إبراهيم ويكنى أبا طاهر . ورئيس المدرسة العاشرة والختامية (السيوم) ر. زكاي بن بستناي. وهؤلاء الأساتذة العشرة يعرفون بالمعتكفين . لا عمل لهم غير النظر في مصالح أبناء طائفتهم. ويقضون بين الناس طول أيام الأسبوع، كل في مدرسته، خلا نهار الاثنين حيث يجتمعون في مجلس كبيرهم رأس مثيبة «غاؤون يعقوب» للنظر في شؤون الناس مجتمعين. أما رئيس هؤلاء العلماء جميعهم، فهو الرابي دانيال بن حسداي الملقب «سيدنا رأس الجالوت » . ويسميه المسلمون «سيدنا ابن داود» . لأن بيده وثيقة تثبت انتهاء نسبه إلى الملك داود. وهو يستمد سلطانه من كتاب عهد يوجه إليه من الخليفة أمير المؤمنين عملا بالشرع المحمدي. وينتقل هذا المنصب إلى ذريته بالوراثة. وعند نصب الرئيس يمنحه الخليفة ختم الرئاسة على أبناء ملته كافة . وتقضي التقاليد المرعية بين اليهود والمسلمين وسائر أبناء الرعية بالنهوض أمام رأس الجالوت وتحيته عند مروره بهم. ومن خالف ذلك عوقب بضربه مائة جلده. وعندما يخرج رأس الجالوت لمقابلة الخليفة يسير معه الفرسان من اليهود والمسلمين. ويتقدم الموكب مناد ينادي بالناس: «اعملوا الطريق لسيدنا ابن داود !» . ويكون الرئيس ممتطيا صهوة جواده وعليه حلة من حرير مقصب، وعلى رأسه عمامة كبيرة تتدلى منها قطعة قماش مربوطة بسلسلة منقوش عليها شعار الخليفة. وعندما يمثل في حضرة الخليفة يبادر إلى لثم يده. وعندئذ ينهض الخليفة وينهض معه الحجاب ورجال الحاشية، فيجلس الرئيس فوق كرسي مخصص لجلوسه قبالة الخليفة. ويسري نفوذ رأس الجالوت على جميع طوائف اليهود المنتشرة في شنعار (العراق) وبلاد خراسان، وسبأ (اليمن) وبلاد ما بين النهرين (الجزيرة) وجبال أراراط (أرمينية) وبلاد اللان المحوطة بالجبال الشاهقة والتي لا ينفذ إليها سوى من الأبواب الحديد التي شيدها الإسكندر فتهدمت من بعده؛ وطوائف اليهود المنتشرين في سبيرية وبلاد التوغرميم (التركمان) وبلاد كرجستان (جورجية) حتى شواطئ نهر جيحون وحدود سمرقند وبلد الطيبات (التبت) وديار الهند. ففي هذه الأقطار كلها لا يعين الرابيون والحزانون إلا بمعرفة رأس الجالوت. وهم يشخصون إلى بغداد بعد نصبهم لمقابلة الرئيس، ويحملون إليه الهدايا والعطايا من أقصى المعمور. ويمتلك الرئيس العقارات الواسعة والمزارع والبساتين في جميع أنحاء بابل (العراق) وأكثرها مما ورثه عن أجداده. وأملاكه هذه مصونة، ليس من حق أحد أن ينتزعها منه. وله إيراد سنوي عظيم من الفنادق والأسواق والمتاجر عدا الهدايا التي تتوارد عليه من البلدان القصية. فهو على ذلك واسع الثروة، وعلى جانب عظيم من الحكمة والفقه بأحكام التوراة والتلمود. ويجري الاحتفال بنصب رأس الجالوت الجديد بمهرجان مشهور. إذ يبعث إليه الخليفة بإحدى ركائبه الملوكية فيتوجه إلى قصر الخلافة، وفي ركابه الأمراء والنبلاء، ومعه الهدايا والتحف النفيسة للخليفة ورجال قصره. وعندما يمثل بين يدي الخليفة يتسلم منه كتاب العهد، ثم يضع أمير المؤمنين يده على رأس الرئيس الجديد ، ومن ثم يعود إلى داره بموكبه الخاص وحوله الجماهير الغفيرة. وتنفخ أمامه البوقات وتقرع الطبول. وبعدها يحتفل بتجديد نصب رؤساء المثيبة بأن يضع الرئيس الأكبر يده على رأس كل منهم. وبين يهود بغداد عدد كبير من العلماء وذوي اليسار. ولهم فيها ثمان وعشرون كنيسة. قسم منها في جانب الرصافة ومنها في جانب الكرخ على الشاطئ الغربي من نهر حدقل (دجلة) الذي يمر في المدينة فيشطرها شطرين. وكنيسة رأس الجالوت بناء جسيم، فيه الأساطين الرخام المنقوشة بالأصباغ الزاهية المزوقة بالفضة والذهب. وتزدان رؤوس الأساطين بكتابات من المزامير بحروف من ذهب. وفي صدر الكنيسة مصطبة يصعد إليها بعشر درجات من رخام، وفوقها الأريكة المخصصة لرأس الجالوت أمير آل داود. وتبلغ استدارة بغداد عشرين ميلا . وتمتد حولها الرياض والحقول وبساتين النخيل مما لا مثيل له في جميع العراق. ولها تجارة واسعة، يقصدها التجار من جميع أقطار العالم للبيع والشراء. وفي بغداد عدد كبير من العلماء الفلاسفة والمتفننين في جميع العلوم والمعارف والسحريات. | Thence it is two days to Bagdad, the great city and the royal residence of the Caliph Emir al Muminin al Abbasi of the family of Mohammed. He is at the head of the Mohammedan religion, and all the kings of Islam obey him; he occupies a similar position to that held by the Pope over the Christians. He has a palace in Bagdad three miles in extent, wherein is a great park with all varieties of trees, fruit-bearing and otherwise, and all manner of animals. The whole is surrounded by a wall, and in the park there is a lake whose waters are fed by the river Hiddekel. Whenever the king desires to indulge in recreation and to rejoice and feast, his servants catch all manner of' birds, game and fish, and he goes to his palace with his counsellors and princes. There the great king, Al Abbasi the Caliph (Hafiz) holds his court, and he is kind unto Israel, and many belonging to the people of Israel are his attendants; he knows all languages, and is well versed in the law of Israel. He reads and writes the holy language (Hebrew). He will not partake of anything unless he has earned it by the work of his own hands. He makes coverlets to which he attaches his seal; his courtiers sell them in the market, and the great ones of the land purchase them, and the proceeds thereof provide his sustenance. He is truthful and trusty, speaking peace to all men. The men of Islam see him but once in the year. The pilgrims that come from distant lands to go unto Mecca which is in the land El-Yemen, are anxious to see his face, and they assemble before the palace exclaiming "Our Lord, light of Islam and glory of our Law, show us the effulgence of thy countenance," but he pays no regard to their words. Then the princes who minister unto him say to him, "Our Lord, spread forth thy peace unto the men that have come from distant lands, who crave to abide under the shadow of thy graciousness," and thereupon he arises and lets down the hem of his robe from the window, and the pilgrims come and kiss it, and a prince says unto them "Go forth in peace, for our Master the Lord of Islam granteth peace to you." He is regarded by them as Mohammed and they go to their houses rejoicing at the salutation which the prince has vouchsafed unto them, and glad at heart that they have kissed his robe. Each of his brothers and the members of his family has an abode in his palace, but they are all fettered in chains of iron, and guards are placed over each of their houses so that they may not rise against the great Caliph. For once it happened to a predecessor that his brothers rose up against him and proclaimed one of themselves as Caliph; then it was decreed that all the members of his family should be bound, that they might not rise up against the ruling Caliph. Each one of them resides in his palace in great splendour, and they own villages and towns, and their stewards bring them the tribute thereof, and they eat and drink and rejoice all the days of their life. Within the domains of the palace of the Caliph there are great buildings of marble and columns of silver and gold, and carvings upon rare stones are fixed in the walls. In the Caliph's palace are great riches and towers filled with gold, silken garments and all precious stones. He does not issue forth from his palace save once in the year, at the feast which the Mohammedans call El-id-bed Ramazan, and they come from distant lands that day to see him. He rides on a mule and is attired in the royal robes of gold and silver and fine linen; on his head is a turban adorned with precious stones of priceless value, and over the turban is a black shawl as a sign of his modesty, implying that all this glory will be covered by darkness on the day of death. He is accompanied by all the nobles of Islam dressed in fine garments and riding on horses, the princes of Arabia, the princes of Togarma and Daylam (Gil[=a]n) and the princes of Persia, Media and Ghuzz, and the princes of the land of Tibet, which is three months' journey distant, and westward of which lies the land of Samarkand. He proceeds from his palace to the great mosque of Islam which is by the Basrah Gate. Along the road the walls are adorned with silk and purple, and the inhabitants receive him with all kinds of song and exultation, and they dance before the great king who is styled the Caliph. They salute him with a loud voice and say, "Peace unto thee, our Lord the King and Light of Islam!" He kisses his robe, and stretching forth the hem thereof he salutes them. Then he proceeds to the court of the mosque, mounts a wooden pulpit and expounds to them their Law. Then the learned ones of Islam arise and pray for him and extol his greatness and his graciousness, to which they all respond. Afterwards he gives them his blessing, and they bring before him a camel which he slays, and this is their passover-sacrifice. He gives thereof unto the princes and they distribute it to all, so that they may taste of the sacrifice brought by their sacred king; and they all rejoice. Afterwards he leaves the mosque and returns alone to his palace by way of the river Hiddekel, and the grandees of Islam accompany him in ships on the river until he enters his palace. He does not return the way he came; and the road which he takes along the river-side is watched all the year through, so that no man shall tread in his footsteps. He does not leave the palace again for a whole year. He is a benevolent man. He built, on the other side of the river, on the banks of an arm of the Euphrates which there borders the city, a hospital consisting of blocks of houses and hospices for the sick poor who come to be healed. Here there are about sixty physicians' stores which are provided from the Caliph's house with drugs and whatever else may be required. Every sick man who comes is maintained at the Caliph's expense and is medically treated. Here is a building which is called Dar-al-Maristan, where they keep charge of the demented people who have become insane in the towns through the great heat in the summer, and they chain each of them in iron chains until their reason becomes restored to them in the winter-time. Whilst they abide there, they are provided with food from the house of the Caliph, and when their reason is restored they are dismissed and each one of them goes to his house and his home. Money is given to those that have stayed in the hospices on their return to their homes. Every month the officers of the Caliph inquire and investigate whether they have regained their reason, in which case they are discharged. All this the Caliph does out of charity to those that come to the city of Bagdad, whether they be sick or insane. The Caliph is a righteous man, and all his actions are for good. In Bagdad there are about 40,000 Jews, and they dwell in security, prosperity and honour under the great Caliph, and amongst them are great sages, the heads of Academies engaged in the study of the law. In this city there are ten Academies. At the head of the great Academy is the chief rabbi R. Samuel, the son of Eli. He is the head of the Academy Gaon Jacob. He is a Levite, and traces his pedigree back to Moses our teacher. The head of the second Academy is R. Hanania his brother, warden of the Levites; R. Daniel is the head of the third Academy; R. Elazar the scholar is the head of the fourth Academy; and R. Elazar, the son of Zemach, is the head of the order, and his pedigree reaches to Samuel the prophet, the Korahite. He and his brethren know how to chant the melodies as did the singers at the time when the Temple was standing. He is head of the fifth Academy. R. Hisdai, the glory of the scholars, is head of the sixth Academy. R. Haggai is head of the seventh Academy. R. Ezra is the head of the eighth Academy. R. Abraham, who is called Abu Tahir, is the head of the ninth Academy. R. Zakkai, the son of Bostanai the Nasi, is the head of the Sium. These are the ten Batlanim, and they do not engage in any other work than communal administration; and all the days of the week they judge the Jews their countrymen, except on the second day of the week, when they all appear before the chief rabbi Samuel, the head of the Yeshiba Gaon (Jacob), who in conjunction with the other Batlanim judges all those that appear before him. And at the head of them all is Daniel the son of Hisdai, who is styled "Our Lord the Head of the Captivity of all Israel." He possesses a book of pedigrees going back as far as David, King of Israel. The Jews call him "Our Lord, Head of the Captivity," and the Mohammedans call him "Saidna ben Daoud," and he has been invested with authority over all the congregations of Israel at the hands of the Emir al Muminin, the Lord of Islam. For thus Mohammed commanded concerning him and his descendants; and he granted him a seal of office over all the congregations that dwell under his rule, and ordered that every one, whether Mohammedan or Jew, or belonging to any other nation in his dominion, should rise up before him (the Exilarch) and salute him, and that any one who should refuse to rise up should receive one hundred stripes. And every fifth day when he goes to pay a visit to the great Caliph, horsemen, Gentiles as well as Jews, escort him, and heralds proclaim in advance, "Make way before our Lord, the son of David, as is due unto him," the Arabic words being "Amilu tarik la Saidna ben Daud." He is mounted on a horse, and is attired in robes of silk and embroidery with a large turban on his head, and from the turban is suspended a long white cloth adorned with a chain upon which the cipher of Mohammed is engraved. Then he appears before the Caliph and kisses his hand, and the Caliph rises and places him on a throne which Mohammed had ordered to be made for him, and all the Mohammedan princes who attend the court of the Caliph rise up before him. And the Head of the Captivity is seated on his throne opposite to the Caliph, in compliance with the command of Mohammed to give effect to what is written in the law--"The sceptre shall not depart from Judah nor a law-giver from between his feet, until he come to Shiloh: and to him shall the gathering of the people be." The authority of the Head of the Captivity extends over all the communities of Shinar, Persia, Khurasan and Sheba which is El-Yemen, and Diyar Kalach (Bekr) and the land of Aram Naharaim (Mesopotamia), and over the dwellers in the mountains of Ararat and the land of the Alans, which is a land surrounded by mountains and has no outlet except by the iron gates which Alexander made, but which were afterwards broken. Here are the people called Alani. His authority extends also over the land of Siberia, and the communities in the land of the Togarmim unto the mountains of Asveh and the land of Gurgan, the inhabitants of which are called Gurganim who dwell by the river Gihon, and these are the Girgashites who follow the Christian religion. Further it extends to the gates of Samarkand, the land of Tibet, and the land of India. In respect of all these countries the Head of the Captivity gives the communities power to appoint Rabbis and Ministers who come unto him to be consecrated and to receive his authority. They bring him offerings and gifts from the ends of the earth. He owns hospices, gardens and plantations in Babylon, and much land inherited from his fathers, and no one can take his possessions from him by force. He has a fixed weekly revenue arising from the hospices of the Jews, the markets and the merchants, apart from that which is brought to him from far-off lands. The man is very rich, and wise in the Scriptures as well as in the Talmud, and many Israelites dine at his table every day. At his installation, the Head of the Captivity gives much money to the Caliph, to the Princes and the Ministers. On the day that the Caliph performs the ceremony of investing him with authority, he rides in the second of the royal equipages, and is escorted from the palace of the Caliph to his own house with timbrels and fifes. The Exilarch appoints the Chiefs of the Academies by placing his hand upon their heads, thus installing them in their office. The Jews of the city are learned men and very rich. In Bagdad there are twenty-eight Jewish Synagogues, situated either in the city itself or in Al-Karkh on the other side of the Tigris; for the river divides the metropolis into two parts. The great synagogue of the Head of the Captivity has columns of marble of various colours overlaid with silver and gold, and on these columns are sentences of the Psalms in golden letters. And in front of the ark are about ten steps of marble; on the topmost step are the seats of the Head of the Captivity and of the Princes of the House of David. The city of Bagdad is twenty miles in circumference, situated in a land of palms, gardens and plantations, the like of which is not to be found in the whole land of Shinar. People come thither with merchandise from all lands. Wise men live there, philosophers who know all manner of wisdom, and magicians expert in all manner of witchcraft. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם לגהיאגן שני ימים והיא רסן העיר הגדולה ובה כמו חמשה אלפים מישראל ובתוכה כנסת גדולה ושם קבור\* בבית סמוך לכנסת ותחת קברו מערה קבורים בה שנים עשר מתלמידיו| ומשם יום לבבל היא בבל הקדמונה החרבה והיא מהלך שלשים מילין ברחובותיה עדין ארמון נבוכדצר שם חרב ויראים בני אדם ליכנס בו מפני הנחשים והעקרבים שיש בתוכו| וקרוב משם עשרים מיל יושבים עשרים אלפים מישראל מתפללין בכנסיות ועליית דניאל עליו השלום היא הקדומה שבנה דניאל והיא בנויה אבני גזית ולבנים ובית הכנסת וארמון נבוכדנצר אתון גורא יקידתא אשר הושלכו שם חנניה מישאל ועזריה והוא עמק ידוע לכל| ומשם לחילה חמשה מילין ושם כמו עשרה אלפים מישראל ובה ארבע בתי כנסיות אחת של רבי מאיר והוא קבור לפניה ורב זעירי בר חמא ורב מאירי ומתפללין שם בכל-יום יהודים. ומשם ארבע מילין למגדל שבנו דור הפלגה והוא בנוי מלבנים הנקראים אלאגור\*) אורך יסודו כשני מילין וברחבו מאתים וארבעים אמה וארכו כמו מאה קנים ובין עשרה ועשרה אמות דרכים שם ובהם עולים בעגול ומסבבין עד למעלה ורואים ממנה מהלך עשרים מיל כי הארץ רחבת ידים ומישור ובתוכו נפלה אש מן השמים ובקעה אותו עד התהום | وعلى مسيرة يومين منها:- جاهيجان (زريران Gahigan (هي رسن الواردة في التوراة. فيها نحو خمسة آلاف يهودي وكنيس كبير فيه قبر رابة . وتحت القبر غار فيه قبور لاثنى عشر من تلامذته. وعلى مسيرة يوم منها:- خرائب بابل Babel هي بابل الكبرى القديمة. لم يبق منها اليوم سوى الأطلال الدارسة. وتمتد هذه الخرائب إلى مسافة ثلاثين ميلا. ويشاهد فيها بقايا قصر بخت نصر. والناس تخاف الولوج فيه لكثرة ما به من عقارب وأفاعى. وفي بقعة تبعد نحو ميل واحد عن هذه الأطلال يقيم عشرون ألفا من اليهود. ولديهم كنيس عتيق البنيان منسوب إلى النبي دانيال يؤمونه لإقامة الصلاة فيه، بناؤه من الحجر المتين المهذب والأجر. وفي بابل بقايا أتون النار الذي طرح فيه حننية وميشائيل وعزرية ، على مقربة من قصر بخت نصر. وتسمى الأراضي المنبسطة التي حول بابل «بقعة دورة » وهي معروفة عند الجميع. وعلى بعد خمسة أميال منها:- الحلة Hilla فيها نحو عشرة آلاف يهودي، عندهم أربع كنائس. أولاها كنيسة الرابي مئير وفيها قبره. والثانية كنيسة الرابي زعيري بار حامة وفيها قبره أيضا . ويقيم اليهود فريضة الصلاة في هذه الكنائس كل يوم. ومنها على مسيرة أربعة أميال:- برس نمرود Burs Nimrod أو برج التفرقة حيث بلبل الله الألسنة. مشيد بالحجارة التي يسميها الناس هناك بالآجر. ويبلغ طول أساساته ميلين وعرضها مائتين وأربعين ذراعا وارتفاعه مائة قصبة وبين كل عشرة أذرع صعودا توجد طريق مفتولة تعرج بالصاعد إلى أعلى البناء. ومن قمته يمكن رؤية ما حوله إلى مسافة عشرين ميلا. لأن الأراضي المحيطة به منخفضة ومستوية. ويقال: إن صاعقة انقضت عليه من السماء فأحرقت أكثره. | Thence it is two days to Gazigan which is called Resen. It is a large city containing about 5,000 Jews. In the midst of it is the Synagogue of Rabbah--a large one. He is buried close to the Synagogue, and beneath his sepulchre is a cave where twelve of his pupils are buried. Thence it is a day's journey to Babylon, which is the Babel of old. The ruins thereof are thirty miles in extent. The ruins of the palace of Nebuchadnezzar are still to be seen there, but people are afraid to enter them on account of the serpents and scorpions. Near at hand, within a distance of a mile, there dwell 3,000 Israelites who pray in the Synagogue of the Pavilion of Daniel, which is ancient and was erected by Daniel. It is built of hewn stones and bricks. Between the Synagogue and the Palace of Nebuchadnezzar is the furnace into which were thrown Hananiah, Mishael, and Azariah, and the site of it lies in a valley known unto all. Thence it is five parasangs to Hillah, where there are 10,000 Israelites and four Synagogues: that of R. Meir, who lies buried before it; the Synagogue of Mar Keshisha, who is buried in front of it; also the Synagogue of Rab Zeiri, the son of Chama, and the Synagogue of R. Mari; the Jews pray there every day. Thence it is four miles to the Tower of Babel, which the generation whose language was confounded built of the bricks called Agur. The length of its foundation is about two miles, the breadth of the tower is about forty cubits, and the length thereof two hundred cubits. At every ten cubits' distance there are slopes which go round the tower by which one can ascend to the top. One can see from there a view twenty miles in extent, as the land is level. There fell fire from heaven into the midst of the tower which split it to its very depths. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם חצי יום לנפח ושם כמו מאתים יהודים ושם כנסת רבי יצחק נפחא והוא קבור לפניה. ומשם שלשה פרסאות לכנסת יחזקאל הנביא עליו השלום שעל נהר פרת2273 ובמקום הכנסת כנגדו ששים מגדלים ובין כל מגדל ומגדל כנסת ובחצר הכנסת התיבה ואחרי הכנסת קברו של יחזקאל בן בויבוזי הכהן ועליו כיפה גדולה ובנין יפה עד מאד מבנין יכניה מלך יהודה וחמשה ושלשים אלף יהודים שבאו עמו כשהוציא אותו אויל מרודך מבית הכלא וזה המקום על נהר כבר מצד ומצד אחד נהר| ויכניה וכל-הבאים עמו חקוקים בכותל יכניה בראש יחזקאל בסוף ואותו המקום עד היום הזה מקדש מעט באים מארץ מרחק שם להתפלל מראש השנה עד יום הכפורים ועושים שם שמחה גדולה וגם ראש הגולה וראשי ישיבות באים שם מבגדאד וחונים על פני השדה שנים ועשרים מילין ובאים שם סוחרים בני ערב ושם יריד גדול הנקרא פירא ומוציאין ספר גדול מכתיבת יחזקאל הנביא וקורין בו ביום הכפורים. ועל קברו של יחזקאל עששית דולקת כל היום וכל הלילה מיום שהאיר אותה הוא בעצמו וחולפין הפתילות ומוסיפין שמן עד היום הזה ושם בית גדול של הקדש והוא מלא ספרים ומבית ראשון ומבית שני יש שם ספרים וכל שאין לו בן יקדיש ספרו לשם ומביאין היהודים הבאים להתפלל שם מארץ פרס ומדי נדר על עצמם אנשי הארץ לכנסת יחזקאל הנביא. וגם בני גדולי ישמעאל באים להתפלל שם מרוב חבתם מיחזקאל הנביא עליו השלום וקורין שמו דר מליחא וכל בני ערב באים שם להתפלל ושם סמוך לכנסת כחצי מיל קברי חנניה מישאל ועזריה . ועל כל-קבר וקבר כפה גדולה ושעת החירום אין אדם בעולם נוגע בקברו\*) של יחזקאל עליו השלום לרעה לא בישמעאלים ולא ביהודים | وعلى مسيرة نصف يوم منه:- نفاحة Naphaha فيها نحو مائتي يهودي. وفيها كنيس ر. إسحاق نفاحة وحوله قبره. وهي على مسيرة ثلاثة فراسخ من:- مرقد حزقيال Ezekiel على شاطئ الفرات. وهو بناء جسيم يحتوي على ستين صومعة، لكل منها برج. ويتوسط أكبر هذه الصوامع منبر، خلفه مرقد النبي حزقيال بن بوزي الكاهن، تعلوه قبة كبيرة هي آية في حسن الإنشاء. ويقال: إنها من بناء يكنية ملك يهوذا وثلاثين ألفا من أتباعه بعد ما سرحهم من الأسر الملك أويل مروداخ البابلي. ومرقد حزقيال على فرع من الفرات يدعى كيبار . منقوش على حجارته اسم يكنية الملك وأتباعه وفي آخر الثبت اسم حزقيال النبي. وهذا المقام يعظمه اليهود ويحجونه من أقاصي البلاد للتبرك به وإقامة الصلاة فيه. ويحل موسم هذه الزيارة بين عيد رأس السنة وعيد الكفارة . فتقام الأفراح والمهرجانات يحضرها من بغداد رأس الجالوت ورأس المثيبة، فتضطر الجموع الغفيرة إلى الإقامة في العراء، ويمتد مخيمهم إلى مسافة اثنين وعشرين ميلا. ويقيم الأعراب في هذا الموسم سوقا عظيمة يبيعون فيها أنواع السلع من الحجاج. وفي يوم عيد الكفارة تتلى فصول من أسفار موسى، من مخطوط كبير يقال إن حزقيال كتبه بيده. وفوق القبر قنديل يتقد ليلا ونهارا، يقال: إن النبي حزقيال كان أول من أشعله، وعليه قيم يتعهد تبديل الفتائل وتجديد الزيت كلما دعت الحاجة إلى ذلك. وتجاور المرقد دار من أوقاف النبي فيها خزانة كتب يقال: إن بعضها يرتقي تاريخه إلى عهد الهيكل الثاني. ومن جاري العادة، أن من يموت بلا عقب يقف كتبه على خزانة الدار هذه. وفي مقام النبي حزقيال طائفة من المجاورين ، مهمتهم العناية بالزوار القادمين من بلاد فارس ومادي ممن ينذرون حج قبر هذا النبي، فيكونون لهم أدلاء ومرشدين. ومن زوار هذا المرقد أيضا جماعة من أتقياء المسلمين ، يؤمونه لإقامة الصلاة فيه، له في قلوبهم حرمة كبيرة، ويسمونه بلغتهم «دار المليحة » . ولهذا المرقد أوقاف واسعة من العقار والضياع، يقال: إنها من تركة الملك يكنية. فلما تولى محمد (المقتفي ) خليفة المسلمين على البلاد، أيد حق المرقد في هذه الأوقاف. وعلى بعد نصف ميل من قبر حزقيال، قباب تحتها قبور حننية، ميشائيل وعزرية وهذه الأبنية كلها محافظ عليها من اليهود والمسلمين. لا يمسها أحد بضرر حتى في أيام الحروب. | Thence it is half a day to Kaphri, where there are about 200 Jews. Here is the Synagogue of R. Isaac Napcha, who is buried in front of it. Thence it is three parasangs to the Synagogue of Ezekiel, the prophet of blessed memory, which is by the river Euphrates. It is fronted by sixty turrets, and between each turret there is a minor Synagogue, and in the court of the Synagogue is the ark, and at the back of the Synagogue is the sepulchre of Ezekiel. It is surmounted by a large cupola, and it is a very handsome structure. It was built of old by King Jeconiah, king of Judah, and the 35,000 Jews who came with him, when Evil-merodach brought him forth out of prison. This place is by the river Chebar on the one side, and by the river Euphrates on the other, and the names of Jeconiah and those that accompanied him are engraved on the wall: Jeconiah at the top, and Ezekiel at the bottom. This place is held sacred by Israel as a lesser sanctuary unto this day, and people come from a distance to pray there from the time of the New Year until the Day of Atonement. The Israelites have great rejoicings on these occasions. Thither also come the Head of the Captivity, and the Heads of the Academies from Bagdad. Their camp occupies a space of about two miles, and Arab merchants come there as well. A great gathering like a fair takes place, which is called Fera, and they bring forth a scroll of the Law written on parchment by Ezekiel the Prophet, and read from it on the Day of Atonement. A lamp burns day and night over the sepulchre of Ezekiel; the light thereof has been kept burning from the day that he lighted it himself, and they continually renew the wick thereof, and replenish the oil unto the present day. A large house belonging to the sanctuary is filled with books, some of them from the time of the first temple, and some from the time of the second temple, and he who has no sons consecrates his books to its use. The Jews that come thither to pray from the land of Persia and Media bring the money which their countrymen have offered to the Synagogue of Ezekiel the Prophet. The Synagogue owns property, lands and villages, which belonged to King Jeconiah, and when Mohammed came he confirmed all these rights to the Synagogue of Ezekiel. Distinguished Mohammedans also come hither to pray, so great is their love for Ezekiel the Prophet; and they call it Bar (Dar) Melicha (the Dwelling of Beauty). All the Arabs come there to pray. At a distance of about half a mile from the Synagogue are the sepulchres of Hananiah, Mishael, and Azariah, and upon their sepulchres are large cupolas; and even at times of disturbance no man would dare touch the Mohammedan or Jewish servants who attend at the sepulchre of Ezekiel. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שלשה מילין לעיר אל קוצונאת ובה כמו שלש מאות יהודים ושם קבר רב פפא ורב הונא ורבי יוסף סיני ו רב יוסף בר חמא ולפני כל אחד ואחד כנסת ומתפללין שם ישראל בכל-יום ומשם לעין שפתה שלש פרסאות ושם קבר נחום האלקושי הנביא עליו השלום. ומשם לכפר לפרס יום ושם קבר רבי חסדאי ורבי עקיבה ורבי דוסא | ומשם חצי יום לכפר מהמדבר ושם [קבר] רבי דוד ורבי יהודה ורבי קובריה ורבי סחורא ורבי אבא | ומשם יום לנהר ליגא ושם קברו של צדקיהו המלך עליו השלום ועליו כיפה גדולה ומשם לעיר קופה מהלך יום ושם קברו של יכניה המלך בנין גדול וכנסת לפניו ושם כמו שבעת אלפים יהודים| ומשם יום וחצי לסוריא היא מתא מחסיא שהיו בה ראשי גליות וראשי ישיבות בתחלה ושם [קבר]רב שרירא ורבינו האיי בנו ורבינו סעדיה אל פיומי ורב שמואל בן חפני הכהן וצפניהו בן כושי בן גדליה הנביא ורבים מראשי הגולה נשיאי בית דוד וראשי ישיבות שהיו שם בתחלה קודם חרבנה| ומשם שני ימים לשפיתיב ושם כנסת שבנו ישראל מעפר ירושלם ומאבניה וקורין אותה שפיתיב אשר בנהרדעא. ומשם יום וחצי לאילגבר היא פום בדיתא אשר על-שפת פרת ושם כמו שלשת אלפים מישראל ושם כנסת רב ושמואל ובית מדרשם ולפניהם קבריהם| | وعلى مسيرة ثلاثة أيام من هنا:- القوسنات Kotsonat فيها نحو 300 يهودي. وبها قبور الصالحين الرابيين بابة وهناء وسيناء ويوسف بار حامة. ولكل من هذه القبور كنيس تقام فيه الصلاة كل يوم. وهي تبعد مسيرة ثلاثة أيام عن:- عين شفاثة Ain Sphata قبر النبي ناحوم الألقوشي عليه السلام ومنها على مسيرة يوم:- كفر الكرم El -Karm فيه قبور الرابيين حسداي وعقيبة ودوسة. وفي وسط الصحراء على مسيرة نصف يوم من هنا توجد قبور الرابيين داود ويهوذا وأبايي وكردية وسحورة وإدة. وعلى مسيرة يوم:- نهر ريجة Nahr Rega فيه قبر صدقية ملك يهوذا عليه السلام. فوقه قبة كبيرة. وعلى مسيرة يوم:- الكوفة Kuffa يقيم بها نحو سبعة آلاف يهودي. وفيها قبر يكنية ملك يهوذا حوله كنيس لليهود. وفيها أيضا مسجد كبير للمسلمين، في رحبته مرقد الإمام علي بن أبي طالب صهر نبيهم محمد ، يحجونه للزيارة والتبرك. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- سورا Sura أو مثامحسية الواردة في التلمود. كانت في سالف عهدها مقر رأس الجالوت ورؤساء المثيبة. وفيها من قبور الصالحين قبر الغاؤون الرابي شريرا وولده الغاؤون الرابي هاي وقبر الغاؤون سعدية ور. صموئيل بن حفني الكاهن وصفنية بن كوشي بن النبي جدلية وقبور غيرهم من رؤساء الجالوت من آل الملك داود ورؤساء المثيبة الذين عاشوا فيها قبل خرابها. وعلى مسيرة يومين منها:- شفياثيب Shafjatib هو الكنيس الذي جلب اليهود ترابه وحجارته من القدس. | Thence it is three miles to the city of Kotsonath, where there are 300 Jews. Here are the sepulchres of Rab Papa, Rab Huna, Joseph Sinai, and Rab Joseph ben Hama; and before each of them is a Synagogue where the Israelites pray every day. Thence it is three parasangs to Ain Siptha, where there is the sepulchre of the prophet Nahum the Elkoshite. Thence it is a day's journey to Kefar Al-Keram, where are the sepulchres of Rab Chisdai, R. Azariah, R. Akiba, and R. Dosa. Thence it is a half-day's journey to a village in the desert, where there are buried R. David and R. Jehuda and Abaji, R. Kurdiah, Rab Sechora, and Rab Ada. Thence it is a day's journey to the river Raga, where there is the sepulchre of King Zedekiah. Upon it is a large cupola. Thence it is a day's journey to the city of Kufa, where there is the sepulchre of King Jeconiah. Over it is a big structure, and in front thereof is a Synagogue. There are about 7,000 Jews here. At this place is the large mosque of the Mohammedans, for here is buried Ali ben Abu Talib, the son-in-law of Mohammed, and the Mohammedans come hither.... Thence it is a day and a half to Sura, which is Mata Mehasya, where the Heads of the Captivity and the Heads of the Academies dwelt at first. Here is the sepulchre of R. Sherira, and of R. Hai his son of blessed memory, also of R. Saadiah Al-Fiumi, and of Rab Samuel the son of Hofni Hacohen, and of Zephaniah the son of Cushi the son of Gedaliah, the prophet, and of the Princes of the House of David, and of the Heads of the Academies who lived there before the destruction of the town. Thence it is two days to Shafjathib. Here is a Synagogue which the Israelites built from the earth of Jerusalem and its stones, and they called it Shafjathib, which is by Nehardea. Thence it is a day and a half's journey to El-Anbar, which was Pumbedita in Nehardea. About 3,000 Jews dwell there. The city lies on the river Euphrates. Here is the Synagogue of Rab and Samuel, and their house of study, and in front of it are their graves. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם דרך מדבר ארץ שבא הנקראת ארץ אלימן לצד שנער כנגד הצפון מהלך אחד ועשרים יום במדברות ושם חונים היהודים הנקראים בני ריכב אנוש\*) תימא ובתימא ראש הממשלה שלהם ושם רבי חנן הנשיא מושל עליהם והיא עיר גדולה ומהלך ארצם ששה עשרה יום בין ההרים הרי צפון ויש להם ערים גדולות ובצורות ואין להם עול גוים עליהם והולכים לשלול שלל ולבוז בז לארץ מרחק עם\*\*) בני ערב שכניהם בעלי בריתם והם בני ערב החונים באהליהם דרך מדבר ארצם ואין להם בתים והולכים לשלול של ולבוז בז בארץ אלימן וכל שכני היהודים מפחדים מהם ובהם עובדי אדמה ובעלי מקנה וארצם רחבת ידים. ונותנים עשור מכל אשר להם לתלמידי חכמים היושבים תמיד בבית המדרש ולעניי ישראל ולפרושיהם אבלי ציון ואבלי ירושלם אין אוכלים בשר ואין שותים יין והם לובשים בגדים שחורים והם יושבים במערות או בבתים גרועים ומתענין כל ימי חייהם חוץ מן השבתות וימים טובים ומבקשים תמיד רחמים לפני השם על גלות ישראל שירחם עליהם בעבור שמו הגדול וגם [על] כל היהודים אנשי ארץ תימא וטילמאס שיש בה כמו מאה אלף יהודים ושם שלמון הנשיא ואחיו חנן הנשיא והם מזרע דוד המלך עליו השלום כי כתב היחס יש להם ומשגרים\*) שאלות לראש הגולה קרועי בגדים ומתענים ארבעים יום בשנה על כל היהודים היושבים בגלות ויש שם כמו ארבעים מדינות ומאתים כפרים ומאה כרכים וראש המדינה תנאים ושם בכל המדינות האלו כמו שלש מאות אלף יהודים והיא עיר בצורה מאד כי בתוכה זורעים וקוצרים והיא מהלך חמשה עשר מילין באורך וחמשה עשר ברוחב ושם ארמון הנשיא סלמון והיא עיר יפה עד מאד ובה גנות ופרדסים. וטילמאס כמו כן היא עיר גדולה ובה כמו מאה אלף יהודים והיא בצורה מאד יושבת בין שני ההרים גבוהים ושם אנשים חכמים ונבונים וביניהם עשירים ומטילמאס לכיבר שלשה ימים ואומרים בני אדם שהם שבט ראובן וגד וחצי שבט מנשה ששבם שלמנאסר מלך אשור והלכו שם ובנו הערים האלה גדולות ובצורות ונלחמים בכל הממלכות ואין אדם יכול ליכנס אליהם שמנה עשר יום הולכים במדברות בלא ישוב (ואין ליכנס עליהם) וכיבר עיר גדולה מאד ושם כמו חמשים אלף מישראל ובה תלמידי חכמים ואנשים גבורים עורכי מלחמה עם בני שנער וארץ צפון וארץ אלימן הקרובים אליהם שהיא תחלת ארץ הודו ומארצם דרך חמשה ועשרים יום לנהר ויראה אשר בארץ אלימן | ושם כמו שלשת אלפים מישראל. ומשם שבעה ימים לנאסט\*) ושם כמו עשרה אלפים מישראל וביניהם רב נדיין. ומשם מהלך חמשה ימים לבוצרה היושבת על נהר חדקל ובה כמו אלפים מישראל וביניהם תלמידי חכמים ועשירים הרבה| ומשם שני ימים לנהר סמורה היא תחלת ארץ פרס ובה כמו אלף וחמש מאות יהודים ושם קברו של עזרא הסופר הכהן שהלך מירושלם אל ארתחששתא המלך ומת שם ועשו לפני קברו כנסת גדולה ומצד אחר הישמעאלים עשו בית התפלה מרוב חבתם בו ואוהבים את היהודים מפני זה באים הישמעאלים להתפלל| | وبعد مسيرة خمسة أيام منها كانت العودة إلى الحلة حيث تجتمع القوافل المسافرة بطريق الصحراء إلى أرض اليمن. وأرض اليمن هذه، تمتد مسيرة واحد وعشرين يوما عن شنعار (العراق) الكائن على تخومها الشمالية. وفي هذه الصحراء مضارب بني ركاب من عشائر تيماء. وفي تيماء يقيم شيخهم وحاكمهم الكبير حنان. وهي صقع واسع الأرجاء، امتداده مسيرة ستة عشر يوما بين الجبال الشمالية. وفيها القلاع الكبيرة الحصينة التي لا تخضع لأية سيطرة أجنبية. وأهلها يخرجون مع جيرانهم وأحلافهم من أبناء العرب للغزو والكسب في الأماكن البعيدة. وهؤلاء الأعراب يعيشون عيشة بدوية، يبيتون في الخيام، لا يعرفون بناء البيوت، دأبهم الغزو في أراضي اليمن. واليهود هنا مرهوبو الجانب من جيرانهم، لديهم الأراضي الواسعة. فيشتغل البعض منهم بالزراعة والبعض الآخر يرعى الماشية. ولرؤسائهم عليهم ضريبة الأعشار، يؤدونها للقيام بأود علمائهم الساهرين على مدارسهم وفقرائهم ونساكهم المعروفين بالبكائين . وهؤلاء يعيشون حياة كلها تقشف وزهد. لا يذوقون لحما ولا يشربون خمرا. لباسهم السواد ومأواهم الأكواخ والكهوف. يقضون جل أوقاتهم صياما باستثناء أيام السبوت والأعياد. وهم دوما عاكفون على إقامة الصلوات من أجل إخوانهم اليهود المشتتين في أنحاء المعمورة. وحاضرة هذه البلاد «تناجم» (؟) حولها نحو أربعين مدينة ومائتي قرية ومائة ضيعة يقيم بها نحو 300 ألف يهودي! وهي بلدة حصينة تبلغ مساحتها خمسة عشر ميلا بالطول ومثلها بالعرض. تتوسطها الحقول والمزارع وقصر الرئيس سليمان (؟) ومن هذه المدن أيضا تلماس (؟) البلد الكبير حيث يقيم مائة ألف يهودي! ويشرف على البلدة جبلان شاهقان، وفيها الحكماء وذوو اليسار. وهي تبعد مسيرة ثلاثة أيام عن خيبر. وفي خيبر تقيم جماعة من اليهود يقال: إنها من بقايا أسباط رأوبين وجاد ومنشة، الذين أجلاهم سلمناصر ملك أشور، فهاجروا إلى هذا الصقع وشيدوا فيه المدن والقلاع. وهم في حرب دائمة مع جيرانهم، يعتصمون وراء الصحراء المترامية التي تبلغ مسيرتها ثمانية عشر يوما، مما يجعلهم بعيدين عن متناول من يقصدهم من الأعداء. وخيبر مدينة كبيرة آهلة بنحو خمسين ألفا! من اليهود، بينهم العلماء. وهم في إغارة مستمرة على شنعار (العراق) وأراضي الشمال وبلاد اليمن التي تبدأ عندها بلاد الهند . ومنها على مسيرة خمسة وعشرين يوما، نهر فيرا (؟) الذي في أرض اليمن، حيث يقيم نحو 3000 يهودي وعلى مسيرة سبعة أيام منها:- واسط Wasit فيها نحو عشرة آلاف يهودي ، بينهم القاضي ر. نيدان وعلى مسيرة خمسة أيام منها:- البصرة Basra موقعها على شط دجلة . وفيها نحو عشرة آلاف يهودي بينهم العلماء والعظماء. وهي تبعد مسيرة يومين عن:- نهر سمره Samra المتاخمة لبلاد العجم. يقيم بها نحو ألف وخمسمائة يهودي. وعندها قبر عزرا الكاهن الكاتب (ع) توفي فيها في أثناء قدومه من القدس لمقابلة الملك أرتحشسته . وعند قبره كنيس كبير لليهود وجامع للمسلمين. وهؤلاء يجلون المقام ويؤمونه لإقامة الصلاة فيه. وهم واليهود على صفاء وولاء. | Thence it is five days to Hillah. From this place it is a journey of twenty-one days by way of the deserts to the land of Saba, which is called the land El-Yemen, lying at the side of the land of Shinar which is towards the North. Here dwell the Jews called Kheibar, the men of Teima. And Teima is their seat of government where R. Hanan the Nasi rules over them. It is a great city, and the extent of their land is sixteen days' journey. It is surrounded by mountains--the mountains of the north. The Jews own many large fortified cities. The yoke of the Gentiles is hnot upon them. They go forth to pillage and to capture booty from distant lands in conjunction with the Arabs, their neighbours and allies. These Arabs dwell in tents, and they make the desert their home. They own no houses, and they go forth to pillage and to capture booty in the land of Shinar and El-Yemen. All the neighbours of these Jews go in fear of them. Among them are husbandmen and owners of cattle; their land is extensive, and they have in their midst learned and wise men. They give the tithe of all they possess unto the scholars who sit in the house of learning, also to poor Israelites and to the recluses, who are the mourners of Zion and Jerusalem, and who do not eat meat nor taste wine, and sit clad in garments of black. They dwell in caves or underground houses, and fast each day with the exception of the Sabbaths and Festivals, and implore mercy of the Holy One, blessed be He, on account of the exile of Israel, praying that He may take pity upon them, and upon all the Jews, the men of Teima, for the sake of His great Name, also upon Tilmas the great city, in which there are about 100,000 Jews. At this place lives Salmon the Nasi, the brother of Hanan the Nasi; and the land belongs to the two brothers, who are of the seed of David, for they have their pedigree in writing. They address many questions unto the Head of the Captivity--their kinsman in Bagdad--and they fast forty days in the year for the Jews that dwell in exile. There are here about forty large towns and 200 hamlets and villages. The principal city is Tanai, and in all the districts together there are about 300,000 Jews. The city of Tanai is well fortified, and in the midst thereof the people sow and reap. It is fifteen miles in extent. Here is the palace of the Nasi called Salmon. And in Teima dwells Hanan the Nasi, his brother. It is a beautiful city, and contains gardens and plantations. And Tilmas is likewise a great city; it contains about 100,000 Jews. It is well fortified, and is situated between two high mountains. There are wise, discreet, and rich men amongst the inhabitants. From Tilmas to Kheibar it is three days' journey. People say that the men of Kheibar belong to the tribes of Reuben, Gad, and Manasseh, whom Shalmaneser, king of Assyria, led hither into captivity. They have built strongly-fortified cities, and make war upon all other kingdoms. No man can readily reach their territory, because it is a march of eighteen days' journey through the desert, which is altogether uninhabited, so that no one can enter the land. Kheibar is a very large city with 50,000 Jews. In it are learned men, and great warriors, who wage war with the men of Shinar and of the land of the north, as well as with the bordering tribes of the land of El-Yemen near them, which latter country is on the confines of India. Returning from their land, it is a journey of twenty-five days to the river Virae, which is in the land of El-Yemen, where about 3,000 Jews dwell, and amongst them are many a Rabbi and Dayan. Thence it takes five days to Basra (Bassorah) which lies on the river Tigris. Here there are 10,000 Jews, and among them are scholars and many rich men. Thence it is two days to the river Samara, which is the commencement of the land of Persia. 1,500 Jews live near the sepulchre of Ezra, the priest, who went forth from Jerusalem to King Artaxerxes and died here. In front of his sepulchre is a large synagogue. And at the side thereof the Mohammedans erected a house of prayer out of their great love and veneration for him, and they like the Jews on that account. And the Mohammedans come hither to pray. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם ארבע מילין לכוזסתאן והיא עילם המדינה הגדולה אבל אינה מיושבת כלה כי היא חרבה מקצתה ובתוך חרבותיה שושן הבירה והוא ארמון המלך אחשורוש ויש בו בנין גדול ויפה מימים קדמונים ובה שבעת אלפים יהודים ובה ארבע עשר בתי כנסיות ולפני הכנסת האחת קברו של דניאל עליו השלום ונהר חדקל\*) חולק את המדינה והגשר ביניהם ובצד האחד שדרים שם היהודים שם הם השווקים ושם הסחורות כלם ושם יושבים כל העשירים| והצד האחר הם עניים מפני שאין ביניהם שווקים ולא סחורה ולא גנות ופרדסים עד שלבשו קנאה ואמרו אין כל העושר והכבוד הזה אליהם אלא בשביל דניאל הנביא עליו השלום שהוא קבור אצלם ושאלו להם לקבור דניאל בתוכם ולא נתנוהו אליהם ולא רצו ועשו עמהם מלחמה ימים רבים (ביניהם) עד אשר קצרה נפשם ועשו פשרה ביניהם שיהיה ארון דניאל שנה אחת מצד זה ושנה אחרת מצד זה ועשו כן ונתפשרו כלם אלו ואלו משני הצדדין עד שבא לשם יום אחד סניגר שאה בן שאה המולך על כל מלכי פרס על חמשה וארבעים שהם תחת ידו והוא סולטאן אל פורס אל כביר בלשון ערב והוא המולך משער נהר סמורה עד עיר סמרכנת ועד נהר גוזן ועד מדינת ניסבור וכל נהר גוזן וערי מדי והרי חפתון ועד מדינות טובות שימצאו שם ביערים שלה חיות שיצא מהן המור וממשלתו מהלך ארבעה חדשים וארבע ימים ובבואו שם האינפירדור הגדול הזה סניגאר מלך פרס וראה שמטלטלים ארונו של דניאל מצד אל צד ועוברים בגשר יהודים וישמעאלים ועם רב עמו ושאל מה זה והגידו לו כל-אלו הדברים אמר אין נכון לעשות זה הבזיון לדניאל אלא תמדדו מזה ומזה בשוה ותשימו ארונו של דניאל בתוך ארון של זכוכית ותתלוהו מן הגשר בשלשלאות של ברזל בתוך ובאותו מקום תבנו בית הכנסת לכל באי עולם מי שירצה יבא בה ויתפלל בין יהודי בין ארמי ועד היום הזה ארונו של דניאל תלוי מן הגשר וצוה המלך שלא יצוד דייג בכל הנהר שעור מיל למעלה ושעור מיל למטה בשביל כבודו של דניאל| | وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- خوزستان Chuzistan أو عيلام الواردة في التوراة. وهي كورة كبيرة لكن أكثرها خراب غير مأهول. وتتوسط هذه الخرائب قلعة شوشان . فيها بقايا قصر أحشويروش ، وهو بناء قديم على جانب كبير من الفخامة والرونق. ويخترق المدينة نهر «أولاي» أحد روافد حدقل (دجلة ) فيشطرها إلى شطرين يوصل بينهما جسر وفيها نحو سبعة آلاف يهودي. عندهم أربعة عشر كنيسا. في أحدها قبر النبي دانيال (ع) . ولقبر دانيال هذا حكاية طريفة. ذلك أن اليهود يقيمون بالجانب المعمور من المدينة حيث الأسواق والمتاجر وبيوت الموسرين. أما الجانب الثاني فيسكن فيه الفقراء الذين لا أسواق لهم ولا متاجر ولا رياض أو بساتين. فدفعهم الحسد إلى الاعتقاد بأن هذه الرفاهة التي تعم أهل الجانب الأول إنما جاءتهم ببركة النبي دانيال، وعندهم قبره. لذلك طالبوا بإلحاح أن ينقل مثوى النبي إلى جانبهم. فكان أن أبى أهل الجانب الأول تلبية هذا الطلب فنشبت بين رجال الفريقين فتن ومشاحنات دامت أمدا طويلا، حتى أدركهم الملل، فاصطلحوا على أن يبقى ناووس النبي دانيال سنة حولية عند كل من الجانبين على التوالي. وبقيت الحال على هذا المنوال حتى تغلب عليهم سنجرشاه بن (ملك) شاه الملك العظيم الذي كان يحكم خمسا وأربعين إمارة، المعروف عند العرب بسلطان الفرس الكبير ومسيرة سلطنته أربعة أشهر وأربعة أيام، من شواطئ نهر سمرة إلى سمرقند ونهر غوزان ونيسابور وبلاد مادي وجبال خفتون وأراضي التبت ذات الغابات التي يكثر فيها غزال المسك. فلما دخل هذا الإمبراطور سنجر ملك العجم مدينة شوشان. وشاهد كيف يتبادل أهلها نقل ناووس النبي دانيال عبر الجسر ويمشي خلفه خلق غفير من اليهود والمسلمين؛ قال لهم: إنه لا يليق بكرامة النبي مثل هذا العمل المزري. فأمر بأن يذرع النهر من كلا الجانبين بالتساوي، وأن توضع رفاة النبي في ناووس من زجاج، يعلق في منتصف الجسر بسلاسل من حديد، وأن يقام فوق الموضع الذي كان النبي مدفونا فيه، مصلى يؤمه من يشاء من يهود وغيرهم لإقامة فريضة الصلاة. وأمر كذلك بأن يحظر صيد السمك على بعد ميل من كلا طرفي الناووس إكراما للنبي. وهكذا يشاهد نعش النبي دانيال (ع) معلقا | Thence it is four days to Khuzistan, which is Elam. This province is not inhabited in its entirety, for part of it lies waste. In the midst of its ruins is Shushan (Susa), the capital, the site of the palace of King Ahasuerus. Here are the remains of a large structure of great antiquity. The city contains about 7,000 Jews and fourteen synagogues. In front of one of the synagogues is the sepulchre of Daniel of blessed memory. The river Tigris divides the city, and the bridge connects the two parts. On the one side where the Jews dwell is the sepulchre of Daniel. Here the market-places used to be, containing great stores of merchandise, by which the Jews became enriched. On the other side of the bridge they were poor, because they had no market-places nor merchants there, only gardens and plantations. And they became jealous, and said "All this prosperity enjoyed by those on the other side is due to the merits of Daniel the prophet who lies buried there." Then the poor people asked those who dwelt on the other side to place the sepulchre of Daniel in their midst, but the others would not comply. So war prevailed between them for many days, and no one went forth or came in on account of the great strife between them. At length both parties growing tired of this state of things took a wise view of the matter, and made a compact, namely, that the coffin of Daniel should be taken for one year to the one side and for another year to the other side. This they did, and both sides became rich. In the course of time Sinjar Shah-ben-Shah, who ruled over the kingdom of Persia and had forty-five kings subject to his authority, came to this place. He is called Sultan-al-Fars-al-Khabir in Arabic (the mighty Sovereign of Persia), and it is he who ruled from the river Samara unto the city of Samarkand, and unto the river Gozan and the cities of Media and the mountains of Chafton. He ruled also over Tibet, in the forests whereof one finds the animals from which the musk is obtained. The extent of his Empire is a journey of four months. When this great Emperor Sinjar, king of Persia, saw that they took the coffin of Daniel from one side of the river to the other, and that a great multitude of Jews, Mohammedans and Gentiles, and many people from the country were crossing the bridge, he asked the meaning of this proceeding, and they told him these things. He said, "It is not meet to do this ignominy unto Daniel the prophet, but I command you to measure the bridge from both sides, and to take the coffin of Daniel and place it inside another coffin of crystal, so that the wooden coffin be within that of crystal, and to suspend this from the middle of the bridge by a chain of iron; at this spot you must build a synagogue for all comers, so that whoever wishes to pray there, be he Jew or Gentile, may do so." And to this very day the coffin is suspended from the bridge. And the king commanded that out of respect for Daniel no fisherman should catch fish within a mile above or a mile below. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שלשה ימים לרובדבר\*) ושם כמו עשרים אלף מישראל וביניהם תלמידי חכמים ועשירים אבל בגלות הם יושבים שם. ומשם שני ימים לנהר ואנת\*\*) ושם כמו ארבעה אלפים יהודים| ומשם ארבע ימים לארץ מולחאת הם אומות אשר אינן מאמינים בדת ישמעאל ויושבים בהרים גדולים והם עונים לזקן שבארץ אל כשישין וביניהם ארבע קהלות מישראל ויושבין ויוצאין עמהם למלחמה ואין עליהם עול מלך פרס כי בהרים הגבוהים הם דרים ויורדים מן ההרים לשלול שלל ולבוז בז ועולים להרים ואין אדם יכול להלחם עמם והיהודים שבארץ ביניהם תלמידי חכמים והם תחת רשות ראש הגולה שבבבל| ומשם חמשה ימים לעמריה ושם כמו חמשה ועשרים אלף מישראל והיא תחלת הקהלות הדרים בהרי חפתון כי שם יותר ממאה קהלות מישראל והיא תחלת ארץ מדי והם מן הגלות הראשון שהגלה שלמנאסר המלך והם מדברים בלשון תרגום וביניהם תלמידי חכמים והם שכנים למדינת עמאריה יום עד מלכות פרס ורשות מלך פרס עליהם ולוקח מהם מס על יד פקידו והמס שפורעין בכל מלכות ישמעאל על כל אחד ואחד מן הזכרים מבן חמש עשרה שנה ומעלה פורעין בכל-שנה זהוב אמירי שהוא זהוב ושליש מורבאטי| | حتى اليوم . وعلى مسيرة ثلاثة أيام من هنا:- رودبار Rudbar يقيم بها نحو عشرين ألف يهودي . بينهم عدد من العلماء والموسرين وعلى مسيرة يومين منها:- نهاوند Nihavand البلدة التي تقع عندها: أرض الملاحدة التي تسكنها طائفة لا تؤمن بدين الإسلام. يعتصم أتباعها بالجبال المنيعة ويطيعون «شيخ الحشاشين» ويقيم بين ظهرانيهم نحو أربعة آلاف يهودي، يسكنون الجبال مثلهم ويرافقونهم في غزواتهم وحروبهم. وهم أشداء، لا يقدر أحد على قتالهم. وبينهم العلماء التابعون لنفوذ رأس الجالوت ببغداد. وهذه الأراضي تبعد مسيرة خمسة أيام عن:- العمادية Emadia يقيم بها نحو خمسة وعشرين ألف يهودي. وهم جماعات منتشرة في أكثر من مائة موقع من جبال خفتيان عند تخوم بلاد مادي. ويهودها من بقايا الجالية الأولى التي أسرها شلمناصر ملك آشور ويتفاهمون بلسان الترجوم ، وبينهم عدد من كبار العلماء. والعمادية على مسيرة يوم من تخوم بلاد العجم. يؤدي يهودها الجزية للمسلمين شأن سائر اليهود المقيمين في الديار الإسلامية، وقدرها دينار أميري ذهبا ، أو ما يعادل مرابطيا وثلث مرابطي ذهبا لمن بلغ منهم الخامسة عشرة من عمره. | Thence it takes three days to Rudbar where there are about 20,000 Israelites, and among them are learned and rich men. But the Jews live there under great oppression. Thence it is two days to Nihawand, where there are 4,000 Israelites. Thence it is four days to the land of Mulahid. Here live a people who do not profess the Mohammedan religion, but live on high mountains, and worship the Old Man of the land of the Hashishim. And among them there are four communities of Israel who go forth with them in war-time. They are not under the rule of the king of Persia, but reside in the high mountains, and descend from these mountains to pillage and to capture booty, and then return to the mountains, and none can overcome them. There are learned men amongst the Jews of their land. These Jews are under the authority of the Head of the Captivity in Babylon. Thence it is five days to Amadia where there are about 25,000 Israelites. This is the first of those communities that dwell in the mountains of Chafton, where there are more than 100 Jewish communities. Here is the commencement of the land of Media. These Jews belong to the first captivity which King Shalmanezar led away; and they speak the language in which the Targum is written. Amongst them are learned men. The communities reach from the province of Amadia unto the province of Gilan, twenty-five days distant, on the border of the kingdom of Persia. They are under the authority of the king of Persia, and he raises a tribute from them through the hands of his officer, and the tribute which they pay every year by way of poll tax is one gold amir, which is equivalent to one and one-third maravedi. [This tax has to be paid by all males in the land of Islam who are over the age of fifteen.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| והיום עשר שנים קם שם איש אחד ושמו דוד אל רואי מעיר עמאריה ולמד לפני ראש הגולה חסדאי ולפני ראש הישיבה עלי גאון יעקב במדינת בגדאד והיה גדול בתורת משה ובהלכה ובתלמוד ובכל חכמה חיצונית ובלשון ישמעאל ובכתיבתם ובספרי החרטומים והמכשפים ועלה בדעתו להרים יד במלך פרס ולקבץ היהודים היושבים בהרי חפתון ולצאת ולהלחם בכל הגוים וללכת לתפוש ירושלם והיה נותן ליהודים סימנים באותות שקר ואומר להם כי השם שלחני לכבוש ירושלם ולהוציא אתכם מתחת עול הגוים והאמינו בו מקצת יהודים וקראו אותו משיחנו שמע מלך פרס הדבר הזה שלח לבא לדבר עמו והוא הלך אליו בלא פחד ובהתחברו עמו אמר לו האתה הוא מלך היהודים ענה ואמר אני מיד נכנס המלך וצוה לתפשו ולהשימו בבית הסוהר מקום אשר אסירי המלך אסורים עד יום מותם בעיר דברסתאן אשר על נהר גוזן הוא הנהר הגדול ולסוף שלשה ימים ישב המלך לדבר עם שריו ועבדיו על דבר היהודים אשר הרימו יד במלך והנה דוד בא שהתיר עצמו מבית הסוהר בלא רשות בני אדם ובעת שראה אותו המלך אמר לו מי הביאך פה או מי התירך אמר לו חכמתי ותחבולותי כי אני איני ירא ממך ולא מכל עבדיך מיד צעק המלך לאמר תפשוהו ענו לו עבדיו ואמרו לו אין אנו רואים אותו אלא בשמיעת קול בלבד מיד תמה המלך על חכמתו וענה ואמר למלך הנני הולך לדרכי והוא הולך והמלך הולך אחריו וכל שרי המלך עבדיו הולכים אחרי מלכם עד בואם אל שפת הנהר והוא לקח סודרו ופרש על-פני המים ועבר עליו באותה שעה ראו אותו כל עבדי המלך שהיה עובר במים על סודרו ודלגו אחריו בדוגיות ואמרו כי אין מכשף בעולם כמו זה ובאותו היום הלך מהלך עשרה ימים עד אל עמאריה בשם המפורש והגיד ליהודים כל אשר קרהו ותמהו כלם על-חכמתו ואחר כך שלח מלך פרס זה אל אמיר אלמומנין כליפה אשר בבגדאד אדון הישמעאלים לדבר עם ראש הגולה ועם ראשי הישיבות ולמנוע את-דוד אל רואי מלעשות כדברים האלה ואם לאו אהרוג את כל היהודים הנמצאים בכל מלכותי ובעת ההיא היתה צרה לכל הקהלות ארץ פרס ושלחו כתבים אל ראש הגולה ואל ראשי הישיבות שבבגדאד למה נמות לעיניכם גם אנחנו גם כל הקהלות אשר במלכות מנעו את האיש הזה ולא ישפוך דם נקי| אז כתבו אליו ראש הגולה וראשי הישיבות דע לך כי לא הגיע זמן הגאולה עדין ואותותינו לא ראינו כי לא בכוח יגבר איש ואנו אומרים לך שתמנע עצמך מעשות עוד כדברים האלו ואם לאו תהיה מנודה מכל ישראל מיד שלחו (לו) כמו כן אל זכאי הנשיא אשר בארץ אשורולררבי יוסף החוזה המכונה בורחן אלפלך אשר שם לשגר כתבים אל דוד אל רואי ועוד כתבו הנשיא והחוזה הנזכרים כתבים אליו לזרזו ולהזהירו ולא קבל ולא שב מדרכו הרעה עד שקם מלך אחד ושמו זין אל דין מלך תוגרמים עבד מלך פרס ושלח בשביל חמיו של דוד אל רואי ונתן לו שוחד עשרת אלפים זהובים להרוג את דוד אל רואי בסתר וכן עשה בא אל ביתו והוא ישן והרגו על מטתו ונתבטלה עצתו ותחבולותיו ולא שב חמת מלך פרס מעל היהודים אשר בהר ואשר בארצו וכשראו כן שלחו אל ראש הגולה לבא בעזרתם אצל מלך פרס ויבוא בדברים טובים ודברי פיוס ופייסו ונתפייס ונתן לו כמאה ככרים זהב ותשקוט הארץ אחרי כן וחמתו שככה| | وقبل عشر سنوات قامت في العمادية فتنة داود بن الروحي. وكان هذا قد تلقى العلم في بغداد عن حسداي رأس الجالوت وعن علي رأس مثيبة «غاؤون يعقوب» . فتضلع بالتوراة والفقه والتلمود وسائر العلوم وبرع بلغة المسلمين وآدابهم ونبغ بفنون السحر والشعوذة. فدخل في روعه أن يعلن العصيان على ملك العجم ، ويجمع حوله اليهود القاطنين في جبال حبتون ومقاتلة النصارى المتمكنين من أورشليم والاستيلاء عليها وطردهم منها. فشرع ينشر دعوته بين اليهود ويدعم دعوته بالبراهين الباطلة، كأن يقول لهم: «إن الله قيضني لفتح القدس وإنقاذكم من نير الاستعباد» فآمنت به جماعة من بسطاء اليهود وحسبوه المسيح المنتظر. فلما استفحل أمره وطرق حديثه أسماع سلطان العجم، أرسل بطلب داود فمثل بين يديه من غير خوف أو وجل. فسأله السلطان: - أمن الصحيح أنك ملك اليهود؟ قال: نعم! فأمر السلطان في الحال بالقبض على داود وزجه في السجن الكبير في طبرستان، المدينة الواقعة على شاطئ نهر قيزيل أوزون، ليرسف في أعماقه مدى الحياة. وبعد ثلاثة أيام كان السلطان يعقد مجلسا مع خواصه للنظر في قضية اليهود من أتباع داود، الذين شقوا عليه عصا الطاعة. فإذا داود يظهر فجأة في بلاط السلطان، وهو طليق من الأغلال والقيود. فكانت دهشة الجميع عظيمة. فسأله السلطان: - كيف شخصت إلى هنا، ومن هو الذي أطلق سراحك؟ فأجابه داود: - حكمتي ودهائي وحدهما. وأنا في الحقيقة لست أخافك، ولا أخشى وزراءك. فأمر السلطان حراسه بأن يقبضوا على داود. لكن هؤلاء كانوا يسمعون صوته ولا يرون شخصه. فهال السلطان هذا الأمر. وسمع صوت داود يقول: - إنني الآن ذاهب في طريقي. فشاهده الجميع وهو يبارح المكان. وتبعه السلطان وجنده ووزراؤه، حتى أشرفوا على شاطئ النهر. فرأوا داود ينشر طيلسانه فوق الماء ويعبر عليه إلى الجانب الآخر. فأمر السلطان جنده بأن يلحقوا به، وركبوا الزوارق وعبروا إلى الشاطئ الثاني. وشرعوا يبحثون عن داود دون جدوى. فعلموا أن الرجل ساحر يندر نظيره. أما داود فإنه تمتم ببعض التعاويذ ونطق باسم الله الخفي ، فقطع بيوم واحد ما مسيرته عشرة أيام. فبلغ العمادية وقص على أتباعه ما حدث له، فأخذتهم الرهبة والدهشة من أمره. وبعد ذلك كتب سلطان العجم إلى أمير المؤمنين خليفة بغداد، يعلمه بما كان من أمر داود، ويسأله أن يوسط رأس الجالوت ورؤساء المثيبة ببغداد، لكي يؤثروا بنفوذهم على داود بن الروحي، فيكف عن أعماله وتمرده، وإلا فإنه سيأمر بالانتقام من جميع اليهود الموجودين في مملكته، ويفنيهم عن آخرهم. وقد أصاب اليهود في بلاد العجم من جراء ذلك عسر شديد، فكتبوا من جانبهم إلى رأس الجالوت ورؤساء المثيبة ببغداد يستحثونهم لإنقاذهم من الهلاك المحقق، بأن يرشدوا داود إلى طريق الصواب، فيحقنوا الدماء البريئة. وللحال حرر رأس الجالوت ورؤساء المثيبة كتابا إلى داود، بينوا فيه خطله وأظهروا بهتانه. وختموا كتابهم بالعبارات التالية: «ليكن معلوما لديك أن موعد ظهور المسيح لم يحن بعد، وليس لدينا البراهين عن قرب ظهوره. وهذا أمر لا يأتي بالعنف ولا يتم بشق عصا الطاعة. وإنا لمطالبوك بالكف عما أنت فيه، وإلا حرمناك من جماعة بني إسرائيل» . وأرسلت نسخة من هذا الكتاب إلى الرئيس زكاي ويوسف الفلكي الملقب ببرهان الفلك في الموصل ، لكي يبعثا بمثل فحواه إلى داود بن الروحي. فصدع رئيس الموصل وبرهان الفلك بالأمر، فوجها إلى داود برسالة كلها إقناع ووعيد. لكنه لم يعدل عن زيغه وأباطيله. فلما ولي الحكم زين الدين أمير التوغرمين (السلاجقة) وهو من أتباع ملك العجم دبر مكيدة للقضاء على داود بن الروحي. فأرسل بطلب حميه ومنحه عشرة آلاف دينار إن هو أجهز على صهره داود. فدخل عليه الرجل. وهو يغط بالنوم في فراشه، وذبحه وهكذا انتهى أمره وتخلص اليهود من شره. لكن ملك العجم ظل ناقما على اليهود المقيمين في مملكته. فكتب هؤلاء إلى رأس الجالوت يطلبون وساطته من أجلهم لدى ملك العجم، لما له من حظوة ومقام. فأرسل رأس الجالوت يترضى ملك العجم، وقدم له مبلغا جسيما قدره مائة ألف دينار ذهبا، فأصدر الملك أمره بالعفو واستراحت البلاد | At this place (Amadia), there arose this day ten years ago, a man named David Alroy of the city of Amadia. He studied under Chisdai the Head of the Captivity, and under the Head of the Academy Gaon Jacob, in the city of Bagdad, and he was well versed in the Law of Israel, in the Halachah, as well as in the Talmud, and in all the wisdom of the Mohammedans, also in secular literature and in the writings of magicians and soothsayers. He conceived the idea of rebelling against the king of Persia, and of collecting the Jews who live in the mountains of Chafton to go forth and to fight against all the nations, and to march and capture Jerusalem. He showed signs by pretended miracles to the Jews, and said, "The Holy One, blessed be He, sent me to capture Jerusalem and to free you from the yoke of the Gentiles." And the Jews believed in him and called him their Messiah. When the king of Persia heard of it he sent for him to come and speak with him. Alroy went to him without fear, and when he had audience of the king, the latter asked him, "Art thou the king of the Jews?" He answered, "I am." Then the king was wrath, and commanded that he should be seized and placed in the prison of the king, the place where the king's prisoners were bound unto the day of their death, in the city of Tabaristan which is on the large river Gozan. At the end of three days, whilst the king was sitting deliberating with his princes concerning the Jews who had rebelled, David suddenly stood before them. He had escaped from the prison without the knowledge of any man. And when the king saw him, he said to him, "Who brought thee hither, and who has released thee?" "My own wisdom and skill," answered the other; "for I am not afraid of thee, nor of any of thy servants." The king forthwith loudly bade his servants to seize him, but they answered, "We cannot see any man, although our ears hear him." Then the king and all his princes marvelled at his subtlety; but he said to the king "I will go my way"; so he went forth. And the king went after him; and the princes and servants followed their king until they came to the river-side. Then Alroy took off his mantle and spread it on the face of the water to cross thereon. When the servants of the king saw that he crossed the water on his mantle, they pursued him in small boats, wishing to bring him back, but they were unable, and they said, "There is no wizard like this in the whole world." That self-same day he went a journey of ten days to the city of Amadia by the strength of the ineffable Name, and he told the Jews all that had befallen him, and they were astonished at his wisdom. After that the king of Persia sent word to the Emir Al-Muminin, the Caliph of the Mohammedans at Bagdad, urging him to warn the Head of the Exile, and the Head of the Academy Gaon Jacob, to restrain David Alroy from executing his designs. And he threatened that he would otherwise slay all the Jews in his Empire. Then all the congregations of the land of Persia were in great trouble. And the Head of the Captivity, and the Head of the Academy Gaon Jacob, sent to Alroy, saying, "The time of redemption is not yet arrived; we have not yet seen the signs thereof; for by strength shall no man prevail. Now our mandate is, that thou cease from these designs, or thou shalt surely be excommunicated from all Israel." And they sent unto Zakkai the Nasi in the land of Assur (Mosul) and unto R. Joseph Burhan-al-mulk the astronomer there, bidding them to send on the letter to Alroy, and furthermore they themselves wrote to him to warn him, but he would not accept the warning. Then there arose a king of the name of Sin-ed-din, the king of the Togarmim, and a vassal of the king of Persia, who sent to the father-in-law of David Alroy, and gave him a bribe of 10,000 gold pieces to slay Alroy in secret. So he went to Alroy's house, and slew him whilst he was asleep on his bed. Thus were his plans frustrated. Then the king of Persia went forth against the Jews that lived in the mountain; and they sent to the Head of the Captivity to come to their assistance and to appease the king. He was eventually appeased by a gift of 100 talents of gold, which they gave him, and the land was at peace thereafter. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומאותו ההר עד חמדן מהלך עשרה ימים היא מדי העיר הגדולה ושם כמו חמשים אלף מישראל ושם לפני כנסת אחת קבורים מרדכי ואסתר| ומשם ארבעה ימים עד דברזתאן ויש בה כמו ארבעה אלפים יהודים על נהר גוזן. ומשם שבעה ימים למדינת אסבהאן היא העיר הגדולה והיא עיר המלוכה והיא מהלך שתים עשרה מיל ובה כמו חמשה עשר אלף מישראל ושם שר שלום הרב שהיה ממונה על יד ראש הגולה ועל כל הכרכים אשר בכל מלכות פרס| ומשם ארבעה ימים לשיראז היא פרס המדינה ובה כמו עשרת אלפים יהודים. ומשם שבעה ימים לגיבה העיר הגדולה שעל שפת נהר גוזן\*) ובה כמו שמונת אלפים מישראל ואותה העיר ארץ סחורה באים אליה בסחורה מכל לשונות הגוים והיא ארץ רחבת ידים. ומשם חמשה ימים לסמרכנת העיר הגדולה אשר בקצה המלכות ושם כמו חמשים אלף מישראל ורבי עובדיה הנשיא ממונה עליהם וביניהם חכמים ועשירים גדולים. ומשם ארבעה ימים לטובות היא המדינה שנמצא המור ביערים שלה. ומשם מהלך שמונה ועשרים יום להרי כסבין\*) אשר על נהר גוזן ויש שם אנשים מישראל בארץ פרס שהם משם ואומרים כי בערי ניסבור ארבעה שבטים מישראל שבט דן ושבט זבולן ושבט נפתלי הגולה הראשונה שהגלה שלמנאסר מלך אשור כמו שכתוב\*\*) ויגלם בלחלח וחבור הרי גוזן הרי מדי. ומהלך ארצם עשרים יום ויש להם מדינות וכרכים בהרים מצד אחד מקיף אותם נהר גוזן ואין עליהם עול גוים כי אם נשיא אחד עליהם ושמו רבי יוסף אמרכלא הלוי וביניהם תלמידי חכמים וזורעים וקוצרים והולכים למלחמה לארץ כות\*\*\*) דרך המדברות ויש להם ברית עם כופר אל תורך שהם עובדי הרוח וחונים במדברות והיא אומה שאינם אוכלים לחם ולא שותים יין כי אם בשר חי כמות שהוא בלתי מבושל והם בלי\*\*\*\*) אפים ובמקום האף יש להם שני חורין קטנים שיוצא מהם הרוח ואוכלין כל בהמות טהורות וטמאות והם אוהבי ישראל. | . ومن جبل العمادية يقطع المسافر مسيرة عشرة أيام شرقا إلى:- همذان Ecbatana هي مادي المدينة الكبرى الواردة في التوراة. فيها نحو خمسين ألف يهودي. وفي كنيستها قبر مردخاي وأستير وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- طبرستان Tabaristan الواقعة على شاطئ نهر غوزان (سفيد رود) . فيها نحو أربعة آلاف يهودي. وهي على مسيرة سبعة أيام من:- أصبهان Ispahan البلدة الكبيرة، كرسي المملكة. استدارتها نحو اثنى عشر ميلا. وفيها نحو خمسة عشر ألفا من اليهود. وهي مقر الرئيس سرشالوم الموكل بيهود العجم من رأس الجالوت ببغداد. وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- شيراز Shiraz أو مدينة فارس . فيها نحو عشرة آلاف يهودي. T وعلى مسيرة سبعة أيام منها:- خيوة Khiva البلدة الكبيرة على شاطئ نهر غوزان. فيها نحو ثمانية آلاف يهودي. ولها تجارة واسعة، يؤمها التجار من جميع الأمم للبيع والشراء. وأراضيها على امتداد عظيم. وهي تبعد مسيرة خمسة أيام عن:- سمرقند Samarkant البلدة المتاخمة لمملكة (العجم ) . فيها نحو خمسين ألف يهودي . بينهم عدد كبير من العلماء وذوي اليسار، وعندهم الرئيس عوبدية الموكل بهم من رأس الجالوت ببغداد. وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- بلاد التبت Tibet فيها آجام يكثر فيها غزال المسك. ومنها يقطع المسافر مسيرة خمسة وعشرين يوما، فيعود إلى:- نيسابور Naysabur على شواطئ نهر غوزان (سفيد رود) . ويزعم يهودها أنهم من بقايا الأسباط الأربعة من بني إسرائيل التي أسرها شلمناصر ملك أشور. وهي أسباط دان وزبولون ونفتلي وآشر التي ورد عنها في التوراة: «وسبى ملك أشور بني إسرائيل إلى أشور، ووضعهم في حلح وحابور، نهر غوزان وفي مدن مادي» . وهي بلاد واسعة الأرجاء تبلغ مسيرتها عشرين يوما. وبها المدن والقرى تحميها الجبال من جهة ونهر غوزان من الجهة الأخرى. واليهود هنا مستقلون. لا يدينون بالطاعة لغير رئيسهم يوسف أمر كلة اللاوي ومن معه من كبار علماء الدين. وهم يشتغلون بالزراعة ويخرجون للغزو في بلاد الكاشيين (خراسان) بطريق الصحراء. ولهؤلاء اليهود أحلاف من القبائل التي يسميها المسلمون «كفار الترك» . وهم جماعات لا حصر لها من البدو. يعيشون في الصحراء ويعبدون الهواء، وطعامهم اللحم النيئ، يأكلونه من غير شواء. ولا يأكلون الخبز ولا يعرفون الخمر. وفي موضع الأنف في وجوههم ثقبان صغيران يتنسمون بهما الهواء. وهم إذا أكلوا لحما لا يفرقون بين الطاهر وغير الطاهر من الحيوان. وعلاقتهم باليهود يسودها الصفاء والوثام. | From this mountain it is a journey of twenty days to Hamadan, which is the great city of Media, where there are 30,000 Israelites. In front of a certain synagogue, there are buried Mordecai an Esther. From thence (Hamadan) it takes four days to Tabaristan, which is situated on the river Gozan. Some [four] thousand Jews live there. Thence it is seven days to Ispahan the great city and the royal residence. It is twelve miles in circumference, and about 15,000 Israelites reside there. The Chief Rabbi is Sar Shalom, who has been appointed by the Head of the Captivity to have jurisdiction over all the Rabbis that are in the kingdom of Persia. Four days onward is Shiraz, which is the city of Fars, and 10,000 Jews live there. Thence it is seven days to Ghaznah the great city on the river Gozan, where there are about 80,000 Israelites. It is a city of commercial importance; people of all countries and tongues come thither with their wares. The land is extensive. Thence it is five days to Samarkand, which is the great city on the confines of Persia. In it live some 50,000 Israelites, and R. Obadiah the Nasi is their appointed head. Among them are wise and very rich men. Thence it is four days' journey to Tibet, the country in whose forests the musk is found. Thence it takes twenty-eight days to the mountains of Naisabur by the river Gozan. And there are men of Israel in the land of Persia who say that in the mountains of Naisabur four of the tribes of Israel dwell, namely, the tribe of Dan, the tribe of Zebulun, the tribe of Asher, and the tribe of Naphtali, who were included in the first captivity of Shalmaneser, king of Assyria, as it is written (2 Kings xviii. 11): "And he put them in Halah and in Habor by the river of Gozan and in the cities of the Medes." The extent of their land is twenty days' journey, and they have cities and large villages in the mountains; the river Gozan forms the boundary on the one side. They are not under the rule of the Gentiles, but they have a prince of their own, whose name is R. Joseph Amarkala the Levite. There are scholars among them. And they sow and reap and go forth to war as far as the land of Cush by way of the desert. They are in league with the Kofar-al-Turak, who worship the wind and live in the wilderness, and who do not eat bread, nor drink wine, but live on raw uncooked meat. They have no noses, and in lieu thereof they have two small holes, through which they breathe. They eat animals both clean and unclean, and they are very friendly towards the Israelites. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| והיום שמונה עשרה שנה כשבאו לארץ פרס בחיל גדול ולקחו את מדינת ראי והכו אותה לפי חרב ולקחו את כל שללה והלכו להם דרך המדבר ומהיום לכמה ימים לא נראה כדבר הזה בכל מלכות פרס וכששמע מלך פרס חרה אפו עליהם ואמר לא בימי אבותי יצא עלי חיל מהמדבר הזה ועתה אלך ואכרות את שמם מן הארץ והעביר קול בכל מלכותו וקבץ כל חיילותיו ובקש תייר אחד להראותו מקום חנותם ונמצא לשם איש אחד ואמר למלך אני אראה לך מקומם כי אני מהם ונדר לו המלך להעשירו אם יראה לו ואם יעשה הדבר הזה אמר לו המלך כמה אנו צריכין הוצאה לדרך הזה ולמדבר הגדול הזה אמר להם קחו לחם ומים לחמשה עשר יום כי לא תמצאו שום מחיה עד ארצם וכן עשו והלכו במדבר דרך חמשה עשר ימים ולא מצאו כלום ולא נשאר בידם מחיה אלא דבר מועט עד שהתחילו למות האדם והבהמה אשר עמם ויקרא המלך לתייר ויאמר לו איה דבריך שהבטחתנו למצוא את אויבינו ויען ויאמר לו תעיתי בדרך ויחר אפו ויצו להתיז את ראשו וצוה המלך בכל מחנהו כל אדם שיש לו שום מחיה לחלוק יחלוק עם חברו ואכלו מה שבידם וגם הבהמות והלכו במדבר עדין שלשה עשר ימים עד שבאו אל הרי ניסבור\*) והיהודים יושבים שם והם באו שם (ביום) וחנו בגנות ופרדסים ועל מעינות המים אשר מצד לנהר גוזן והימים ימי הפירות ואכלו והשחיתו ואין אדם יוצא אליהם אבל היו רואים על ההרים מדינות ומגדלים הרבה וצוה המלך לשני אנשים מעבדיו ללכת לשאול מה אומה יושבת בהרים ולעבור אליהם על כל פנים בספינות או לשוט על פני המים ושם מצאו (לשם) גשר גדול ועליו מגדלים ופתח סגור ולפני הגשר מאותו הצד עיר גדולה וצעקו לפני הגשר עד שבא להם אדם אחד ושאל להם מה תרצו או למי אתם ולא הבינו עד שבא התורגמן שהיה יודע לשונם ושאל אותם ואמרו עבדי מלך פרס אנחנו ובאנו לשאול מי אתם למי אתם עובדים אמרו להם יהודים אנחנו אין עלינו לא מלך ולא שר מן הגוים אלא שר אחד יהודי. ושאלו אותם על דבר הכומרים בני גוץ מן כופר אל תורך והם אמרו להם כי הם בעלי בריתנו וכל המבקש רעתם מבקש רעתינו וישובו שני האנשים האלה ויגידו למלך פרס ויפחד מלך פרס פחד גדול ויום שני שלחו אליו לערוך עמו מלחמה והוא השיב לא באתי להלחם בכם כי בכופר אל תורך אויבי באתי להלחם. ואם נלחמים אתם בי אני אקח נקמתי ואהרוג את כל היהודים אשר בכל מלכותי כי אני יודע כי אתם חזקים ממני במקום הזה אבל אתם עשו עמי חסד שלא להלחם בי והניחו אותי עם כופר אל תורך אויבי ותמכרו לי מזון מה שאני צריך לי ולחילותי והיהודים לקחו עצה ביניהם להתרצות למלך פרס בשביל היהודים אשר במלכותו ונכנס בארצם הוא וכל חיילותיו וישב שם חמשה עשר יום וכבדו אותו כבוד גדול ושלחו כתב לכופר אל תורך בעלי בריתם והודיעום הדבר הזה והם עמדו כלם על מעברות ההרים בחיל כבד כל החונים במדבר ההוא וכשיצא מלך פרס להלחם עמהם ערכו אתם מלחמה בדרך ונסעו\*) אנשי כופר אל תורך והרגו בחיל פרס חללים רבים וינס מלך פרס במתי מעט אל ארצו ופרש אחד מעבדיו רמה את יהודי אחד מהארץ ההיא ושמו רבי משה והוציאו מאותה הארץ וכשהיה בארץ פרס כבש אותו לעבד ויום אחד מימים באו דורכי קשת לשחוק לפני המלך ולא נמצא בכלם רובה קשת כרבי משה שאל המלך על ידי תורגמן והגיד לו את אשר קרהו ואיך רמה אותו הפרש ההוא מיד עשה אותו המלך בן חורין והלביש אותו בגדי שש ומשי ונתן לו מתנות ואמר לו אם תרצה לשוב לדתנו ואני אעשה עמך חסד ותהיה עשיר גדול וממונה על כל ביתי ענה ואמר לו אדוני המלך לא אוכל לעשות הדבר הזה אז לקחו המלך וישימהו בבית הרב שר שלום מן קהל אספהאן ונתן לו הרב בתו לאשה והוא רבי משה זה ספר לי את כל הדברים האלה| | وقد أغار «كفار الترك» على بلاد العجم قبل ثمانية عشر عاما ، بجيوش جرارة، فاستولوا على «الري» وأعملوا السيف في رقاب أهلها ونهبوا ما فيها ورجعوا بما غنموه إلى جبالهم. وكان هذا أول حادث في بابه في بلاد العجم. فلما بلغت أخبار هذه المذبحة أسماع ملك العجم، ثار ثائره وأقسم ليبيدن هذه القبائل التي باغتت بلاده من وراء الصحراء، وليمحونهم من تحت السماء. فانتشر المنادون في طول البلاد وعرضها يطلبون الأدلاء لهداية الجيوش اللجبة في مسالك الصحراء. فشخص رجل بحضرة الملك وقال له: «إني دليلكم إلى مضارب القوم، لأنني منهم» . فوعده الملك بجزيل العطاء إن هو دلهم على السبل المؤدية إلى تلك الجبال السحيقة. فلما سأله عن مقدار المؤونة التي يحتاجها الجند في مسيرته، قال: «تزودوا بما يكفيكم خمسة عشر يوما من الزاد والماء.» . وخرجت الجيوش الجرارة تطلب مضارب القوم. وظلت تضرب في عرض البيداء خمسة عشر يوما دون أن تعثر للأعداء على أثر. فأشرف الزاد على النفاد، وهلك بعض الجند والخيل جوعا. فأحضر الملك دليل الجيش بين يديه واستوضح منه جلية الأمر. فأخبره هذا بأنه قد ضل الطريق. فغضب الملك وأمر بقطع رأس الدليل. ثم نادى المنادون يوصون الجند بالتقتير بالزاد، وأن يقاسم من يحمل شيئا منه صاحبه. وذبحت الخيل لأطعام الجيوش خوفا من هلاكه عن آخره. وبعد مسيرة ثلاثة عشر يوما أشرفوا على جبال نيسابور حيث يقيم اليهود. وكان وصولهم إليها في يوم سبت. فضربوا خيامهم بين الرياض والبساتين المثمرة على عين ماء بالقرب من نهر غوزان، فعاثوا بالأشجار، يأكلون فاكهتها ويقطعون عيدانها، لكنهم لم يجدوا حولها إنسيا واحدا. وكانت المدن والقلاع تظهر لعيانهم عن بعد. فأوفد الملك رسولين من جنده لاستطلاع خبر القوم. ولما بلغ الرسولان شاطئ النهر، وجدا عليه قنطرة عظيمة فوقها الأبراج الحصينة، وبرأسها باب ضخم محكم الإيصاد، وفي عدوة النهر من الجانب الآخر مدينة كبيرة. فصاح الرسولان تنبيها لمن على الجسر بحضورهما. فخرج إليهما رجل يسألهما عن هويتهما ووجهتهما، لكنهما لم يفقها حديثه. وبعده حضر ترجمان يفهم لغة الرسولين، فلما سألهما عن أمرهما وما يريدانه، أجابا: «إننا من عسكر ملك العجم وقد جئنا نستطلع شأنكم ونعرف الملك الذي يحكمكم» . فقال الرجلان: «إننا يهود، لا نعرف لنا ملكا غير رئيسنا، وهو يهودي مثلنا.» وعندها سألهما الرسولان عن قبائل الغز من كفار الترك. فأجاب اليهوديان: «إنهم أحلافنا. ومن آذاهم فهو عدونا» . فرجع الرسولان أدراجهما وأخبرا ملك العجم بما شاهدا وما سمعا، فاحتار الملك وخاف سوء المغبة. وفي اليوم التالي جاءه رسول أهل المدينة يدعو جيش العجم إلى الحرب والقتال فقال الملك: «إني ما حضرت إلى هنا لقتالكم، وإنما لمناجزة أعدائي كفار الترك. فإذا أبيتم إلا قتالي، فسوف أنتقم منكم بإهلاك جميع اليهود القاطنين في مملكتي، وهم كثيرون. وأنتم في هذا المكان أقوى مني. فأنا أسألكم بالمعروف أن تكفوا عن قتالي وتتركوني وشأني مع كفار الترك. وسوف أدفع لكم ثمن ما يحتاج إليه جندي من زاد وأرزاق.» فلما سمع اليهود هذا الكلام، تشاوروا فيما بينهم، وقر رأيهم على مصافاة ملك العجم، حقنا لدماء إخوانهم من اليهود المقيمين في بلاده. فاستضافوا جند العجم في مدينتهم خمسة عشر يوما وأكرموا وفادتهم غاية الإكرام. لكنهم ظلوا أمناء على عهدهم مع كفار الترك، فأوفدوا إليهم سرا من يشعرهم بمقدم ملك العجم لمقاتلتهم. فاستعد كفار الترك، وأخذوا الأهبة للحرب والقتال، فنصبوا الكمين في مسالك الجبال ومضائق الشعاب، وحشدوا الجيوش الجرارة من جميع أنحاء تلك الصحراء. فما إن خرج ملك العجم بعسكره لمقاتلتهم حتى هاجموه من كل صوب، فانتصروا عليه، وأهلكوا عددا غفيرا من جنده، ففر ملك العجم بمن كتبت له السلامة من أتباعه وعاد إلى بلاده. وحدث أن فارسا من جند ملك العجم خدع يهوديا يدعى موسى، فاستصحبه إلى بلاد العجم، وهناك استرقه له عبدا. وبعد مضي مدة من الزمن احتشد الناس بمهرجان عظيم، يتبارى فيه الرماة بحضور السلطان. فكان موسى مملوك الفارس العجمي بين المتبارين. فأظهر براعة بالرمي، لم يستطع أن يجاريه أحد فيها. فعجب السلطان من أمره فقربه منه وسأله عن حاله. فقص موسى على السلطان ما حدث له مع الفارس، وخديعته له واتخاذه عبدا رقيقا. وللحال أمر السلطان بإطلاق سراحه، وخلع عليه حلة نفيسة من حرير وأغدق عليه الهدايا والعطايا. ثم زين له البقاء في حاشيته واعتناق ديانته. ووعد بأن يجعله من كبار الأغنياء، وقيما موكلا بقصره. لكن موسى رفض هذا العرض، وعندئذ أرسله السلطان إلى سرشالوم رئيس اليهود في أصبهان للعناية بأمره. وهناك تزوج من ابنة الرئيس. هذا ما قصه علي «موسى» بنفسه. | Fifteen years ago they overran the country of Persia with a large army and took the city of Rayy; they smote it with the edge of the sword, took all the spoil thereof, and returned by way of the wilderness. Such an invasion had not been known in the land of Persia for many years. When the king of Persia heard thereof his anger was kindled against them, and he said, "Not in my days nor in the days of my fathers did an army sally forth from this wilderness. Now I will go and cut off their name from the earth." A proclamation was made throughout his Empire, and he assembled all his armies; and he sought a guide who might show him the way to their encampment. And a certain man said that he would show him the way, as he was one of them. And the king promised that he would enrich him if he did so. And the king asked him as to what provisions they would require for the march through the wilderness. And he replied, "Take with you bread and wine for fifteen days, for you will find no sustenance by the way, till you have reached their land." And they did so, and marched through the wilderness for fifteen days, but they found nothing at all. And their food began to give out, so that man and beast were dying of hunger and thirst. Then the king called the guide, and said to him, "Where is your promise to us that you would find our adversaries?" To which the other replied, "I have mistaken the way." And the king was wroth, and commanded that his head should be struck off. And the king further gave orders throughout the camp that every man who had any food should divide it with his neighbour. And they consumed everything they had including their beasts. And after a further thirteen days' march they reached the mountains of Naisabur, where Jews lived. They came there on the Sabbath, and encamped in the gardens and plantations and by the springs of water which are by the side of the river Gozan. Now it was the time of the ripening of the fruit, and they ate and consumed everything. No man came forth to them, but on the mountains they saw cities and many towers. Then the king commanded two of his servants to go and inquire of the people who lived in the mountains, and to cross the river either in boats or by swimming. So they searched and found a large bridge, on which there were three towers, but the gate of the bridge was locked. And on the other side of the bridge was a great city. Then they shouted in front of the bridge till a man came forth and asked them what they wanted and who they were. But they did not understand him till an interpreter came who understood their language. And when he asked them, they said, "We are the servants of the king of Persia, and we have come to ask who you are, and whom you serve." To which the other replied: "We are Jews; we have no king and no Gentile prince, but a Jewish prince rules over us." They then questioned him with regard to the infidels, the sons of Ghuz of the Kofar-al-Turak, and he answered: "Truly they are in league with us, and he who seeks to do them harm seeks our harm." Then they went their way, and told the king of Persia, who was much alarmed. And on a certain day the Jews asked him to join combat with them, but he answered: "I am not come to fight you, but the Kofar-al-Turak, my enemy, and if you fight against me I will be avenged on you by killing all the Jews in my Empire; I know that you are stronger than I am in this place, and my army has come out of this great wilderness starving and athirst. Deal kindly with me and do not fight against me, but leave me to engage with the Kofar-al-Turak, my enemy, and sell me also the provisions which I require for myself and my army." The Jews then took counsel together, and resolved to propitiate the king on account of the Jews who were in exile in his Empire. Then the king entered their land with his army, and stayed there fifteen days. And they showed him much honour, and also sent a dispatch to the Kofar-al-Turak their allies, reporting the matter to them. Thereupon the latter occupied the mountain passes in force with a large army composed of all those who dwelt in that desert, and when the king of Persia went forth to fight with them, they placed themselves in battle array against him. The Kofar-al-Turak army was victorious and slew many of the Persian host, and the king of Persia fled with only a few followers to his own country. Now a horseman, one of the servants of the king of Persia, enticed a Jew, whose name was R. Moses, to come with him, and when he came to the land of Persia this horseman made the Jew his slave. One day the archers came before the king to give a display of their skill and no one among them could be found to draw the bow like this R. Moses. Then the king inquired of him by means of an interpreter who knew his language, and he related all that the horseman had done to him. Thereupon the king at once granted him his liberty, had him clad in robes of silk, gave him gifts, and said to him, "If thou wilt embrace our religion, I will make thee a rich man and steward of my house," but he answered, "My lord, I cannot do this thing." Then the king took him and placed him in the house of the Chief Rabbi of the Ispahan community, Sar Shalom, who gave him his daughter to wife. This same R. Moses told me all these things. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם חזרתי לארץ כוזסתאן אשר על- שפת חדקל ומשם יורד הנהר ויורד בים הודו אל אי אחד נקרא קיש\*) מהלך האי ששה ימים\*) ואין זורעין שם ואין להם אלא מעין אחד ואין שם בכל האי נהר כי מימי גשמים הם שותים ותגרים באים מארץ הודו ומן האיים וחונים שם בסחורה ואנשי ארץ שנער ואלימן וארץ פרס מביאים שם כל בגדי משי וארגמן ופשתן פרוקטון קנבוס מוך חטים ושעורים ודוחן ושפון וכל מיני מאכל וכל מיני קטנית ועושין סחורה אלו עם אלו כי אנשי הודו מביאים שם בשמים לרוב מאד ואנשי האי סרסורים ביניהם ומזה הדבר בלבד הוא חייהם ויש שם כמו חמש מאות יהודים. ומשם עשרה ימים בים עד קתיפה ושם חמש אלפים מישראל ושם ימצא הבדולח ובארבע ועשרים בניסן ירד שם מטר על פני המים ומקבלים השרצים המטר ההוא ונסגרים ונופלין לתוך קרקע הים ובחצי תשרי באין שם (שני) בני אדם לקרקע הים בחבלים ומלקטים את השרצים ההם ומוציאין אותם ומבקעים אותם ומוציאין מתוכם אבני הללו| | وكانت عودتي من نيسابور إلى خوزستان المشرفة على نهر دجلة , المنصب في بحر الهند وفي هذا البحر قطعت مسيرة ستة أيام إلى:- جزيرة قيس Qais أرض هذه الجزيرة شحيحة الماء، ليس فيها غير عين واحدة. وأغلب شرب أهلها من ماء المطر. وهي مركز تجاري مهم، يقصدها التجار للبيع والشراء ومقايضة ضروب السلع كالحرير والكتان والقطن والقنب والماش والحنطة والشعير والدخن والرز وسائر أنواع الحبوب والبقول ويأتيها تجار الهند بالعطور والتوابل. وأغلب سكان الجزيرة دلالون ووسطاء بين هذا الحشد الغفير من التجار. ويقيم بهذه الجزيرة نحو خمسمائة يهودي. وعلى مسيرة عشرة أيام منها بطريق البحر:- القطيف Katif فيها نحو خمسة آلاف يهودي. وفيها أيضا مغاص الجوهر المعروف بالدر . ففي الرابع والعشرين من شهر نيسان من كل عام، تتساقط قطرات المطر الكبيرة على سطح الماء، فيلتقمها المحار وينطبق عليها ويغوص في قعر البحر. وفي منتصف تشرين يحضر الغواصون فيربطون حول أحقائهم الحبال فيغوصون في الماء طلبا للمحار، يخرجونه ويفتحونه فيجدون الدر في جوفه. | Thence one returns to the land of Khuzistan which is by the river Tigris, and one goes down the river which falls into the Indian Ocean unto an island called Kish. It is a six days' journey to reach this island. The inhabitants neither sow nor reap. They possess only one well, and there is no stream in the whole island, but they drink rain-water. The merchants who come from India and the islands encamp there with their wares. Moreover, men from Shinar, El-Yemen and Persia bring thither all sorts of silk, purple and flax, cotton, hemp, worked wool, wheat, barley, millet, rye, and all sorts of food, and lentils of every description, and they trade with one another, whilst the men from India bring great quantities of spices thither. The islanders act as middlemen, and earn their livelihood thereby. There are about 500 Jews there. Thence it is ten days' journey by sea to Katifa, where there are about 5,000 Jews. Here the bdellium is to be found. On the twenty-fourth of Nisan rain falls upon the water, upon the surface of which certain small sea-animals float which drink in the rain and then shut themselves up, and sink to the bottom. And about the middle of Tishri men descend to the bed of the sea by ropes, and collect these shell-fish, then split them open and extract the pearls. This pearl-fishery belongs to the King of the country, but is controlled by a Jewish official. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם מהלך שבע ימים לחאולם הוא תחלת מלכות עובדי השמש והם בני כוש והם חוזים בכוכבים וכולם שחורים ובעלי אמונה במשא ובמתן וכשיבואו אליהם התגרים מארץ מרחק ונכנסין אליהם בנמל נכנסין אליהם שלשה סופרי המלך וכותבים שמם ומביאין אותם בפניו והמלך מקבל על עצמו ממונם שהניחו אותו על פני השדה בלא שומר ושם פקיד אחד יושב בחנות וכל אבדה שימצא אדם בכל מקום יביא אותה אליו ובעל האבדה יאמר סימניה ויתננה לו וכן מנהגו בכל מלכותו מהמלך ההוא ומפסח עד ראש השנה כל ימי הקיץ חום גדול ומשלש שעות מן היום ומעלה מתחבאים בני אדם כלם בבתיהם עד הערב ואחר כך יוצאין ומדליקין נרות בכל השוקים והחוצות ועושין מלאכה בלילות כל הלילה כי ביום לא יוכלו מרוב החום הגדול ובארץ ההיא הוא הפלפל שהם נוטעים האילנות שלהם על פני השדה כל העיר וכל אחד ואחד מהם יודע פרדסו ואילנות קטנות הן והפלפל לבן הוא אבל כשלוקטין אותו משימין אותו באגנות ונותנין עליו מים חמים ומיבשין אותו לשמש כדי שיתחזק ויתקיים והוא חוזר שחור ושם ימצא הקנה והזנגביל ומיני בשמים הרבה ואנשי הארץ ההיא אינם קוברים את- מתיהם אלא חונטים אותם במיני בשמים ומשימין אותם בספסלים ומכסין אותם בסדינים כל משפחה ומשפחה לבד ומתייבש הבשר עם העצמות והם דומים כבני אדם חיים ומכירין כל-אחד ואחד מהם אבותיו וכל משפחתו מהיום לכמה שנים והם עובדים לשמש ויש להם במות גדולות בכל-מקום חוץ לעיר כמהלך חצי מיל ובבקר הם רצים לקראת החמה כי יש בכל במה כמו גלגל חמה עשוי במיני כשוף וכצאת השמש חוזרת הגלגל בקולות גדולות וכל אחד ואחד מחתתו בידו מקטרין לשמש אנשים ונשים זה דרכם כסל למו וביניהם בכל אלה המקומות כמו מאה יהודים בכלל המדינות וכל אנשי הארץ שחורים והיהודים כמו כן והן יהודים טובים בעלי מצות וביניהם תורת משה ונביאים ודבר מועט מתלמוד והלכה| | وعلى مسيرة سبعة أيام منها:- خولام Quilon وهي أول بلاد المجوس عباد الشمس والكواكب من أبناء كوش. جميع سكانها سود البشرة، لكنهم مشهورون بالأمانة والصدق في الأخذ والعطاء. فإذا دخلت سفينة فرضة المدينة طلع إليها ثلاثة من كتبة السلطان، وسجلوا أسماء تجارتها في ثبت يعرضونه على السلطان. ثم يصدر أمان السلطان للتجار، فيتركون بضاعتهم في العراء، لا خوف عليها ولا حاجة بهم إلى من يحرسها. وفي سوق البلد حانوت كبير فيه مأمور موكل بجمع المفقودات. فمن ضاع له متاع راجع مأمور الحانوت وأعطاه علامة متاعه المفقود واسترده. وهذه عادة مستحبة سارية في جميع أنحاء هذه المملكة . وإقليم هذه المدينة شديد الحرارة. يتحكم موسم القيظ فيها من شهر نيسان حتى تشرين. ويبلغ من شدة الحر أن الناس لا يقدرون على مبارحة دورهم نهارا. فإذا ما أزفت الساعة الثالثة من النهار، أسرعوا إلى بيوتهم، يستجيرون بظلها حتى ساعة الغروب. وعندها يخرجون فيضيئون الشموع في الأزقة والأسواق ويزاولون أعمالهم. وفي هذه البلاد يزرع الفلفل. وأشجاره كثيرة في حقول تحيط بالمدينة. والفلاحون يخططون مزارعهم فيعرف كل منهم حدود أغراسه. وشجرات الفلفل صغيرة تثمر حبا يكون في أول أمره أبيض. فإذا حان قطافه وضعوه في طواجن. ثم سكبوا عليه الماء الحار وفرشوه تحت أشعة الشمس حتى يجف وينقلب لونه إلى سواد. وفيها أيضا أشجار القرفة والزنجبيل وضروب شتى من التوابل والأفاويه . ومن عادة أهل هذا البلد أنه إذا مات منهم أحد لا يوارونه التراب، بل يضمخونه بأنواع الأطاييب والعقاقير ويضعونه في صندوق موصد حتى تستحكم يبوسته فيلتصق الجلد بالعظم، فيظل له مظهر الأحياء. وهكذا يحتفظون بأجداث آبائهم وأفراد أسرتهم بعد الممات مدة طويلة. وأهل هذه المدينة كفار، يعبدون الشمس والنار. فتراهم عند مطلع الفجر يهرعون إلى معابدهم، وهي على مسافة نصف ميل من البلد، فيستقبلون الشمس المشرقة سجدا. وعندهم في معابدهم صنم على شكل قرص الشمس يدور بحيلة سحرية، فيسمع لدورانه ضجة عالية، ويخرون له على وجوههم ويحرقون أمامه البخور. هذه هي عاداتهم السقيمة، وبئس العادة. وفي هذه المدينة عدد زهيد من اليهود لا يربو عددهم على المائة. وهم سود البشرة مثل غيرهم من السكان ، لكنهم أتقياء، يعرفون شريعة موسى وكتب الأنبياء، وبعض التلمود والناموس. | Thence it is seven days' journey to Khulam which is the beginning of the country of the Sun-worshippers. These are the sons of Cush, who read the stars, and are all black in colour. They are honest in commerce. When merchants come to them from distant lands and enter the harbour, three of the King's secretaries go down to them and record their names, and then bring them before the King, whereupon the King makes himself responsible even for their property which they leave in the open, unprotected. There is an official who sits in his office, and the owner of any lost property has only to describe it to him when he hands it back. This custom prevails in all that country. From Passover to New Year, that is all during the summer, no man can go out of his house because of the sun, for the heat in that country is intense, and from the third hour of the day onward, everybody remains in his house till the evening. Then they go forth and kindle lights in all the market places and all the streets, and then do their work and business at night-time. For they have to turn night into day in consequence of the great heat of the sun. Pepper is found there. They plant the trees thereof in the fields, and each man of the city knows his own plantation. The trees are small, and the pepper is as white as snow. And when they have collected it, they place it in saucepans and pour boiling water over it, so that it may become strong. They then take it out of the water and dry it in the sun, and it turns black. Calamus and ginger and many other kinds of spice are found in this land. The people of this country do not bury their dead, but embalm them by means of various spices, after which they place them on chairs and cover them with fine linen. And each family has a house where it preserves the embalmed remains of its ancestors and relations. The flesh hardens on the bones, and the embalmed bodies look like living beings, so that every man can recognize his parents, and the members of his family for many years. They worship the sun, and they have high places everywhere outside the city at a distance of about half a mile. And every morning they run forth to greet the sun, for on every high place a solar disc is made of cunning workmanship and as the sun rises the disc rotates with thundering noise, and all, both men and women, offer incense to the sun with censers in their hands. Such are their superstitious practices. And throughout the island, including all the towns there, live several thousand Israelites. The inhabitants are all black, and the Jews also. The latter are good and benevolent. They know the law of Moses and the prophets, and to a small extent the Talmud and Halacha. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שנים ועשרים יום לאי כנדג\*) והם שוכניה עובדי האש הנקראין דורזיין\*\*) וביניהם שלשה ועשרים אלפים יהודים ויש להם לדורזיין\*\*) כומרים בכל מקום בבית עבודה זרה שלהם ואותם הכומרים כשפנים גדולים אין כמותם בכל הארץ בכל מיני כשוף ולפני הבמה של בית תפלתם עמק גדול ומדליקין כל ימי עולם שם אש גדולה וקוראין אותה אלהותא\*\*\*) ומעבירין בה בניהם וגם מיתיהן משליכים בתוך האש ויש שם מהם גדולי הארץ שנודרים עצמן בחייהן לישרף באש וכשהנודר אומר לבני ביתו ולקרוביו הנה נדרתי על עצמי להשליך עצמי באש בחיי עונין לו כלם ואומרים לו אשריך וטוב לך| וכשיגיע יום הנדר עושים לו משתה גדול ורוכב על סוסו אם הוא עשיר ואם הוא עני הולך ברגליו עד שפת העמק ומשליך עצמו בתוך האש וכל משפחתו מרננין בתופים ובמחולות עד שישרף כלו ולקץ שלשה ימים יבואו שנים מהכומרים ההם מהגדולים שבהם אל ביתו ואל בניו ואומרים להם תתקנו הבית כי היום יבוא אליכם אביכם לצוות לכם מה תעשו והם לוקחים עדים מן העיר והנה השטן בא בדמותו ובאים אשתו ובניו ושואלים לו היאך הוא באותו העולם והוא אומר באתי עד חברי ולא קבלוני עד שאשלים חובותי לבני ביתי ולשכני והוא עושה צואה ומחלק נכסיו לבניו ומצוה לפרוע כל מה שהוא חייב לכל אדם ולקבל מן בני אדם מה שהם חייבים ויכתבו העדים צואתו\* לילך לדרכו ואינם רואים אותו כלום ועל פי השקר והמרמה הזאת והכשוף הזה שעושין להם הכומרים האלו הם מתחזקים ואומרים כי אין כמותם בכל הארץ. | وعلى مسيرة اثنين وعشرين يوما منها:- جزيرة كندي Kandy أهلها كلهم من عباد النار المجوس، يقيم بينهم نحو ثلاثة آلاف يهودي. ولهؤلاء المجوس معابد منتشرة في أنحاء البلاد يقوم على خدمتها كهان من أمهر الناس بالسحر والشعوذة. وفي صدر كل معبد صنم، أمامه حفرة فيها نار تتأجج، لا يخبو لها أوار ليلا أو نهارا. وهذه النار مقدسة عندهم، يسمونها «إلهوتا» وبها يحرقون أنفسهم. فكثيرا ما ينذر الوجهاء والكبراء إحراق أنفسهم بهذه النار المتأججة بكامل رضائهم. وتتم مراسيم الاحتراق بمهرجان عظيم، يستعد له من تحدثه نفسه بالأمر استعدادا كبيرا. فيتقاطر عليه المهنئون، يطوبونه ويبشرونه بالسعادة الأبدية. وإذا حل اليوم المضروب، أركبوه حصانا مطهما وسارت خلفه وقدامه الجماهير الغفيرة، تضرب بين أيديهم الأطبال والأنفار، حتى إذا ما بلغ حفرة النار، ألقى بنفسه فيها بين التسبيح والتهليل. وبعد مضي ثلاثة أيام، يحضر كهنة المجوس إلى أهل المحروق فيوصونهم بإعداد البيت إعدادا حسنا، لأن ميتهم سيعود لإملاء وصيته بحضور بعض الشهود من أهل البلد. فإذا حانت الساعة المضروبة، يحضر الشيطان بهيئة الشخص المحروق فيبادر أهله وخلانه إلى السؤال عن حاله في الآخرة، فيجيب على سؤالهم إنه بخير. ويقول لهم: إن أصحابه في الآخرة يرفضون إدخاله في زمرتهم إلا إذا وفى بما عليه من ديون لأصحابه وأبناء عشيرته. وحينئذ ينطق بكيفية توزيع تركته على أولاده بعد أن يشرح ما له وما عليه من طلب ودين عند بعض الناس، فيكتب الشهود وصيته، ومن ثم ينصرف إلى غير ما عودة. ويتم هذا كله بفضل ما يقوم به الكهنة من السحر والشعوذة، فيدخلون في روع أشياعهم أن دينهم هذا يفوق كل معتقد آخر في العالم أجمع. | Thence it is twenty-three days by sea to Ibrig, and the inhabitants are fire-worshippers, and are called Duchbin. Among them are about 3,000 Jews, and these Duchbin have priests in their several temples who are great wizards in all manner of witchcraft, and there are none like them in all the earth. In front of the high place of their temple there is a deep trench, where they keep a great fire alight all the year, and they call it Elahutha. And they cause their sons and daughters to pass through the fire, and even their dead they throw into it. Some of the great men of the country make a vow to die by fire. In such cases the man communicates his intention to the members of his household and his relations, and says:--"I have vowed to throw myself in the fire whilst I am yet alive," then they answer, saying: "Happy art thou." And when the day of the performance of his vow arrives, they prepare for him a grand banquet, and if he is rich he rides on horseback, if poor he goes on foot to the border of the trench and throws himself into the fire. And all the members of his family shout to the accompaniment of timbrels and dancing until the body is entirely consumed. At the end of three days two of their high priests come to his house and to his children and say unto them: "Arrange the house, for this day your father will come to give his last directions as to what ye shall do." And they bring witnesses from the city. Then Satan is made to appear in the likeness of the deceased, and when his widow and children ask him how he fares in the other world he answers: "I went to my companions, but they would not receive me until I had discharged my obligations to the members of my house and to my neighbours." Then he makes his will and divides his property among his children, and gives directions that all his creditors should be paid and that his debts should be collected. Then the witnesses write out the will, and he goes his way and is seen no more. And by means of this trickery and witchcraft which these priests practise, the people are confirmed in their errors and assert that there is none in all the land like their priests. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם לעבור לארץ אל צין מהלך ארבעים יום והוא קצה המזרח ויש אומרים כי שם דרך ים הוא ים הנקפא ובאותו ים שולט ככב כסיל שיוצא שם רוח סערה לפעמים ואין אדם ספן יכול לילך על הספינה מכובד הרוח עד שמשליך הרוח את הספינה באותו ים הנקפא ואינה יכולה לזוז ממקומה ואנשים יושבים שם עד כלות מחייתם אחר כך ימותו וכמה ספינות אובדות בזה הענין אבל בני אדם למדו חכמה להמלט מן המקום הרע הזה לוקחין עורות בני בקר עמהם ואם יבוא אותו הרוח ומשליכם בים הנקפא יקח העור ויכנס בתוכו וסכין אחד בידו ותופר את העור מבפנים כדי שלא יכנס בו המים ומפיל עצמו בתוך המים ורואה אותו הנשר הגדול הנקרא גריפז והוא סבור שהיא בהמה יורד ולוקח אותו ומוציאו ליבשה וחונה עליו בהר [או] עמק לאכול אותו וממהר האדם ומכה אותו בסכין והורגו ויוצא מן העור והולך עד שמגיע לישוב והרבה בני אדם ניצלין בענין זה| | وعلى مسيرة أربعين يوما من كندي:- أرض الصين Chine في أقصى المشرق، ووراءها البحر المتجمد. وعندما تدخل الشمس برج الجبار. يهتاج البحر من عصف الرياح الشديدة، وتطوح بالمراكب نحو البحر المتجمد حيث تستقر في مكانها، لا تستطيع حراكا، حتى ينفد الزاد من الركاب، فيهلكون جوعا عن بكرة أبيهم. وقد هلكت على هذه الشاكلة مراكب لا حصر لها. ويدبر سكان هذه البلاد حيلة يتخلصون بها إذا اهتاج البحر في أثناء سفرهم. وحكاية هذه الحيلة أنهم يحملون معهم جربانا من جلود البقر. فإذا عصفت الرياح وأنذرتهم بقرب الهلاك، دخلوا هذه الجربان ومعهم سكين ماضية، وربطوها من الداخل ربطا محكما لكي لا يتسرب الماء إليها. ورموا بأنفسهم في لجة اليم. فيهجم على هذه الجربان طائر عظيم الخلقة يدعى طائر الرخم ، ظنا منه أنها جيفة حيوان. فينشب مخالبه الحادة فيها ويحملها إلى اليابسة فيطرحها فوق قمة جبل أو في بطن واد ليأكلها. وعندئذ يخرج من في الجراب سكينه التي يحملها معه فيشق الجلد ويخرج فيستولي الرعب على الطائر ويلوذ بالهرب. وبهذه الحيلة يتخلص الركاب من الهلاك فيعودون إلى الأماكن المأهولة. | Thence to cross over to the land of Zin (China) is a voyage of forty days. Zin is in the uttermost East, and some say that there is the Sea of Nikpa (Ning-po?), where the star Orion predominates and stormy winds prevail. At times the helmsman cannot govern his ship, as a fierce wind drives her into this Sea of Nikpa, where she cannot move from her place; and the crew have to remain where they are till their stores of food are exhausted and then they die. In this way many a ship has been lost, but men eventually discovered a device by which to escape from this evil place. The crew provide themselves with hides of oxen. And when this evil wind blows which drives them into the Sea of Nikpa, they wrap themselves up in the skins, which they make waterproof, and, armed with knives, plunge into the sea. A great bird called the griffin spies them out, and in the belief that the sailor is an animal, the griffin seizes hold of him, brings him to dry land, and puts him down on a mountain or in a hollow in order to devour him. The man then quickly thrusts at the bird with a knife and slays him. Then the man issues forth from the skin and walks till he comes to an inhabited place. And in this manner many a man escapes. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שלשה ימים אל גינגלה מהלך חמשה עשר ימים דרך ים ושם כמו אלף מישראל. ומשם לכולן שבעה\*) ימים דרך ים ואין שם ישראל. ומשם שנים עשר ימים לזביד ושם יהודים מעטים. ומשם שמונה ימים להודו אשר ביבשה הנקרא בעדן והיא עדן אשר בתלסר ובה הרים גדולים ושם מישראל הרבה ואין עליהם עול גוים ולהם ערים ומגדלים בראשי ההרים ויורדים לארץ המעטום הנקראת נוביא\*) היא ממשלת אדום והם הנובים\*\*) אשר בארץ נוביא\*) ונלחמים עמהם היהודים ולוקחין שלל ובזה ועולין אל ההרים ואין אדם יכול להלחם עמהם ובאים שם מאותם היהודים אשר בארץ עדאן רבים לארץ פרס וארץ מצרים. ומשם לארץ אסואן מהלך עשרים יום במדבר שבא על נהר פישון היורד מארץ כוש שיש להם מלך וקוראין אותו סולטאן אל חבש ויש מהם קצת שהם כבהמות לכל ענייניהם אוכלים העשבים על-שפת פישון והולכין בשדות ערומים ואין להם דעת כשאר בני אדם שוכבין עם אחיותיהן ועם מי שימצאו והיא ארץ חמה מאד וכשהולכין אנשי אסואן לשלול שלל בארצם מוליכין עמהם לחם וחטים וצמוקים ותאנים ומשליכים אליהם והם באים אחרי המאכל ומביאין אותם שבויים ומוכרין אותם בארץ מצרים ובכל הממלכות אשר סביבותיהם והם העבדים השחורים בני חם| ומאסואן עד חלואן שנים עשר יום ובה כמו שלש מאות יהודים ומשם הולכין בשיירות מהלך חמשים יום דרך מדבר הנקרא אל צחרא למדינת זוילא היא חוילה בארץ גאנה ובאותו המדבר יש הרי חול ובעת שיקום הרוח מכסה השיירות בחול ומתים כולם בתוך החול והנצלים מהם מוליכין עמהם ברזל ונחשת ומיני פירות ומיני קטנית ומלח ומביאים משם הזהב והמרגליות היקרות והיא מארץ כוש הנקראת אלחבש מירכתי מערב| ומחלואן דרך שלשה עשר ימים לקוץ המדינה היא (ראש) תחלת מצרים ובה כמו שלשים אלף יהודים. | وعلى مسيرة ثلاثة أيام من الصين:- بنغالة Bengal مسيرتها خمسة عشر يوما. وفيها نحو ألف يهودي. وعلى مسيرة سبعة أيام منها بطريق البحر:- خولان Chulan ليس فيها يهود. وعلى مسيرة اثنى عشر يوما منها:- زبيد Zebid فيها عدد يسير من اليهود. وتبعد مسيرة ثمانية أيام عن الهند البرية المسماة:- عدن Aden موقعها في إقليم تلسار الوارد ذكره في التوراة. أراضيها وعرة المسالك. فيها عدد غفير من اليهود يقيمون في المعاقل الحصينة على رؤوس الجبال، لا يخضعون لغير رؤسائهم. ويخرجون للغزو في بلاد النوبة، فيعودون بالغنائم إلى معاقلهم. وبعضهم يزور مصر وبلاد العجم. وعلى مسيرة عشرين يوما منها:- أسوان Asuan الواقعة في طرف الصحراء عند شواطئ نهر فيشون المعروف بنهر النيل. ومخرج هذا النهر بلاد يسكنها الزنوج، عليهم ملك يدعى «سلطان الحبش» . وهم متوحشون يشبهون الحيوان بجميع الوجوه. فطعامهم الحشائش النامية على شاطئ النيل ومناخهم شديد الحر. لذا يعيشون في الأراضي المكشوفة، عراة الأبدان. وعاداتهم مستقبحة تخالف سائر أحوال البشر. فهم يطأون من النساء أخواتهم أو أية امرأة تتيسر لهم. وأهل أسوان يخرجون لصيد العبيد في أراضي هؤلاء الزنج. وهم إذا خرجوا حملوا معهم الخبز والزبيب والتين. فيجتذبون الزنوج ويرغبونهم حتى يتبعوهم، ثم يبيعونهم في أسواق النخاسة بمصر وما جاورها من البلدان. وهؤلاء هم السودان من بني حام. وعلى مسيرة اثني عشر يوما من أسوان:- حلوان Haluan فيها نحو ثلثمائة يهودي. ومنها تخرج القوافل إلى القفار المسماة بالصحراء. وهي واسعة الأرجاء، مسيرتها خمسون يوما. وفي طرف هذه الصحراء:- الزويلة Zavila أو حويلة الواردة في التوراة من إقليم غانة . وفي الصحراء كثبان الرمل التي إذا عصفت بها الرياح أثارتها وغطت القوافل السيارة فأهلكتها. وتحمل هذه القوافل السلع التجارية المتنوعة. منها الحديد والنحاس وأنواع الفاكهة والبقول والملح من مصر، فتعود إليها بالذهب والجواهر الكريمة. وهذه الصحراء واقعة إلى الجانب الغربي من كوش المعروفة بالحبش. وعلى مسيرة ثلاثة أيام من حلوان:- قوص Kuts موقعها في أقصى الحدود المصرية وفيها من اليهود نحو 000/30 | Thence to Al-Gingaleh is a voyage of fifteen days, and about 1,000 Israelites dwell there. Thence by sea to Chulan is seven days; but no Jews live there. From there it is twelve days to Zebid, where there are a few Jews. From there it is eight days' journey to India which is on the mainland, called the land of Aden, and this is the Eden which is in Thelasar. The country is mountainous. There are many Israelites here, and they are not under the yoke of the Gentiles, but possess cities and castles on the summits of the mountains, from which they make descents into the plain-country called Lybia, which is a Christian Empire. These are the Lybians of the land of Lybia, with whom the Jews are at war. The Jews take spoil and booty and retreat to the mountains, and no man can prevail against them. Many of these Jews of the land of Aden come to Persia and Egypt. Thence to the land of Assuan is a journey of twenty days through the desert. This is Seba on the river Pishon (Nile) which descends from the land of Cush. And some of these sons of Cush have a king whom they call the Sultan Al-Habash. There is a people among them who, like animals, eat of the herbs that grow on the banks of the Nile and in the fields. They go about naked and have not the intelligence of ordinary men. They cohabit with their sisters and any one they find. The climate is very hot. When the men of Assuan make a raid into their land, they take with them bread and wheat, dry grapes and figs, and throw the food to these people, who run after it. Thus they bring many of them back prisoners, and sell them in the land of Egypt and in the surrounding countries. And these are the black slaves, the sons of Ham. From Assuan it is a distance of twelve days to Heluan where there are about 300 Jews. Thence people travel in caravans a journey of fifty days through the great desert called Sahara, to the land of Zawilah, which is Havilah in the land of Gana. In this desert there are mountains of sand, and when the wind rises, it covers the caravans with the sand, and many die from suffocation. Those that escape bring back with them copper, wheat, fruit, all manner of lentils, and salt. And from thence they bring gold, and all kinds of jewels. This is in the land of Cush which is called Al-Habash on the western confines. From Heluan it is thirteen days' journey to Kutz which is K[=u]s, and this is the commencement of the land of Egypt. At Kutz there are 300 Jews. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם עד פיום חמשה ימים והיא פיתום ובה כמו עשרים יהודים ועד היום הזה נראה שם מן הבנין בנו אבותינו| ומשם למצרים ארבע ימים והיא עיר גדולה היושבת על-שפת נילוס והוא אל ניל ובה כמו אלפים יהודים ושם שני בתי כניסיות אחת לאנשי ארץ ישראל כניסיה אל שאמיין ואחת כנסת אנשי בבל כניסיה אל עראקיין\*\*) ואינם נוהגים מנהג אחד בפרשיות ובסדרים של תורה כי אנשי בבל נוהנים לקרות בכל-שבוע פרשה כמו שעושין בכל ספרד ובכל שנה מסיימים את התורה ואנשי ארץ ישראל אינם נוהגים כך אבל עושים מכל פרשה שלשה סדרים ומסיימין את התורה לסוף שלש שנים ויש ביניהם מנהג ותקנה להתחבר כלם ולהתפלל ביחד ביום שמחת תורה וכן ביום מתן תורה וביניהם רבי נתנאל שר השרים ראש הישיבה והוא ראש לכל קהלות מצרים להקים רבנים וחזנין | وتبعد قوص مسيرة خمسة أيام عن:- الفيوم Fayum أو فيثوم الواردة في التوراة، التي شيدها أجدادنا العبرانيون القدماء. وفيها بقايا من بنيانهم ذلك. ويقيم بها مائتا يهودي وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- مصر Mizraim البلدة القديمة الواقعة على شاطئ نيلوس المعروف بنهر النيل. فيها نحو ألفي يهودي ، لهم كنيسان. الأول ليهود فلسطين ويسمى «كنيس الشاميين» والثاني ليهود بابل ويسمى كنيس العراقيين » . وتختلف هاتان الجماعتان في كيفية تقسيم التوراة. فقد جرت عادة يهود العراق أن يقسموا أسفار موسى (ع) إلى سور بعدد أسابيع السنة، يتلون منها سورة في كل أسبوع ويختمونها في دورة العام، جريا على عادة يهود الأندلس . أما يهود فلسطين فيقسمون كل سورة إلى ثلاثة فصول يتلون منها فصلا في كل أسبوع ويختمونها في دورة ثلاثة أعوام. ويجتمع أبناء الطائفتين مرتين في العام لإقامة الصلاة مجتمعين. الأولى في يوم «مهرجان التوراة » والثانية في عيد نزول التوراة . أما عميد يهود مصر فهو الناغيد نثانيال ، رأس المثيبة، رئيس الجماعات اليهودية في القطر المصري، الموكل بترسيم الربانيين والأئمة في الكنائس اليهودية. | Thence it is 300 miles to Fayum, which is Pithom, where there are 200 Jews; and unto this very day one can see ruins of the buildings which our forefathers erected there. Thence to Mizraim is a journey of four days. This Mizraim is the great city situated on the banks of the Nile, which is Pison or Al-Nil. The number of Jewish inhabitants is about 7,000. Two large synagogues are there, one belonging to the men of the land of Israel and one belonging to the men of the land of Babylon. The synagogue of the men of the land of Israel is called Kenisat-al-Schamiyyin, and the synagogue of the men of Babylon is called Kenisat-al-Irakiyyin. Their usage with regard to the portions and sections of the Law is not alike; for the men of Babylon are accustomed to read a portion every week, as is done in Spain, and is our custom, and to finish the Law each year; whilst the men of Palestine do not do so, but divide each portion into three sections and finish the Law at the end of three years. The two communities, however, have an established custom to unite and pray together on the day of the Rejoicing of the Law, and on the day of the Giving of the Law. Among the Jews is Nethanel the Prince of Princes and the head of the Academy, who is the head of all the congregations in Egypt; he appoints Rabbis and officials, |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| והוא משרת פני המלך הגדול היושב בארמון צוען מצרים המדינה והיא עיר מלוכה לכל בני ערב ושם אמיר אל מומנין עלי בן אביטאלב וכל בני ארצו נקראים מורדים אשר מרדו באמיר אל מומנין אל עבאסי היושב בבגדאד וביניהם קנאה עד לעולם והוא הושיב כסאו בצוען כי הוא הדומה לו והוא יוצא שני פעמים בשנה אחת בעת חגם והשנית כשיוצא נילוס הנהר וצוען מוקפת חומה ומצרים אין לה חומה כי היאור מסבב אותה מצד אחד והיא עיר גדולה ובה שווקים ופונדקאות ויהודים עשירים הרבה בה ולא ירד שם מטר ולא קרח ולא שלג לא ראו מעולם והארץ חמה ביותר והיאור יוצא פעם אחת בשנה בחדש אלול ומכסה כל הארץ ומשקה אותה מהלך חמשה עשר ימים והמים נשארים אלול ותשרי על פני הארץ להשקותה ולהרוותה ויש להם עמוד של שיש שבנו שם בחכמה והוא לפני אי אחד בתוך המים והוא שתים עשרה אמות ארכו על פני המים ובשעה שעולה היאור ומכסה אותו יודעים כי כבר עלה וכסה ארץ מצרים מהלך חמשה עשר יום ואם כסה חצי העמוד לא יכסה כי אם חצי הארץ ובכל יום ויום מודד אותם אדם אחד ומכריז בצוען ובמצרים ואומר תנו שבח לאל כי עלה היאור כך וכך| ובכל-יום הוא מודד ומכריז אם מכסה היאור העמוד כלו יש שובע גדול בכל ארץ מצרים והיאור עולה מעט מעט עד שמכסה הארץ לקצה חמשה עשר יום. ומי שיש לו שדה שוכר פועלים וחופרין לו חפירה גדולה בשדהו ובאים הדגים בעלות המים נכנסים בחפירות ובשעה שיחסרו המים נשארים הדגים בחפירות ולוקחין אותם בעלי השדות ואוכלים ומוכרים לסוחרים שמוליכין אותם ממולחין בכל מקום והדגים שמנים מאד ביותר וגדולי הארץ לוקחין מן השומן של הדגים ומדליקין [בו] נרותיהם (בארץ\*) ואם אכל אדם מאותם הדגים וישתה אחריהם ממי היאור לא יזיק לו כי אותם המים רפואה להם ושואלין בני אדם ואומרים להם מפני מה היא עלות היאור ואומרים אנשי מצרים כי למעלה בארץ אל חבש והיא ארץ חוילה יורד בה מטר הרבה בזמן עלות היאור ומכסה פני הארץ. ובשעה שאין היאור עולה אינם זורעים והרעב כבד בארץ והם זורעין במרחשון לאחר שוב היאור למקומו ובאדר קוצרים השעורים ובניסן החטים. ובניסן יש להם גודגדניות ואגוזים וקשואים ודלועים וחרובין ופולים וגלבונים ואפונים ומיני ירקות כגון פרפחנים וירבוזנים וקטפים וחזרת וכוסברת ועולשין ופרוחים\*) וענבים והארץ מלאה כל-טוב והגנות והפרדסים משקין אותם ממקוה המים וממי היאור | وهو كذلك أحد عمال الملك الكبير المقيم في قلعة «صوعن» كرسي المملكة العربية. وسلطان مصر من الشيعة العلوية ، أتباع أمير المؤمنين علي بن أبي طالب، الخارجين على سلطة أمير المؤمنين الخليفة العباسي الذي يحكم في بغداد. وبين الملكين منافسة دائمة ومقام سلطان مصر في قلعة صوعن (الفسطاط) . وهو مثل خليفة بغداد، لا يخرج من قصره إلا مرتين في العام، الأولى في يوم العيد والثانية في يوم وفاء النيل. وقلعة صوعن محاطة بالأسوار المنيعة. أما مصر (القاهرة) فلا سور لها، لأن نهر النيل يستدير بها من كل جانب. وهي مدينة واسعة الأرجاء. فيها الأسواق والفنادق، وبين يهودها عدد من كبار الأغنياء والعلماء . والقطر المصري كثير الجفاف، لا ينزل فيه مطر ولا تتساقط فيه ثلوج. ومناخه شديد الحر. ويفيض نهر النيل مرة في العام، قرابة شهر أيلول، فتغمر مياهه من الأراضي، ما مسيرته خمسة عشر يوما. فتبقى المياه فوق الأرض شهري أيلول وتشرين لإسقائها وإروائها. وبظاهر المدينة جزيرة تحيط بها المياه . وفيها عمود من رخام أبيض، أقامه المهندسون البارعون بحكمة وإتقان. ويبلغ ارتفاع القسم الظاهر فوق الماء من هذا العمود اثنى عشر ذراعا. وهو مفصل على درجات تشير إلى مبلغ ارتفاع مياه النيل، عليه حارس موكل باعطاء البشائر مياومة عن مقدار ارتفاع الماء. فينادي بالناس: «الحمد لله! إن النيل قد ارتفع اليوم كذا وكذا قياسا» . ومتى استوفى الماء قياسات العمود، علموا بأن الفيض قد بلغ الغاية، وأنه قد غمر من الأراضي ما مسافته خمسة عشر يوما. وعندئذ يبادر الفلاحون وأصحاب المزارع إلى حفر الخلجان والقنوات فيدخلها الماء الوفير، ويدخل معه السمك الكثير، يبقى في الخلجان بعد ما تنحسر عنها المياه، فيأخذه الفلاحون ويأكلونه، ويكبسون ما فاض منه بالملح، فيبيعونه من التجار الذين ينقلونه إلى الأطراف وهذا السمك سمين، لذيذ، والناس هنا تستعمل سمنه للإضاءة. وماء النيل كثير العذوبة ملائم للهضم. ويقول العارفون بأسباب فيض النيل، إن الأمطار الغزيرة تتساقط في أرض كوش (الحبش) والحويلة (زويلة) فيفيض النيل من سيلها ويغمر الأرض. أما إذا قل فيضه فلا يكون للناس زرع في ذلك العام، ويصيب البلد قحط شديد. ويزرع الفلاحون حقولهم في شهر حشوان (تشرين الثاني) عندما تنحسر المياه فيحصدون الشعير في آذار والحنطة في نيسان. وفي موسم الصيف تكثر عندهم أثمار الإجاص والجوز والقثاء والقرع والخروب والفول والذرة والحمص وسائر أنواع الفواكه والبقول مثل الرجلة والهليون والعنب والخس والكزبرة والهندباء والكرنب والعناب. فتفيض الأرض بالخيرات. وتعمر الحدائق والبساتين، تسقيها مياه الخلجان المتشعبة من النيل. | and is attached to the court of the great King, who lives in his palace of Zoan el-Medina, which is the royal city for the Arabs. Here resides the Emir al Muminin, a descendant of Abu Talib. All his subjects are called "Alawiyyim," because they rose up against the Emir al Muminin al Abbasi (the Abbaside Caliph) who resides at Bagdad. And between the two parties there is a lasting feud, for the former have set up a rival throne in Zoan (Egypt). Twice in the year the Egyptian monarch goes forth, once on the occasion of the great festival, and again when the river Nile rises. Zoan is surrounded by a wall, but Mizraim has no wall, for the river encompasses it on one side. It is a great city, and it has market-places as well as inns in great number. The Jews that dwell there are very rich. No rain falls, neither is ice or snow ever seen. The climate is very hot. The river Nile rises once a year in the month of Elul; it covers all the land, and irrigates it to a distance of fifteen days' journey. The waters remain upon the surface of the land during the months of Elul and Tishri, and irrigate and fertilize it. The inhabitants have a pillar of marble, erected with much skill, in order to ascertain the extent of the rise of the Nile. It stands in the front of an island in the midst of the water, and is twelve cubits high. When the Nile rises and covers the column, they know that the river has risen and has covered the land for a distance of fifteen days' journey to its full extent. If only half the column is covered, the water only covers half the extent of the land. And day by day an officer takes a measurement on the column and makes proclamation thereof in Zoan and in the city of Mizraim, proclaiming: "Give praise unto the Creator, for the river this day has risen to such and such a height"; each day he takes the measurement and makes his proclamation. If the water covers the entire column, there will be abundance throughout Egypt. The river continues to rise gradually till it covers the land to the extent of fifteen days' journey. He who owns a field hires workmen, who dig deep trenches in his field, and fish come with the rise of the water and enter the trenches. Then, when the waters have receded, the fish remain behind in the trenches, and the owners of the fields take them and either eat them or sell them to the fishmongers, who salt them and deal in them in every place. These fish are exceedingly fat and large, and the oil obtained from them is used in this land for lamp-oil. Though a man eat a great quantity of these fish, if he but drink Nile water afterwards they will not hurt him, for the waters have medicinal properties. People ask, what causes the Nile to rise? The Egyptians say that up the river, in the land of Al-Habash (Abyssinia), which is the land of Havilah, much rain descends at the time of the rising of the river, and that this abundance of rain causes the river to rise and to cover the surface of the land. If the river does not rise, there is no sowing, and famine is sore in the land. Sowing is done in the month of Marheshwan, after the river has gone back to its ordinary channel. In the month of Adar is the barley-harvest, and in the month of Nisan the wheat-harvest. In the month of Nisan they have cherries, pears, cucumbers, and gourds in plenty, also beans, peas, chickpeas, and many kinds of vegetables, such as purslane, asparagus, pulse, lettuce, coriander, endive, cabbage, leek, and cardoon. The land is full of all good things, and the gardens and plantations are watered from the various reservoirs and by the river-water. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| כי היאור כשיבוא למצרים משם יפרד לארבעה ראשים שביל אחד הולך דמיאט היא כפתור ונופל שם בים. ושביל אחר הולך לעיר רשיד הקרובה לאלכסנדריאה ונופל שם בים. ושביל השלישי הולך דרך אשמון העיר הגדולה בגבול מצרים| ועל ארבע ראשים האלו מדינות וכרכים וכפרים מזה ומזה וכל בני אדם הולכים בספינה וביבשה ואין בארץ ארץ נושבת כמוה והיא רחבת ידים מלאה כל-טוב. וממצרים החדשה למצרים הקדמונה שני פרסאות והיא חרבה ומקום בנין החומות והבתים נראין עד היום הזה וגם אוצרות יוסף שם הרבה מאד ויש שם עמודים\*) עשוים בכשוף ולא נראה כמוהם בכל הארץ ובכל המקומות והם בנויים בסיד ואבנים בנין חזק עד מאד ושם חוץ לעיר כנסת משה רבינו עליו השלום מימי קדם ושם זקן אחד פרנס שמש של הכנסת והוא תלמיד חכם וקורין אותו אל שיך אבונאצר ובמצרים החרבה כמהלך שלשה מילין. | والنيل يفترق على مسافة من مصر إلى أربعة فروع. يجري الأول باتجاه دمياط، أو كفتور الواردة في التوراة، فيصب في البحر. ويتجه الثاني نحو الرشيد القريبة من إسكندرية فيفيض في اليم. والثالث ينصب بالقرب من أشمون المدينة الكبيرة. أما الفرع الرابع فيجري باتجاه حدود مصر. وهذه الفروع الأربعة عامرة بالمدن والقرى والضياع، والمسافرون يغدون ويروحون فيما بينها برا ونهرا. وبالإجمال ليس في العالم كله بقعة آهلة بالسكان، كثيرة الزروع مثل مصر الواسعة، المليئة بالخيرات. وعلى بعد فرسخين من مصر الجديدة، توجد أطلال مصر القديمة. فيها دوارس الآثار والمباني العتيقة وفيها بقايا الأهراء التي شيدها يوسف الصديق (ع) لخزن الحبوب وهناك الأهرام التي بناها السحرة\* مما يندر نظيره بين مباني العالم. وهي مشيدة بالحجارة المتناهية ضخامة ومتانة. وبظاهر المدينة الكنيس الكبير لسيدنا موسى (ع) يقوم على حراسته رجل يعرف بالشيخ أبي نصر. وتبلغ استدارة أطلال مصر القديمة ثلاثة أميال. | The river Nile, after flowing past (the city of) Mizraim, divides into four heads: one channel proceeds in the direction of Damietta, which is Caphtor, where it falls into the sea. The second channel flows to the city of Reshid (Rosetta), which is near Alexandria, and there falls into the sea; the third channel goes by way of Ashmun, where it falls into the sea; and the fourth channel goes as far as the frontier of Egypt. Along both banks of these four river-heads are cities, towns and villages, and people visit these places either by ship or by land. There is no such thickly-populated land as this elsewhere. It is extensive too and abundant in all good things. From New Mizraim unto Old Mizraim is a distance of two parasangs. The latter is in ruins, and the place where walls and houses stood can be seen to the present day. The store-houses also of Joseph of blessed memory are to be found in great numbers in many places. They are built of lime and stone, and are exceedingly strong. A pillar is there of marvellous workmanship, the like of which cannot be seen throughout the world. Outside the city is the ancient synagogue of Moses our master, of blessed memory, and the overseer and clerk of this place of worship is a venerable old man; he is a man of learning, and they call him Al Sheik Abu al-Nazr. The extent of Mizraim, which is in ruins, is three miles. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם לארץ גושן שמנה פרסאות היא (בולסיר\*\*) בלביש\*) ושם כמו שלשת אלפים יהודים והיא עיר גדולה. ומשם חצי יום לעיזקאל לעין אל שמס היא רעמסס והיא חרבה ושם מהבנין שבנו אבותינו עליהם השלום ושם כמו מגדלים בנוים מלבנים ומשם יום לאל בודאיג\*\*) ושם כמו מאתים יהודים. ומשם לזיפתא\*\*\*) חצי יום ושם כמו מאתים יהודים| ומשם לדמירה ארבע פרסאות ושם כשבע מאות יהודים. ומשם חמשה ימים למהלה ושם כמו חמש מאות מישראל| ומשם שני ימים לאלכסנדריאה ואלכסנדרוס מוקדון קראה על שמו ובנה אותה בנין חזק ויפה עד מאד וחוץ למדינה מדרש ארסטו רבו של אלכסנדרוס ושם בנין יפה וגדול ועמודי שיש בין מדרש למדרש| ושם כמו עשרים מדרשות שהיו באים שם מכל העולם ללמוד שם חכמת אריסטו הפילוסוף והעיר בנויה למעלה וחלולה למטה על ידי גשרים וחוצותיה ישרות ובתוכה שוקים שאינם רואים אדם מהם מהלך מיל משער רשיד ועד שער הים ושם בנה מסלה על הנמל של אלכסנדריאה דרך מיל בתוך ים ושם עשה מגדל גדול הוא הנקרא המנראה ובלשון ערב מנאר אלכסנדריאה ועשה על ראש המגדל מראה של זכוכית וכל הספינות שהולכות להלחם בה להזיק לה מארץ יון ומארץ המערב ממהלך חמשים יום היו רואין אותן מן המראה של זכוכית והיו שומרין עצמם מהם עד שיום מימים באה ספינה מארץ יון לימים רבים אחרי מות אלכסנדרוס ושם הספן טודרוס איש יוני חכם בכל חכמה והיו היונים משועבדים תחת עול מצרים בימים ההם והביא האיש ההוא הספן דורון גדול למלך מצרים כסף וזהב ובגדי משי וחנה לפני המראה כי כך היה מנהג כל סוחר שיבוא לחנות שם ובכל יום ויום היה אוכל עמו שומר מגדל המנורה הוא ועבדיו עד שמצא חן בעיניו והיה יוצא ובא כל הימים שם ויום אחד עשה לו משתה והשקהו יין הרבה לו ולכל עבדיו עד שהיו ישנים כולם וקם הספן ועבדיו ושברו המראה והלכו לדרכם בלילה ההוא | وعلى مسيرة ثمانية فراسخ منها:- بلبيس Belbis أو أرض جاسان القديمة. وهي مدينة كبيرة فيها نحو ثلاثة آلاف يهودي. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- عين شمس Rameses أو رعمسيس القديمة. فيها أطلال باقية من بناء العبرانيين القدماء على شكل أبراج متطاولة في الارتفاع. وعلى مسيرة يوم منها:- أبو تيج Aboutig فيها نحو مائتي يهودي. وعلى مسيرة نصف يوم منها:- بنها Benha يقيم بها نحو ستين يهوديا. ومنها إلى:- سمناط Semnat وفيها نحو مائتي يهودي. وعلى مسيرة أربعة فراسخ منها:- الدميرة Damira فيها نحو سبعمائة يهودي. وعلى مسيرة خمسة أيام منها:- المحلة Mahalla فيها نحو خمسمائة يهودي. ومنها إلى:- إسكندرية Alexandria هي نو أمون أو أمون نو الواردة في التوراة. شيدها الإسكندر المقدوني وجعلها من أجمل المدن وأمنعها فأطلق عليها اسمه. وبظاهر المدينة مدرسة أرسطو أستاذ الإسكندر . كانت مؤلفة من عشرين قسما يقصدها طلاب العلم من جميع أنحاء العالم لدرس فلسفة أرسطو. وبناؤها واسع جميل، معقود على أساطين من رخام. ومدينة إسكندرية مشيدة على طيقان معقودة، تحتها الكهوف والمغاور. وشوارعها مستقيمة لا يحد البصر آخرها لطولها. فالشارع الممتد من رشيد إلى باب البحر ينوف على الميل طولا. وفي مرساها رصيف يمتد في البحر إلى مسافة ميل أيضا. وفي إسكندرية برج مرتفع يدعى «المنارة» ويسميه العرب «منار الإسكندرية » وقديما كان في أعلى البرج مرايا من زجاج، تراقب بوساطتها مراكب القرصان القادمة من أنحاء الروم وبلاد المغرب، من مسافة خمسين ميلا عن الشاطئ، فتتخذ الأهبة لمنازلتها. وحدث بعد وفاة الإسكندر بعصور عديدة، أن قدم إسكندرية مركب يقوده ملاح رومي ذو حيلة ودهاء يدعى تيودرس، وكانت بلاد الروم يومئذ محكومة من مصر. فأحضر الرومي لملك مصر تحفا وهدايا نفيسة من فضة وذهب وأثواب الحرير، وألقى مرساه بإزاء المنار، في الموضع الذي ترسو السفائن القادمة من وراء البحر. ثم تودد إلى حارس المنار وصار يأدب له المآدب، يدعو إليها أعوانه أيضا حتى توثقت عرى الصداقة بين الاثنين. وفي ذات يوم كان حارس المنار وأعوانه يعاقرون الخمر عند الملاح الرومي، فأغرقوا بالشراب حتى تولاهم سبات عميق. فانتهز الملاح فرصة نومهم فصعد إلى أعلى المنار ومعه عبيده فحطموا المرايا ولاذوا بالفرار في جنح الظلام. | Thence to the land of Goshen is eight parasangs; here is Bilbais. There are about 300 Jews in the city, which is a large one. Thence it is half a day's journey to Ain-al-Shams or Ramses, which is in ruins. Traces are there to be seen of the buildings which our fore-fathers raised, namely, towers built of bricks. From here it is a day's journey to Al Bubizig, where there are about 200 Jews. Thence it is half a day to Benha, where there are about 60 Jews. Thence it takes half a day to Muneh Sifte, where there are 500 Jews. From there it is half a day's journey to Samnu, where there are about 200 Jews. Thence it is four parasangs to Damira, where there are about 700 Jews. From there it is five days to Lammanah, where there are about 500 Jews. Two days' journey takes one to Alexandria of Egypt, which is Ammon of No; but when Alexander of Macedon built the city, he called it after his own name, and made it exceedingly strong and beautiful. The houses, the palaces, and the walls are of excellent architecture. Outside the town is the academy of Aristotle, the teacher of Alexander. This is a large building, standing between other academies to the number of twenty, with a column of marble between each. People from the whole world were wont to come hither in order to study the wisdom of Aristotle the philosopher. The city is built over a hollow by means of arches. Alexander built it with great understanding. The streets are wide and straight, so that a man can look along them for a mile from gate to gate, from the gate of Reshid to the gate by the sea. Alexander also built for the harbour of Alexandria a pier, a king's highway running into the midst of the sea. And there he erected a large tower, a lighthouse, called Manar al Iskandriyyah in Arabic. On the top of the tower there is a glass mirror. Any ships that attempted to attack or molest the city, coming from Greece or from the Western lands, could be seen by means of this mirror of glass at a distance of twenty days' journey, and the inhabitants could thereupon put themselves on their guard. It happened once, many years after the death of Alexander, that a ship came from the land of Greece, and the name of the captain was Theodoros, a Greek of great cleverness. The Greeks at that time were under the yoke of Egypt. The captain brought great gifts in silver and gold and garments of silk to the King of Egypt, and he moored his ship in front of the lighthouse, as was the custom of all merchants. Every day the guardian of the lighthouse and his servants had their meals with him, until the captain came to be on such friendly terms with the keeper that he could go in and out at all times. And one day he gave a banquet, and caused the keeper and all his servants to drink a great deal of wine. When they were all asleep, the captain and his servants arose and broke the mirror and departed that very night. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומאותו היום והלאה התחילו בני אדום לבא שם בדוגיות ובספינות גדולות ולקחו מידם את האי הגדולה קריטס וגם כיפרוס שהם תחת עול יונים עד היום הזה ולא יכלו אנשי ארץ מצרים עוד לעצור כח לפני היונים ועד היום הזה מגדל המנורה סימן להולכי הים כי כל הבאים אל אלכסנדריאה מכל המקומות רואים אותה מרחוק מהלך מאה מילין ביום ובלילה מאירה מאור אבוקה ורואים הספנים האש מרחוק והולכין כנגדו והיא ארץ סחורה רוכלת לכל העמים ומכל מלכות אדום באים שם אל אלכסנדריאה מארץ בלינסייא וטוסכנה ולומברדיאה ופוליה ומלפי וסקילייה ורקופיה וקרט ויה\*) ואספנייא ורוסייא ואלמאנייה ושושנאה ודנאמרקא וגלאץ ופלנדריש והיטר\*\*) ולרמנדיה\*\*\*) ופראנציה0) ופייטו ואנגו וברגונייה ומדיאנה ופרובינצא וגינואה ופישא וגשקוניא00) וארגון ונבארה | ומצד המערב לישמעאלים אל אנדלוס ואל ערוה ואפריקיה וארץ אלערב| ומצד הודו ומחוילה ואל חבש ונוביה000) ואלימן ושנער ואל שאם ויון הנקראים גריגיש ואל תורך ושם מביאים סחורה מהודו כל מיני בשמים סוחרי אדום קונים מהם והעיר הומיה לסחורה ולכל אומה ואומה פונדק בפני עצמה| ויש שם על שפת הים קבר אחד של שיש ובו מצוייר כל מיני עופות וחיות והכל בכתיבת הקדמונים ואין אדם מכיר הכתיבה ואומרים מסברא שהיה מלך בימי קדם קודם המבול ובאורך הקבר חמש עשרה זרתות וששה רחבו ושם באלכסנדריאה כמו שלשת אלפים מישראל| | وبعدها صار الروم يغيرون بسفنهم الكبيرة فاستولوا على جزيرتي إقريطش (كريت) وقبرص فدخلتا في حكم الروم إلى يومنا هذا. فلم يعد بإمكان أهل مصر الوقوف بوجه الروم. ولا يزال منار الإسكندرية يهدي السفائن الغادية والرائحة، ويشاهد عن بعد مائة ميل نهارا وفي الليل ينبعث منه نور يهتدي به الملاحون. وإسكندرية بلدة تجارية فيها أسواق لجميع الأمم. يؤمها التجار من الممالك النصرانية كافة. من البندقية، والأنبرذية وطسقانية وأفولية وأمالفي وصقلية وقلورية ورومانية وخزرية والبجناقية وهنغارية وبلغارية وراغوسة وخرواتية وصقلابونية وروسية وألمانية وسكسونية والدانمرك وكورلندة والنورجة وفريزية وأسكوتية وإنكلترة وويلز وفلندر وهينولت ونورمندية وفرنسة وبواتو وأنجو وبرجونية وبروفنسية وجنوة وبيزة وغسقونية وأرغون ونبارة وعدوة الغرب وإفريقية وجزيرة العرب ونواحي الهند وزويلة والحبشة وليبية واليمن والعراق والشام واليونان المعروفين بالروم والترك. وتأتيها من الهند التوابل والعطور بأنواعها فيشتريها تجار النصارى. ولتجار كل أمة فندقهم الخاص بهم، وهم في ضجة وجلبة يبيعون ويشترون. وبظاهر المدينة، على شاطئ البحر، يشاهد عمود كبير من رخام. عليه صور الطير والحيوان وكتابات ورموز قديمة، ليس بميسور أحد اكتناه طلاسمها ، ويقال: إنها قبر ملك عاش قبل الطوفان، يبلغ طوله خمسة عشر شبرا بالطول وستة أشبار بالعرض. ويعيش في إسكندرية نحو 3000 يهودي. | From that day onward the Christians began to come thither with boats and large ships, and eventually captured the large island called Crete and also Cyprus, which are under the dominion of the Greeks. [The other MSS. add here: Ever since then, the men of the King of Egypt have been unable to prevail over the Greeks.] To this day the lighthouse is a landmark to all seafarers who come to Alexandria; for one can see it at a distance of 100 miles by day, and at night the keeper lights a torch which the mariners can see from a distance, and thus sail towards it. Alexandria is a commercial market for all nations. Merchants come thither from all the Christian kingdoms: on the one side, from the land of Venetia and Lombardy, Tuscany, Apulia, Amalfi, Sicilia, Calabria, Romagna, Khazaria, Patzinakia, Hungaria, Bulgaria, Rakuvia (Ragusa?), Croatia, Slavonia, Russia, Alamannia (Germany), Saxony, Danemark, Kurland? Ireland? Norway (Norge?), Frisia, Scotia, Angleterre, Wales, Flanders, Hainault? Normandy, France, Poitiers, Anjou, Burgundy, Maurienne, Provence, Genoa, Pisa, Gascony, Aragon, and Navarra, and towards the west under the sway of the Mohammedans, Andalusia, Algarve, Africa and the land of the Arabs: and on the other side India, Zawilah, Abyssinia, Lybia, El-Yemen, Shinar, Esh-Sham (Syria); also Javan, whose people are called the Greeks, and the Turks. And merchants of India bring thither all kinds of spices, and the merchants of Edom buy of them. And the city is a busy one and full of traffic. Each nation has an inn of its own. By the sea-coast there is a sepulchre of marble on which are engraved all manner of beasts and birds; an effigy is in the midst thereof, and all the writing is in ancient characters, which no one knows now. Men suppose that it is the sepulchre of a king who lived in early times before the Deluge. The length of the sepulchre is fifteen spans, and its breadth is six spans. There are about 3,000 Jews in Alexandria. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם שני ימים לדמיאט היא כפתור ושם כמו מאתים מישראל| ומשם לסונבאט חצי יום והם זורעין פשתן ואורגים חור ומוליכין לכל העולם| ומשם ארבע ימים לאילאה היא אילים והיא לבני ערב החונים במדבר. ומשם שני ימים לרפידים ויושבים שם בני ערב ואין בה מישראל. ומשם יום להר סיני ובראש ההר במה לכומרים הנקראים סורייניס ובתחתית ההר כרך גדול וקוראים אותו טור סיני ויושביו מדברים בלשון תרגום והוא הר קטן רחוק ממצרים חמשה ימים והם תחת עול מצרים| וים סוף רחוק מהר סיני דרך יום והוא זרוע מים הודו| ויחזור לדמיאט ומשם דרך ים יום לטניס היא חנס ושם כמו ארבעים מישראל והוא אי בתוך הים ועד הנה מלכות מצרים| | وعلى مسيرة يومين منها:- دمياط Dimiatta أو كفتور الواردة في التوراة. فيها نحو مائتي يهودي وتبعد مسيرة ثلاثة أيام عن بحيرة التماسيح. ومنها إلى:- سنباط Sanbat حيث يزرع الكتان. وأهلها ينسجون منه الأثواب الناعمة ويتجرون بها مع جميع أنحاء العالم. وعلى مسيرة أربعة أيام منها:- إيلة Ailat أو إيليم الواردة في التوراة. فيها مضارب الأعراب الذين يسكنون الصحراء. وعلى بعد يومين منها:- رفيديم Rephidim سكانها من العرب وليس فيها يهود. تبعد مسيرة يوم عن طور سيناء ، وهو جبل صغير في قمته دير للرهبان السريان. وفي أسفله قرية صغيرة تدعى «الطور» يتفاهم أهلها بالآرامية. تبعد عن مصر مسيرة خمسة أيام وعن بحر القلزم مسيرة يوم واحد. وبحر القلزم فرع من بحر الهند. ومنها كانت عودتنا إلى دمياط وتنيس أو حانيس الواردة في التوراة، حيث يقيم نحو أربعين يهوديا. وهي جزيرة يستدير بها البحر. وهنا انتهى مقامنا في أرض مصر فركبنا البحر. | Thence it is two days' journey to Damietta which is Caphtor, where there are about 200 Jews, and it lies upon the sea. Thence it is one day's journey to Simasim; it contains about 100 Jews. From there it is half a day to Sunbat; the inhabitants sow flax and weave linen, which they export to all parts of the world. Thence it is four days to Ailam, which is Elim. It belongs to the Arabs who dwell in the wilderness. Thence it is two days' journey to Rephidim where the Arabs dwell, but there are no Jews there. A day's journey from thence takes one to Mount Sinai. On the top of the mountain is a large convent belonging to the great monks called Syrians. At the foot of the mountain is a large town called Tur Sinai; the inhabitants speak the language of the Targum (Syriac). It is close to a small mountain, five days distant from Egypt. The inhabitants are under Egyptian rule. At a day's journey from Mount Sinai is [the Red Sea, which is an arm of the Indian Ocean. We return to Damietta. From there it is a day's journey to] Tanis, which is Hanes, where there are about 40 Jews. It is an island in the midst of the sea. Thus far extends the empire of Egypt. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם דרך ים עשרים יום למיסני היא תחלת אי סקלייה היושבת על הזרוע הנקרא לוניד הוא חולק בין קלברייה ובין סקלייה ושם כמו מאתים יהודים והיא ארץ מלאה כל טוב וגנות ופרדסים ושם מתקבצים רוב התועים\*) לעבור לירושלם כי שם המעבר הטוב| ומשם מהלך שני ימים למדינת פלירמו היא עיר גדולה כמהלך שני מילין באורך ושנים ברוחב ושם ארמון גדול ממלך גוליימו ובה כמו אלף וחמש מאות יהודים ואדום וישמעאל הרבה וארץ מעיינות ונחלי מים וחטה ושעורה וגנות ופרדסים ואין כמותה בכל ארץ סקלייה כי היא מדינת סגן המלך הנקרא אלחיציינה ושם כל מיני אילני פירות ובתוכו מעיין גדול וסבבו אותה חומה ועשו לשם ביב הנקרא אל בחירה ושם מיני דגים הרבה ושם ספינות למלך מצופות כסף וזהב ויבא בהם המלך לטייל נפשו הוא ונשיו וגם שם (בגן) ארמון גדול ובנין הכותלים מצויירים ומצופים בזהב ובכסף ורצפת הקרקע אבני שיש מצוייר מכל מיני ציורין שבעולם ובכל\*) הארץ ההיא לא נראה כבנין ההוא והאי תחלתו ממסיני ובה כל מעברי עולם והולכות עד קטנייה וסרקוסה ומזרא ופנטליאנה\*) וטראפנה מהלך ששה ימים באי ושם בטראפנה ימצא אבן הקורל הנקרא אל מורגאן | وبعد مسيرة عشرين يوما بلغنا:- مسينة Messina هي أول جزيرة صقلية. موقعها عند مضيق لونير الذي يفصلها عن قلورية (كلابرية) . يقيم بها نحو مائتي يهودي وهي بلدة كلها خيرات ورياض وبساتين. وفي مينائها يجتمع حجاج النصارى قبل إقلاعهم إلى القدس، بالنظر لموقعها الممتاز. وعلى مسيرة يومين منها:- بلرمو Palermo البلدة الكبيرة التي تبلغ استدارتها ميلين بالطول ومثلها بالعرض. يقيم بها نحو 1500 يهودي مع كثير من النصارى والمسلمين. وتكثر في هذه المدينة العيون والوديان وحقول الحنطة والشعير. وبساتين الأشجار المثمرة مما لا مثيل له في جميع مدن صقلية. وفيها قصر الملك وليم ، ومقر الوصي على عرشه. وتعرف هذه البلدة بالحصينة Al Hacina وفيها خزان كبير للماء يعرف بالبحيرة Al Buhira تحتوي من ضروب السمك الشئ الكثير. فيخرج إليها الملك للنزهة، بقوارب أنيقة موشاة بفضة وذهب وتخرج معه نساء قصره. وهذا القصر بناء فخم. جدرانه ذات نقوش بديعة مموهة بالذهب والفضة. وبلاطته من رخام ملون بجميع الألوان المعروفة. وهذه البلدة من أعمال جزيرة صقلية، حيث يحتشد حجاج النصارى. أما سائر مدنها فسراكوزة وكتانية ومرسالة وبترالية وترباني. وتبلغ استدارة الجزيرة مسيرة ستة أيام. وفي ترباني يوجد المرجان المعروف. وكان سفرنا من هذه الجزيرة بطريق البحر. | Thence it takes twenty days by sea to Messina, which is the commencement of Sicily and is situated on the arm of the sea that is called Lipar, which divides it from Calabria. Here about 200 Jews dwell. It is a land full of everything good, with gardens and plantations. Here most of the pilgrims assemble to cross over to Jerusalem, as this is the best crossing. Thence it is about two days' journey to Palermo, which is a large city. Here is the palace of King William. Palermo contains about 1,500 Jews and a large number of Christians and Mohammedans. It is in a district abounding in springs and brooks of water, a land of wheat and barley, likewise of gardens and plantations, and there is not the like thereof in the whole island of Sicily. Here is the domain and garden of the king, which is called Al Harbina (Al Hacina), containing all sorts of fruit-trees. And in it is a large fountain. The garden is encompassed by a wall. And a reservoir has been made there which is called Al Buheira, and in it are many sorts of fish. Ships overlaid with silver and gold are there, belonging to the king, who takes pleasure-trips in them with his women. In the park there is also a great palace, the walls of which are painted, and overlaid with gold and silver; the paving of the floors is of marble, picked out in gold and silver in all manner of designs. There is no building like this anywhere. And this island, the commencement of which is Messina, contains all the pleasant things of this world. It embraces Syracuse, Marsala, Catania, Petraliaאיזו מהפטרליות זו? להוסיף גם לכימה, and Trapani, the circumference of the island being six days' journey. In Trapani coral is found, which is called Al Murgan. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם עוברים לארץ רומה שלשה ימים ומן רומה דרך יבשה ללוקה חמשה ימים ועוברים משם הר מוראיינה ומעברות איטנייא\*\*\*) שנים עשר יום לעיר ברדין היא תחלת אלמנייא היא ארץ הרים וגבעות וכל קהלות אלמנייא יושבים על נהר ריינוס הגדול מעיר קולונייא שהיא ראש המלכות ועד עיר קשנבורק קצה אלמנייא מהלך חמשה עשר יום הנקראת ארץ אשכנז| ואלו הן מדינות בארץ אלמנייא שיש בהם קהלות מישראל וכלם נדיבים על נהר משלה וקובפילינש ואנדרנכה\*) וקובה וקרטניא ובינגה וגרמיסה ומשתראן וכל ישראל מפוזרים כלם בכל ארץ וארץ וכל מי שיבטל שלא יתקבץ ישראל אינו רואה סימן טוב ולא יחיה עם ישראל ובעת שהשם יפקוד על גלותינו וירים קרן משיחו אז כל אחד ואחד אומר אני אוליך את היהודים ואני אקבצם | והמדינות האלו יש בהם תלמידי חכמים וקהלות אוהבים את אחיהם ודוברים שלום לכל הקרובים והרחוקים ואם יבא אליהם אכסנאי שמחים בו ועושים לו משתה ויאמרו שמחו אחינו כי ישועת השם כהרף עין ולולא שאנחנו מפחדים שלא בא הקץ ולא הגיע אנחנו היינו מתקבצים אבל לא נוכל עד שיגיע עת הזמיר וקול התור ויבאו המבשרים ויאמרו תמיד יגדל השם והם שולחים כתבים אחד לאחד ואומרים להם התחזקו בדת משה ואבילי ציון ואבילי ירושלם יבקשו רחמים מלפני השם ויתחננו לובשי בגדים שחורים בזכותם וכל אלו המדינות בארץ אלימנייא שזכרנו ועוד יש אשתראן בורך ודוי דסבורך ומנדטרן\*) ופסינגש ובנבורק וצר ורגנשבורק\*\*) קצה המלכות ובאלו המדינות גם כן הרבה מישראל תלמידי חכמים ועשירים. | وبعد مسيرة ثلاثة أيام بلغنا روميه، ومنها سافرنا بطريق البر إلى لوكا، وهي على مسيرة اثني عشر يوما من بردين بطريق جبل موريان والمفاوز الإيطالية. وعند بردين تبدأ تخوم ألمانية الواقعة بين الجبال والهضاب. وتقيم أغلب الجاليات اليهودية في ألمانية على ضفاف نهر الراين من كولونية إلى رجنسبورغ ومسيرتها خمسة عشر يوما. ويسمي اليهود هذه المملكة أشكناز وفيها مدن عظيمة بها جماعات مهمة من اليهود. وأهم هذه المدن متز وتريفس الواقعتان على ضفاف الموزيل وكوبلنز وأندرناخ وبونة وبنجن ومونستر وفورمس. وفي هذه المدن عدد كبير من العلماء. والجاليات اليهودية فيها على علاقات طيبة بعضها مع البعض الآخر. وأفرادها كرماء مضيافون، يقرون الضيف ويكرمون وفادته. وهم على ما هم فيه من ضيق شديد، يشد بعضهم أزر بعض ويجددون الأمل في أن يوم الخلاص لا بد آت مثل رجع البصر . فيتبادلون الرسائل لتقوية العزائم والتمسك بشريعة موسى (ع) . وبينهم جماعة يرتدون السواد ويقيمون الصلوات من أجل إخوانهم . وهناك من المدن غير التي ذكرناها شتر اسبورغ وفور سبورغ ومنترن وبمبرغ وفرايزنغ في أقصى حدود ألمانية. | Thence people pass to the city of Rome in ten days. And from Rome they proceed by land to Lucca, which is a five days' journey. Thence they cross the mountain of Jean de Maurienne, and the passes of Italy. It is twenty days' journey to Verdun, which is the commencement of Alamannia, a land of mountains and hills. All the congregations of Alamannia are situated on the great river Rhine, from the city of Cologne, which is the principal town of the Empire, to the city of Regensburg, a distance of fifteen days' journey at the other extremity of Alamannia, otherwise called Ashkenaz. And the following are the cities in the land of Alamannia, which have Hebrew congregations: Metzwrong geonames and coordinate reconciliation!!, Treves on the river Moselle, Coblenz, Andernach, Bonn, Cologne, Bingen, Münster, Worms, [All Israel is dispersed in every land, and he who does not further the gathering of Israel will not meet with happiness nor live with Israel. When the Lord will remember us in our exile, and raise the horn of his anointed, then every one will say, "I will lead the Jews and I will gather them." As for the towns which have been mentioned, they contain scholars and communities that love their brethren, and speak peace to those that are near and afar, and when a wayfarer comes they rejoice, and make a feast for him, and say, "Rejoice, brethren, for the help of the Lord comes in the twinkling of an eye." If we were not afraid that the appointed time has not yet arrived nor been reached, we would have gathered together, but we dare not do so until the time for song has arrived, and the voice of the turtle-dove (is heard in the land), when the messengers will come and say continually, "The Lord be exalted." Meanwhile they send missives one to the other, saying, "Be ye strong in the law of Moses, and do ye mourners for Zion and ye mourners for Jerusalem entreat the Lord, and may the supplication of those that wear the garments of mourning be received through their merits." In addition to the several cities which we have mentioned there are besides] Strassburg, Würzburg, Mantern, Bamberg, Freising, and Regensburg at the extremity of the Empire. In these cities there are many Israelites, wise men and rich. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Asher edition | Haddad edition | Adler edition |
| ומשם והלאה ארץ בהם והיא הנקראת פראגה היא תחלת ארץ אשקלבונייא וקוראים אותה היהודים הדרים שם ארץ כנען בשביל אנשי הארץ ההיא מוכרים בניהם ובנותיהם לכל אומות הם ואנשי רוסיא והיא מלכות גדולה משער פראגא ועד שער כיו\*\*\*) העיר הגדולה היא בסוף המלכות והיא ארץ הרים ויערים ושם ימצאו החיות שקורין ואיורגיש0) והם זבלינאץ ואין אדם יוצא מפתח ביתו בימי החורף מרוב הקור ועד הנה מלכות רוסיא ומלכות פראנצייה שהיא ארץ צרפת מעיר אל סודו עד פאריש המדינה הגדולה מהלך ששה ימים והיא למלך לואיש והיא יושבת על נהר סינא ושם תלמידי חכמים אין כמותם היום בכל הארץ עוסקים בתורה יומם ולילה והם בעלי אכסניא לכל עובר ושב אחים ורעים עם כל אחיהם היהודים. השם ברחמיו ירחם עלינו ועליהם ויקיים בנו ובהם מקרא שכתוב ושב וקבצך מכל העמים אשר הפיצך יי אלהיך שמה: אמן אמן אמן| תם ונשלם: | ووراء هذه الحدود تقع بوهيمية حيث مدينة براغ وتسمى تلك البلاد صقلبونية ، وأهلها يبيعون أولادهم للخدمة في مختلف الأمم والشعوب. ووراء تلك البلاد تقع أراضي روسية. وهي واسعة الأرجاء تمتد من نواحي براغ إلى كييف، المدينة الكبرى الواقعة عند حدود المملكتين. والمسافة بينهما وعرة المسالك، كثيرة الغابات، فيها نوع من الحيوان يسمى «فيفرجس » يؤخذ منه أجود الفراء المعروف بالأرمين. ويشتد البرد شتاء في هذه الأنحاء، بحيث لا يقدر أحد على مغادرة مسكنه. تلك هي مملكة روسية. أما فرنسة، ويسميها اليهود صرفث ، فتمتد من مدينة أو سير إلى مدينة باريس العاصمة، مسيرة ستة أيام. وتقع باريس على ضفة نهر السين. يحكمها ملك يدعى لويس وفيها عدد من كبار علماء اليهود ذوي الشهرة الواسعة، يعكفون على درس التوراة. وهم كرماء، يحسنون إلى ضيوفهم، وعلاقتهم بسائر إخوانهم على خير ما يكون من الصفاء. رحمهم الله ورحمنا، مصداقا لما جاء عنا وعنهم في كتابه المقدس. آمين. (انتهت رحلة بنيامين) رابعا ملحقات من وضع المترجم\* عزرا حداد\* | Thence extends the land of Bohemia, called Prague. This is the commencement of the land of Slavonia, and the Jews who dwell there call it Canaan, because the men of that land (the Slavs) sell their sons and their daughters to the other nations. These are the men of Russia, which is a great empire stretching from the gate of Prague to the gates of Kieff, the large city which is at the extremity of that empire. It is a land of mountains and forests, where there are to be found the animals called vair, ermine, and sable. No one issues forth from his house in winter-time on account of the cold. People are to be found there who have lost the tips of their noses by reason of the frost. Thus far reaches the empire of Russia. The kingdom of France, which is Zarfath, extends from the town of Auxerre unto Paris, the great city--a journey of six days. The city belongs to King Louis. It is situated on the river Seine. Scholars are there, unequalled in the whole world, who study the Law day and night. They are charitable and hospitable to all travellers, and are as brothers and friends unto all their brethren the Jews. May God, the Blessed One, have mercy upon us and upon them! Finished and completed. |